



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PEKUDEI • MAAMAR 2

הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"...

“Las cuentas del Mishkán”
es la unión de vav-hei



“Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio” designa dos uniones: la unión inferior de Zeir Anpín y Nukvá, atraída mediante la Torá y los mandamientos positivos como luz en vasijas, y la unión superior de Aba e Ima, atraída mediante las prohibiciones y el bitul, que revela la esencia de D'os solo como “testimonio”, como conocimiento por negación. La unión superior es más humilde en su forma y más elevada en su fuente; en la plegaria, la unión inferior es elevada hacia ella.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/pekudei/2/

LA IDEA CENTRAL

“Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio” designa dos uniones: la unión inferior de Zeir Anpín y Nukvá, atraída mediante la Torá y los mandamientos positivos como luz en vasijas, y la unión superior de Aba e Ima, atraída mediante las prohibiciones y el bitul, que revela la esencia de D'os solo como “testimonio”, como conocimiento por negación. La unión superior es más humilde en su forma y más elevada en su fuente; en la plegaria, la unión inferior es elevada hacia ella.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta Shemot 38:21 como dos uniones en el Nombre Divino, que se realizan cada día en el Shemá. “Las cuentas del Mishkán” es la unión de Zeir Anpín y Nukvá (vav-hei), el versículo “Y amarás”, atraída mediante la Torá y los mandamientos positivos. “El Mishkán del Testimonio, contado por orden de Moshe” es la unión de Aba e Ima (yud-hei), el primer versículo del Shemá, atraída mediante las prohibiciones y el bitul de Moshe. A partir de los atributos negativos del Rambam, el Alter Rebe muestra que Jojmá revela la Luz Infinita en Biná no como comprensión, sino como conocimiento por negación; las prohibiciones, que solo eliminan lo que oculta, alcanzan esta luz superior, y su revelación es “testimonio” acerca de lo oculto. Edut también significa adi: ornamento, eternidad y límite, todos ellos describen Kéter, cuyas coronas se obtienen mediante bitul, tal como una semilla se pudre antes de crecer. Pakad oculta dofek, el pulso, cuyo ratzón y shov unen Jojmá y Biná. Pesukei deZimrá, el canto de los levitas, eleva la unión inferior a la superior, y la Torá pronunciada con bitul, “por mano de Itamar”, es el recipiente para todo ello.

ESQUEMA

1 Dos uniones en un versículo

¶1-3

“Las cuentas del Mishkán” es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mediante la Torá y las mitzvot, el versículo “Y amarás”; “el Mishkán del Testimonio, contado por orden de Moshe” es la unión de Aba e Ima, mediante el bitul, el primer versículo del Shemá, con su ayin y dalet grandes que forman la palabra ed.

2 Jojmá, Biná y el conocimiento por negación

¶4-9

El Arizal vincula las prohibiciones con Aba e Ima. Jojmá es ayin, por encima de la comprensión; Biná es yesh, comprensión y amor. Como en los atributos negativos del Rambam, lo que Jojmá revela en Biná es una revelación real, pero no una aprehensión de la esencia, y la respuesta que suscita es bitul.

3 Las prohibiciones alcanzan un nivel superior

¶10-17

Las prohibiciones son negaciones que eliminan lo que oculta la Divinidad; “en una tierra no sembrada”, revelan la luz de Kéter, que no puede entrar en vasijas. Los mandamientos positivos aprehenden la esencia de una irradiación menor. De ahí la importancia de las salvaguardas rabínicas, y de ahí el nombre “Testimonio”.

4 El ornamento de los ornamentos

¶18-23

Así como una semilla se pudre antes de crecer, Maljut se convierte en un punto antes de elevarse cara a cara y recibir las coronas de Arij Anpín. Adi significa ornamento, eternidad y límite, todos ellos Kéter; un comentario explica que Ein Sof designa la luz, no la Esencia. Las tribus se elevan a Kéter, donde solo corresponde el reconocimiento.

5 Contado por orden de Moshe

¶24

En el Shemá, el primer versículo es el bitul de Aba e Ima, y “Y amarás” es la rectificación de Zeir Anpín. El testimonio corresponde a sovev, atraído a Daat por Israel; la unión se eleva hasta Ein Sof; el testimonio (una iluminación) y la corona (la esencia) son ambos verdaderos, cada uno en su nivel.

6 El pulso

¶25-29

Pakad contiene las letras de dofek, el pulso: 184, el “reverso” de Aba, revestido en la sangre de Ima, 161; juntas forman el nombre Moshe. En el servicio, el ratzó y el shov del corazón son el pulso y atraen el Mishkán del Testimonio; los latidos del corazón y el pulso de la mano corresponden a los dos Mishkán.

7 El servicio de los levitas

¶30-34

Pesukei deZimrá, el canto de los levitas, eleva la unión inferior a la superior en el Shemá y elimina la ocultación del alma animal; el esmaj del Zóhar muestra la alegría de esa elevación. “Por mano de Itamar” alude a la Torá pronunciada con bitul, nacida de un gran amor, que da fuerzas para elevarse.

8 Resumen

¶35-44

Una reformulación concisa del maamar entero, sección por sección, que concluye con el estudio de la Torá como objetivo principal.

CONCEPTOS CLAVE

La unión de Aba e Ima יחוד אבא ואימא

La unión de Jojmá y Biná, yud-hei del Nombre: la Luz Infinita que está por encima de la comprensión, revelada en Biná. Se produce mediante las prohibiciones y el bitul, y es “el Mishkán del Testimonio”.

La unión de Zeir Anpín y Nukvá יחוד זעיר אנפין ונוקבא

La unión de los atributos emocionales con Maljut, vav-hei del Nombre: luz revestida en vasijas. Se produce mediante la Torá y los mandamientos positivos, y es “las cuentas del Mishkán”.

Conocimiento por negación ידיעת השלילות

Conocer algo por lo que no es, tal como enseña el Rambam que deben entenderse todos los atributos de D'os. Es una revelación real que no aprehende la esencia, y la analogía del maamar para explicar cómo Jojmá se revela en Biná.

Testimonio עדות

Un testigo da cuenta de lo oculto sin mostrarlo. Así, la unión de Aba e Ima revela la esencia de D'os solo como testimonio, y la palabra también alude a adi: ornamento, eternidad y límite, todos ellos Kéter.

Bitul ביטול

Autoanulación: ser “nada” ante D'os, el “¿y qué somos nosotros?” de Moshe. Es la respuesta a una revelación que está por encima de la comprensión, incluso por encima del amor.

Ratzó y shov רצוא ושוב

“Correr y retornar”: el anhelo del alma hacia D'os y su retorno, como el latido del pulso; el ratzó proviene de Biná y el shov, del bitul de Jojmá.

Las dos coronas תרין עטרין

El “ornamento de los ornamentos” que Zeir Anpín hereda de Arij Anpín, la esencia de Kéter; solo se alcanza después de una etapa de bitul, como una semilla se pudre antes de crecer.

SECCIÓN 1 • 11-3

Dos uniones en un versículo

1 הנה פקודי המשכן¹ הוא יחוד ו"ה דשם הוי' דהיינו יחוד זוי"נ ופקודי מלשון לפקוד את אשתו² ומשכן היינו שכינת עוזו ית' שהיא מדת מלכות³ כנודע, ויחוד זה הוא ע"י תומ"צ

Ahora bien, "las cuentas del Mishkán" (pekudei hamishkán) son la unión de vav-hei del Nombre Havaíá, es decir, la unión de Zeir Anpín y Nukvá. "Pekudei" proviene de la expresión "visitar (lifkod) a la esposa", y "Mishkán" es "la Shejiná de Su poder", bendito sea, que es el atributo de Maljut, como es sabido. Esta unión se produce mediante la Torá y las mitzvot,

El maamar comienza con Shemot 38:21: "Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio", y entiende la primera frase como una unión dentro del Nombre Divino. Vav y hei, las dos últimas letras de Havaíá, representan a Zeir Anpín —los seis atributos emocionales— y a Nukvá —Maljut—. "Pekudei" se interpreta en el sentido de que un esposo "visita" a su esposa, es decir, se unen, y el Mishkán es la Shejiná, Maljut. Esta unión inferior se logra mediante la Torá y las mitzvot.

וזהו אלה פקודי⁴ כי שיתא סדרי משנה וכל אחד כלול מששה זהו גימטריי אלה ומזה נמשך בחי פקודי המשכן יחוד זוי"נ,

y esto es [lo que significa] "Estas son las cuentas" (eileh pekudei): pues los seis órdenes de la Mishná, cada uno compuesto por seis, equivalen numéricamente a eileh; y de ello se extrae el nivel de "las cuentas del Mishkán", la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

La palabra eileh ("estas") tiene el valor numérico de 36 (álef 1, lámed 30, hei 5). Los seis órdenes de la Mishná, cada uno compuesto por seis, también suman 36; por eso, las palabras iniciales del versículo insinúan que el estudio de la Torá hace descender la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

אך משכן העדות הוא יחוד י"ה וכמ"ש שבטי י"ה עדות לישראל⁵ כי עדות שייך על דבר שהוא נסתר ונעלם

Pero "el Mishkán del Testimonio" (mishkán ha'edut) es la unión de yud-hei, como está escrito: "las tribus de Yah, testimonio para Israel"; pues "testimonio" se aplica a algo oculto y escondido,

La segunda frase, "el Mishkán del Testimonio", alude a una unión superior, la de yud y hei, las dos primeras letras de Havaíá, que representan a Jojmá y Biná. La prueba es Tehilim 122:4, donde "las tribus de Yah" son llamadas, en la misma frase, "testimonio (edut) para Israel". El testimonio solo es necesario respecto de algo que no puede verse directamente; por eso, la palabra corresponde a un nivel oculto.

והיינו או"א שנק' נסתרות, ויחוד זה הוא פקד ע"פ משה שהוא בחי' בטול ונחנו מ"ה⁶

y esto se refiere a Aba e Ima, que son llamadas "las cosas ocultas". Y esta unión es [la que fue] "contada por orden de Moshé", quien representa el nivel de autoanulación (bitul): "y qué (mah) somos nosotros".

Aba e Ima (Jojmá y Biná) son llamadas "las cosas ocultas", en contraste con los atributos emocionales, que están revelados. El versículo dice que este Mishkán fue contado "por orden de Moshé", y Moshé representa el bitul, como dijo de sí mismo y de Aharón: "¿Y qué somos nosotros?" (Shemot 16:7).

(גם שם משה מורה על חיבור ויחוד או"א כי משה גימטריא קפ"ד קס"א⁷ והיינו יחוד שם ע"ב דאבא עם שם אהיה דאימא כמ"ש לקמן. ועוד⁸ דמשה זכה לבינה).⁹

(El nombre Moshé también indica la unión y el enlace de Aba e Ima, pues Moshé tiene el valor numérico de 184 [más] 161; es decir, la unión del Nombre Av (72) de Aba con el Nombre Ehe-yeh de Ima, como se explica más adelante. Además, Moshé alcanzó Biná.)

El paréntesis añade otros dos vínculos entre Moshé y la unión de Aba e Ima. Las letras de Moshé (mem 40, shin 300, hei 5) suman 345, que equivale a 184 —la forma desarrollada del Nombre Av (72), correspondiente a Aba— más 161, el Nombre Ehe-yeh escrito con yudim, correspondiente a Ima. La sección 6 vuelve a este tema. Además, el Talmud dice que, de las cincuenta puertas de Biná, todas menos una le fueron dadas a Moshé.

ובי' יחודים אלו הן בסדר התפלה בכל יום בק"ש כי פסוק ראשון דק"ש שמע ישראל¹⁰ הוי' אלקינו¹¹ כוי

Estas dos uniones forman parte del orden de la plegaria diaria, en el Shemá, pues el primer versículo del Shemá, "Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, etc.",

Las dos uniones se llevan a cabo cada día en la plegaria, en el Shemá. El primer versículo, "Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno", corresponde a la unión superior.

הוא בחי' יחוד או"א והוא ענין משכן העדות אשר פקד ע"פ משה שהוא בחי' מ"ה וביטול והיינו שצריך למסור נפשו באחד שע"י ביטול זה נמשך יחוד הנ"ל דמשכן העדות.

es el nivel de la unión de Aba e Ima, y constituye el tema de "el Mishkán del Testimonio, que fue contado por orden de Moshé", quien representa el nivel de mah y la autoanulación. Es decir, uno debe entregar su alma al pronunciar [la palabra] "Uno" (ejad), pues mediante esta autoanulación se hace descender la unión mencionada antes, la del Mishkán del Testimonio.

Al pronunciar la palabra "Uno" (ejad), la persona debe entregar su alma, dispuesta a dar la vida misma por la unidad de D'os. Este bitul es la cualidad de Moshé, y mediante él se hace descender la unión de Aba e Ima, el "Mishkán del Testimonio".

2 ובפסוק ואהבת את¹² הוי כו' הוא ענין יחוד זו"נ כי את הוא בחי' מל' שהוא בחי' את הטפל¹³ לשם הוי,

Y en el versículo “Y amarás a es Havaiá, etc.” se trata de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, pues es corresponde al nivel de Maljut, que es el es subordinado al Nombre Havaiá;

El segundo versículo del Shemá, “Y amarás a es Havaiá, tu D'os”, corresponde a la unidad inferior. La pequeña palabra es, que señala el objeto de un verbo y no tiene significado propio, representa a Maljut, que es secundaria al Nombre Havaiá (Zeir Anpín) y recibe de él.

וגם את לשון עת¹⁴ שהוא מקור הזמן ופי' ואהבת את שע"י האהבה מעורר אהבה עליונה לבחי' את היינו שיהיה הוי' אלקיך יחוד זו"נ והוא ענין אלה פקודי המשכן.

y es también una expresión de et (tiempo), que es la fuente del tiempo. Y el sentido de “Y amarás a es” es que, por medio del amor, se despierta un amor supremo hacia el nivel de es; es decir, que haya “Havaiá, tu D'os (Elokeja)”: la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Y este es el tema de “Estos son los cómputos del Mishkán”.

Es también se lee et, “tiempo”, pues Maljut es la fuente del tiempo. Así, “Y amarás a es” significa que el amor de la persona aquí abajo despierta un amor supremo hacia Maljut, de modo que Havaiá (Zeir Anpín) llegue a ser “tu D'os” (Elokeja, Nukvá): la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que es “los cómputos del Mishkán”.

3 ולכן בפסוק ראשון אמר משה במשנה תורה הוי' אלקינו¹⁵ להיותו יחוד או"א אשר יחוד זה פקד ע"פ משה. ובפסוק ואהבת נאמר הוי' אלקיך¹⁶ להיותו יחוד זו"נ וכמ"ש במ"א.

Por lo tanto, en el primer versículo, Moshé dijo en Mishné Torá [Deuteronomio]: “Havaiá, nuestro D'os (Elokeinu)”, pues se trata de la unión de Aba e Ima, unión que “fue contada por mandato de Moshé”. Y en el versículo “Y amarás” dice: “Havaiá, tu D'os (Elokeja)”, pues se trata de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, como se explica en otro lugar.

La formulación de los dos versículos muestra la diferencia. En el primer versículo, Moshé dice “nuestro D'os”, incluyéndose a sí mismo, porque la unión de Aba e Ima corresponde a su nivel: “fue contada por mandato de Moshé”; en el segundo dice “tu D'os”, porque ese versículo se refiere a la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Mishné Torá (“la repetición de la Torá”) es un nombre tradicional de Deuteronomio.

וזהו מ"ש בזהר פ' פינחס דרל"ו ע"ב¹⁷ בענין ע' רבתי דשמע וד' רבתי דאחד וסימנא דא עד¹⁸ הוי בכם והוא כענין משכן העדות.

Y esto es lo que se dice en el Zohar, Parshat Pinjás, página 236b, acerca de la ayin grande de Shemá y la dalet grande de Ejad: "Y la señal de esto es: 'Havaia es testigo entre ustedes'"; y esto se asemeja al asunto del Mishkán del Testimonio,

En el rollo de la Torá, la ayin de Shemá y la dalet de Ejad se escriben en tamaño grande. Juntas forman ed, "testigo", y el Zohar da como señal de ello "Havaia es testigo entre ustedes" (I Samuel 12:5). El Alter Rebe relaciona este ed con el edut, "testimonio", del Mishkán del Testimonio, pues ambos corresponden al primer versículo del Shemá.

וכמשי"ת (ועיין בבעל הטורים פ' ואתחנן שכתב ג"כ שזהו ענין עד הויה בכם וגם כדכתיב ואתם עדי¹⁹ ועיין בזהר קדושים דפ"ו):²⁰

como se explicará. (Y véase el Baal HaTurim sobre Parshat Vaetjanán, quien también escribe que esto se refiere a "Havaia es testigo entre ustedes", y asimismo a lo que está escrito: "Y ustedes son Mis testigos"; y véase el Zohar, [Parshat] Kedoshim, página 86.)

La idea se desarrollará más adelante en el maamar. El paréntesis agrega que el Baal HaTurim también interpreta las letras grandes como "testigo", junto con Isaías 43:12, "Y ustedes son Mis testigos", y cita un paralelo en el Zohar sobre Parshat Kedoshim.

SECCIÓN 2 • 14-9

Jojmá, Biná y el conocimiento por negación

4 ב והנה להבין ביאור הדברים למה נק' יחוד או"א משכן העדות צריך להקדים מ"ש בלק"ת

2. Ahora bien, para comprender la explicación de estos asuntos —por qué la unión de Aba e Ima se llama «el Mishkán del Testimonio»—, primero debemos anteponer lo que está escrito en Likkutei Torah [del Arizal],

Comienza la sección 2. Para explicar por qué la unión de Aba e Ima se llama «el Mishkán del Testimonio», el Alter Rebe presenta primero una enseñanza del Arizal tomada de su Likkutei Torah, en la introducción a Taamei HaMitzvos («las razones de los preceptos»).

בהקדמה לטעמי מצות שע"י קיום מצות ל"ת הוא גורם בחי' יחוד דא"א וזהו שמי עם²¹ י"ה שס"ה וע"י קיום מ"ע הוא בחי' יחוד דז"נ.

en la introducción a Taamei HaMitzvos: que mediante el cumplimiento de los preceptos prohibitivos se provoca el nivel de la unión de Aba e Ima, y esto es «shemi (Mi Nombre) con yud-hei: 365»; y mediante el cumplimiento de los preceptos positivos [se provoca] el nivel de la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

El Arizal enseña que observar las prohibiciones provoca la unión de Aba e Ima, y cumplir los preceptos positivos provoca la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Lo fundamenta en el versículo «Este es Mi Nombre (shemi) para siempre, y este es Mi recuerdo (zijri)»: shemi (350) más yud-hei (15) da 365, el número de las prohibiciones.

5 וזהו ו"ה עם זכרי רמ"ח, וצ"ל שייכות ענין קיום מל"ת ליחוד א"א דוקא, והענין הוא

Y esto es «vav-hei con zichri (Mi recuerdo): 248». Ahora debemos comprender cuál es la relación entre cumplir los mandamientos prohibitivos y, específicamente, la unión de Aba e Ima. La explicación es

Zichri (237) más vav-hei (11) suma 248, el número de los mandamientos positivos. La pregunta ahora es por qué abstenerse de lo prohibido debe estar relacionado específicamente con la unión superior de Aba e Ima.

כי בחי' יחוד דא"א הוא בחי' ביטול היש²² שיהיה בטל לאור אין סוף ב"ה עד שאינו תופס מקום כלל וכענין שאמר משה ונחנו מה²³ מ"ה ממש ונקי זה יחוד דא"א

que el nivel de la unión de Aba e Ima es el nivel de la anulación del yesh («algo»): que este se anule ante la Luz Infinita, bendito sea, hasta no ocupar ningún lugar en absoluto, como dijo Moshé: «¿Y qué (mah) somos nosotros?»: verdaderamente mah. Y esto se denomina la unión de Aba e Ima,

La unión de Aba e Ima es bitul hayesh: la anulación de la propia existencia como un «algo» separado, hasta no ocupar ningún lugar en absoluto ante la Luz Infinita. Moshé lo expresó cuando dijo «¿y qué somos nosotros?», y este estado es lo que la Cabalá denomina la unión de Aba e Ima.

כי החכמה הוא בחי' אין כמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁴ וגם חכמה היינו כח מה, ובינה הוא בחי' יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש²⁵ דקאי על ג"ע ששרשו מבחי' בינה כמ"ש ונהר יוצא מעדן²⁶ כו'

porque Jojmá es el nivel de ayin («nada»), como está escrito: «Y Jojmá se encuentra de ayin»; además, jojmá significa koaj mah («la potencia del qué»). Y Biná es el nivel de yesh («algo»), como está escrito: «Para hacer heredar yesh a quienes me aman», que se refiere al Gan Eden, cuya raíz está en el nivel de Biná, como está escrito: «Y un río sale de Edén, etc.».

Jojmá es ayin, «nada»: Job 28:12, «Y la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encuentra?», se interpreta como «Jojmá proviene de ayin», y la palabra jojmá se divide en koaj mah, «la potencia del "qué"». Biná es yesh, «algo», como en Proverbios 8:21, «para hacer heredar yesh a quienes me aman», lo cual se refiere al Gan Eden, cuya raíz está en Biná, el río que sale de Edén (Génesis 2:10).

שמתגלה אא"ס ב"ה בבחי' השגה להנשמות להיות נהנין מזיו²⁷ כו' וכנודע והיחוד דאוי"א שהן חו"ב הוא יחוד אין ויש שהיש בטל לאין להיות גילוי בחי' אין ביש וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור לתודה²⁸ (ע"י בסידור)

donde la Luz Infinita, bendito sea, se revela de un modo que puede ser comprendido por las almas, para que puedan «deleitarse en el resplandor, etc.», como es sabido. Y la unión de Aba e Ima, que son Jojmá y Biná, es la unión de ayin y yesh, en la que el yesh se anula ante el ayin, de modo que se revela el nivel de ayin dentro del yesh, como se explica en otro lugar sobre el versículo «Salmo de agradecimiento» (véase el Sidur).

En el Gan Eden, las almas «se deleitan en el resplandor de la Shejiná» (Berajot 17a): la Luz Infinita se revela ante ellas de un modo que pueden comprender. La unión de Jojmá y Biná es una unión de ayin y yesh, en la que el yesh se anula ante el ayin, de modo que el ayin se revela dentro del yesh; el discurso sobre «Salmo de agradecimiento» en el Sidur explica esto.

וממשיכין יחוד זה בקי"ש להיות יחוד זה והמשכה זו מאין ליש (ועמ"ש בזה כפ' ואתחנן בד"ה להכין מ"ש האריז"ל. ועמ"ש מענין יחוד או"א כביאור ע"פ ונקדשתי).^{29,30}

Y esta unión se atrae hacia abajo en el Shemá, para que se produzcan esta unión y esta atracción de ayin a yesh. (Y véase lo escrito sobre esto en la parashá Vaetjanán, en el discurso que comienza «Para comprender lo que escribió el Arizal»; y véase lo escrito acerca de la unión de Aba e Ima en la explicación del versículo «Y seré santificado».)

Esta unión, de ayin a yesh, se atrae hacia abajo en el Shemá. El paréntesis remite a otros dos discursos de Likkutei Torah: «Para comprender lo que escribió el Arizal», en la parashá Vaetjanán, y la explicación (biur) de «Y seré santificado», en la parashá Emor.

ופי ענין שהחכמה הוא כח מה וביטול. הענין הוא להיות כי החכמה הוא למעלה מבחי בינה והשגה

Y [ahora] la explicación de que Jojmá es koaj mah y autoanulación. La idea es que Jojmá está por encima del nivel de Biná y de la comprensión,

El Alter Rebe explica ahora por qué Jojmá se denomina koaj mah y bitul. Jojmá está por encima de Biná, la facultad de entender y comprender.

דהיינו שמתגלה א"ס מה דלית מחשבה תפיסא³¹ כוי וענין גילוי זה הוא ביטול ההשגה וביטול הנשמות במציאת באור א"ס ב"ה דלית מחשבה כוי

es decir, en ella se revela la Luz Infinita, aquello que «ningún pensamiento puede aprehender, etc.»; y la naturaleza de esta revelación es la anulación de la comprensión y la anulación de la existencia de las almas en la Luz Infinita, bendito sea, de la cual «ningún pensamiento, etc.».

Lo que se revela en Jojmá es la Luz Infinita que «ningún pensamiento puede aprehender» (Tikunei Zohar). Una revelación así no puede ser comprendida; provoca la anulación de la comprensión, y las almas se anulan en su propia existencia ante la Luz Infinita.

וכמ"ש בבינונים פי"ח והחכמה הוא מקור השכל³² כוי מה שאינו מושג כוי ולכן מתלבש בה אור א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה כוי

como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 18: «Y Jojmá es la fuente del intelecto, etc., aquello que no es aprehendido, etc.; y por eso la Luz Infinita se reviste en ella, a quien ningún pensamiento puede aprehender, etc.»

Tania, capítulo 18, lo dice explícitamente: Jojmá es la fuente del intelecto y la comprensión, y está por encima de ellos; por eso se la denomina koaj mah, aquello que todavía no es aprehendido. Y por eso se reviste en ella la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede aprehender.

משא"כ בחי בינה הוא הבנה והשגה והוא רק בבחי זיו השכינה (וכמ"ש במ"א ביאור ענין מוחין דאבא ומוחין דאימא בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו).³³

En cambio, el nivel de Biná es entendimiento y comprensión, y se encuentra únicamente en el nivel del resplandor de la Shejiná. (Como se explica en otro lugar, [en] la explicación del concepto de los mojin de Aba y de los mojin de Ima, en el discurso que comienza «Para entender lo que se dice en la Hagadá: "Esta matzá"».)

Biná, en cambio, es entendimiento y comprensión, y capta únicamente «el resplandor de la Shejiná», un fulgor de la luz divina y no la luz misma. El paréntesis remite al discurso de la parashá Tzav sobre «Esta matzá» de la Hagadá, que explica la diferencia entre los mojin de Aba y los mojin de Ima.

והנה מבחי' בינה שהוא הבנה והשגה שייך שיהיה נמשך התפעלות האהבה והרי זה ההתכוננות עם ההתפעלות הכל בבחי' יש ודבר נראה ונרגש

Ahora bien, del nivel de Biná, que es entendimiento y comprensión, cabe que se suscite un despertar de amor. Y esta contemplación, junto con el despertar, está toda en la modalidad de yesh, una entidad que se percibe y se siente,

La comprensión de Biná puede dar lugar al amor a D'os. Pero tanto la contemplación como el amor que suscita siguen siendo yesh: una experiencia definida que se percibe y se siente.

שהרי יש מי שמשגיג ויש מי שמתפעל (וזהו להנחיל אוהבי יש הרי בחי' יש שייך בבחי' אהבה) משא"כ בחי' חכמה מה שהוא למעלה מהשגה.

pues hay quien comprende y hay quien se conmueve. (Y esto es «Para hacer heredar yesh a quienes me aman»: por lo tanto, el nivel de yesh corresponde al nivel del amor.) En cambio, el nivel de Jojmá es aquello que está por encima de la comprensión,

En ese amor hay alguien que comprende y alguien que se conmueve; por eso el yo permanece. Por eso el versículo vincula yesh con «quienes me aman». Jojmá, sin embargo, está por encima de la comprensión.

דהיינו גילוי מאא"ס ב"ה סתימא דכל סתימין דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ואין הגילוי בבחי' הבנה והשגה

es decir, una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, el «Oculto de todos los ocultos», a quien ningún pensamiento puede captar en absoluto; y la revelación no se presenta en la modalidad de entendimiento y comprensión;

En Jojmá, la revelación es de la Luz Infinita como el «Oculto de todos los ocultos» —expresión del Zóhar para designar el nivel más oculto—, a quien ningún pensamiento puede captar en absoluto. Por eso, no es una revelación en forma de comprensión.

לכן גם ההתפעלות מזה אינו בבחי' יש כמו האהבה אלא ההתפעלות מזה הוא בבחי' הביטול והוא שמתבטל מן המציאות כמ"ש ונחנו מה וכמבואר בבינונים פל"ט אשר עולם האצי"

por lo tanto, tampoco el despertar que surge de esto está en la modalidad de yesh, como el amor; más bien, el despertar que surge de esto está en la modalidad de autoanulación, es decir, uno se anula hasta dejar de existir, como está escrito: «Y qué somos». Y como se explica en [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 39, que el Mundo de Atzilut,

Puesto que la revelación no es comprensión, la respuesta a ella no es el amor, un yesh que se siente, sino el bitul, la anulación de la propia existencia, como en las palabras de Moshé: «Y qué somos». El Tanya, capítulo 39, dice lo mismo acerca del Mundo de Atzilut.

שהוא בחי חכמה בכלל הוא למעלה מבחי ג"ע והוא מדור הצדיקים הגדולים³⁴ שעבודתם למעלה מבחי אהבה כ"א בבחי ביטול ע"ד האבות הן הן המרכבה³⁵ כו'.³⁶

que es el nivel de Jojmá en general, está por encima del nivel de Gan Edén y es la morada de los grandes tzadikim, cuyo servicio está por encima del nivel del amor, sino que consiste en autoanulación, a la manera de «los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje, etc.»

Allí, el Tanya describe Atzilut, que en su conjunto es Jojmá, como superior a Gan Edén; es la morada de los grandes tzadikim, cuyo servicio estaba por encima del amor y consistía en un bitul total. Así eran los Patriarcas, de quienes el Midrash dice que «son ellos mismos el Carruaje» de D'os.

6 וענין יחוד או"א הוא ההמשכה מאור א"ס ב"ה המלוכש במוחין דאבא שלמעלה מההשגה שיהי נמשך ומתגלה בבינה,

Y el asunto de la unión de Aba e Ima es la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, que está investida en el intelecto (mojin) de Aba, que está por encima de la comprensión, para que sea atraída y revelada en Biná.

La unión de Aba e Ima significa que la Luz Infinita investida en Jojmá (los mojin de Aba), que está por encima de la comprensión, es atraída y revelada en Biná, la facultad de comprender.

אך גילוי זה אינו בבחי השגה ממש מאחר דבאמת לית מחשבה תפיסא³⁷ כי אלא ענין גילוי זה בבינה יובן מעט מזער עדי"מ ממ"ש הרמב"ם בענין התוארים³⁸ שנאמרו על הקב"ה שנאמר רק בשלילות ואינם תוארים עצמיים.

Pero esta revelación no se da como comprensión propiamente dicha, pues, en verdad, «ningún pensamiento puede captarlo»; más bien, la naturaleza de esta revelación en Biná puede entenderse en pequeña medida, a modo de analogía, a partir de lo que escribe el Rambam sobre los atributos que se atribuyen al Santo, bendito sea: que se enuncian únicamente como negaciones y no son atributos esenciales.

Puesto que «ningún pensamiento puede captarlo», esta revelación en Biná no puede ser una comprensión verdadera. Para dar una idea de lo que es, el Alter Rebe recurre a la enseñanza del Rambam de que los atributos que atribuimos a D'os son negaciones, no descripciones de Su esencia.

7 וענין ההפרש בין תוארי השלילה לתוארי החיוב שתוארים עצמיים שנקי בלשון פלוסופים תוארי החיוב הם מורים על מהות הדבר מהו.

Y la diferencia entre los atributos negativos y los atributos positivos es [la siguiente]: los atributos esenciales, que en el lenguaje de los filósofos se llaman atributos positivos, indican la esencia de la cosa: qué es.

El Rambam distingue dos clases de atributos. Los “positivos”, que en el lenguaje de los filósofos son atributos esenciales, nos dicen qué es una cosa: su esencia.

ותוארי השלילה לא יודיענו דבר בשום פנים מן העצם המבוקש מה הוא אלא שיודיענו שהוא מושלל מדבר המנגד וסותר לאותו העצם המבוקש ומהותו.

Pero los atributos negativos no nos informan en absoluto de nada acerca de la entidad que se busca conocer, de qué es; solo nos informan que está desprovista de aquello que se opone y contradice a esa entidad y a su esencia.

Los atributos negativos no nos dicen nada acerca de qué es la cosa. Solo nos indican que aquello que contradice su naturaleza no se aplica a ella.

8 ולכן לפי שהקב"ה הוא למעלה מההשגה ואין אפשר להשיג מהותו בשום פנים ע"כ לא יתכן לומר עליו ית' התוארים כמו כל יכול וחכם ורוצה

Por lo tanto, puesto que el Santo, bendito sea, está por encima de toda comprensión, y de ningún modo es posible comprender Su esencia, no se le pueden atribuir, bendito sea, atributos como “omnipotente”, “sabio” y “voluntarioso”,

Puesto que D'os está completamente más allá de la comprensión, términos como “omnipotente”, “sabio” y “voluntarioso” no pueden describirlo como nos describen a nosotros.

כי הוא למעלה ממהות יכולת וחכמה ורצון שכנבראים עד שאין ערך ודמיון בינו ובינינו כלל לומר עליו תוארים אלו בלשון תוארים עצמיים

pues Él está por encima de la esencia de la capacidad, la sabiduría y la voluntad que existen en los seres creados, hasta el punto de que no hay comparación ni semejanza alguna entre Él y nosotros [que nos permita] atribuirle estos términos como atributos esenciales;

Su esencia está más allá de la capacidad, la sabiduría y la voluntad que existen en los seres creados. No hay comparación entre Él y nosotros que permita que estas palabras definan lo que Él es.

רק שהם נאמרו בלשון שלילה היינו ענין יכול שנאמר עליו ית' הוא מפשיט ממנו ית' כל מה שהוא היפך היכולת כמ"ש לא ייעף

sino que se expresan en términos de negación. Es decir, la palabra "capaz", cuando se dice de Él, bendito sea, excluye de Él, bendito sea, todo lo que es lo opuesto a la capacidad, como está escrito: "No desfallece

Por eso, estas palabras expresan negaciones. Llamar a D'os "capaz" excluye de Él todo lo opuesto a la capacidad, como dice Isaías: "No desfallece".

ולא ייגע³⁹ כו', ועד"ז הוא ענין חכם ורוצה כו' מפשיט ממנו ית' מה שהוא היפך החכמה כו'

ni se cansa, etc." Del mismo modo, "sabio" y "voluntarioso", etc., excluyen de Él, bendito sea, lo que es opuesto a la sabiduría, etc.

El versículo continúa: "ni se cansa". Del mismo modo, "sabio" y "voluntarioso" solo niegan de Él lo opuesto a la sabiduría y a la voluntad.

ונמצא לא יודיעו תוארים אלו ידיעת מהותו רק יודיעו מה שאנו שוללים ממנו הדברים שהם היפך מהותו כביכול,

Resulta, entonces, que estos atributos no nos dan conocimiento de Su esencia; solo nos hacen saber que negamos de Él, por así decirlo, las cosas opuestas a Su esencia.

Por lo tanto, estos atributos no nos dan conocimiento de Su esencia. Solo nos indican qué negamos de Él: las cosas que, por así decirlo, son contrarias a Su esencia.

נמצא ידיעה זו הוא גילוי שמתגלה לנו גילוי ממנו ית' ומ"מ אינו השגה במהותו כלל ומ"מ גם בכח ידיעה זו⁴⁰ שבדרך שלילה שייך ידיעות עצומות אין קץ ממש גבוה מעל גבוה כמ"ש הרמב"ם כ"ז

Resulta, entonces, que este conocimiento es una revelación: una revelación de Él, bendito sea, que se nos revela; sin embargo, no constituye en absoluto una comprensión de Su esencia. Y, aun así, incluso en este nivel de conocimiento por vía de negación puede haber un conocimiento inmenso, verdaderamente sin fin, cada vez más elevado, como escribe el Rambam acerca de todo esto

Sin embargo, este conocimiento es una revelación real de D'os para nosotros, aunque no capte Su esencia. Y el conocimiento por vía de negación puede crecer sin fin, elevándose cada vez más, como explica el Rambam.

(בספרו מ"נ ח"א פנ"ז נ"ח נ"ט עד פרק ס') שכ' שיש ריבוי ידיעות ג"כ בדרך שלילה עד שבענינים הגשמיים יוכל האדם ע"י ריבוי הידיעות השלילות להגיע כמעט לציור הדבר כמו שהוא כו'.

(en su libro *Moreh Nevuchim* [Guía de los perplejos], Parte I, capítulos 57, 58 y 59, hasta el capítulo 60), donde escribe que también hay un conocimiento múltiple por vía de negación, hasta el punto de que, en cuestiones físicas, una persona puede, mediante la acumulación de conocimientos negativos, llegar casi a formarse una imagen de la cosa tal como es, etc.

En la Guía de los perplejos (Parte I, capítulos 57-60), el Rambam escribe que las negaciones pueden multiplicarse y que, tratándose de cosas físicas, quien aprende suficientes negaciones puede acercarse a una imagen de la cosa tal como es en realidad.

ועד"ז יובן הנמשל בענין היחוד וגילוי ההמשכה מחכמה שהוא בחי' מקור השכל שאינו מושג שבו מלוכש אור א"ס מה שלמעלה מההשגה ומה שנמשך בחי' זו ממש שהיא הבנה והשגה ונקי יחוד או"א

Del mismo modo, se comprenderá la analogía respecto de la unión y la revelación de la emanación desde Jojmá, que es el nivel de la fuente del intelecto, que no puede ser captada y en la que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), aquello que está por encima de la comprensión; y respecto de lo que se extiende precisamente a este nivel —la comprensión y la aprehensión—, llamado la unión de Aba e Ima:

Ahora se aplica la analogía. Jojmá es la fuente del intelecto y, en sí misma, está más allá de la aprehensión; en ella está investida la Luz Infinita, que está por encima de la comprensión. Lo que se extiende desde allí a Biná, la facultad de entender, se llama la unión de Aba e Ima.

הנה ההבנה וההשגה אינה השגת המהות אלא השגת⁴¹ עד"מ השגת השלילות כו' כי הנה אא"ס ב"ה לית מחשבה תפיסא ב"י כלל⁴² במהותו.

Esta comprensión y aprehensión no es una aprehensión de la esencia, sino una aprehensión por vía de analogía, [como] la aprehensión de las negaciones, etc. Pues, en cuanto a la Luz Infinita, bendito sea, “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto en Su esencia.

Lo que Biná comprende de esto no es la esencia, sino algo semejante al conocimiento por negaciones, pues la Luz Infinita en Su esencia no puede ser aprehendida por el pensamiento en absoluto.

ולכן הכתר נק' ישת חשך סתרו שהכתר מלביש לאא"ס ב"ה ומחשיך שיהי' בלתי מתגלה (כמ"ש בתחלת ביאור האדר"ז מהאריז"ל. ועמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני^{43,44} אש שחורה)

Por eso Kéter es llamado "Hizo de la oscuridad Su escondite", pues Kéter reviste la Luz Infinita, bendito sea, y la oscurece, para que permanezca oculta (como está escrito al comienzo del comentario del Arizal sobre la Idra Zuta; y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo "Soy negra", acerca del "fuego negro");

Por eso se describe a Kéter como "Hizo de la oscuridad Su escondite" (Salmos 18:12): Kéter reviste la Luz Infinita y la oculta. El paréntesis cita el comentario del Arizal sobre la Idra Zuta y el discurso de Likkutei Torah sobre "Soy negra", acerca del "fuego negro" de la Torá.

ועי' הכתר הוא שורה ומתלבש בבחי' חכמה שהוא ג"כ למעלה מהשכל המושג ומובן. וזהו בחי' מוחין דאבא שבו מלובש אא"ס מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות

y por medio de Kéter, la Luz reposa y se reviste en el nivel de Jojmá, que también está por encima del intelecto que puede ser aprehendido y comprendido. Y este es el nivel de los mojin de Aba, en los que se reviste la Luz Infinita que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

Por medio de Kéter, la Luz Infinita reposa en Jojmá, que también está por encima del intelecto que puede ser aprehendido. Este es el mojin de Aba, en el que se reviste la luz que está por encima del orden de hishtalshelut.

(ועיין בפ"י הרמ"ז בזהר פ' אמור דצ"ד דמציאות אבא נמשך מפנימי' שבתוך השע רות ד"ג ת"ד. משא"כ מציאות אימא נמשך מהשערות עצמן. ועיין בזהר הרקיע⁴⁵ פ' ויקרא ע"פ כשמן הטוב כו' וכמ"ש במ"א).⁴⁶

(Y véase el comentario del Ramaz sobre el Zóhar, Parshas Emor, página 94, donde dice que la existencia de Aba deriva de la dimensión interior que está dentro de los cabellos de los trece tikunim de la barba, mientras que la existencia de Ima deriva de los cabellos mismos; y véase el Zohar Ha-Rakia, Parshas Vayikra, sobre el versículo "Como el buen aceite, etc.", y como se explica en otro lugar).

El paréntesis cita al Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) sobre el Zóhar: Aba deriva del núcleo interior que está dentro de los cabellos de los trece tikunim de la barba, mientras que Ima deriva de los cabellos mismos. Así, Aba tiene su raíz en un nivel más interior que Ima.

אמנם בחי' בינה היינו הבנת והשגת המהות אך הבנה והשגה זו הוא בבחי' זיו והארה לבד מאא"ס ב"ה הנמשך בסדר ההשתלשלות שבחי' זו נמשך ומתגלה בבינה והשגה באצילות ונמשך ג"כ בג"ע העליון.

Sin embargo, el nivel de Biná consiste en la comprensión y aprehensión de la esencia; pero esta comprensión y aprehensión corresponde únicamente al nivel de un resplandor y una iluminación de la Luz Infinita, bendito sea, que se prolonga en el orden de la cadena descendente de los mundos. Este nivel se prolonga y se revela como comprensión y aprehensión en Atzilut, y también se prolonga hasta el Gan Eden superior.

Biná sí aprehende una esencia, pero solo la esencia de un resplandor y una irradiación de la Luz Infinita que desciende a través del orden de los mundos. Este nivel se revela como comprensión en Atzilut y también en el Gan Eden superior.

אבל בחי' אור א"ס ב"ה שבכתר עליון א"א שיומשך ויתגלה בבינה והשגה ממש ואעפ"כ נמשך ומתגלה ע"י יחוד חו"ב אלא שגילוי זה אינו⁴⁷ בחי' השגה כ"א ביטול ההשגה.⁴⁸

Pero el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que está en Kéter supremo no puede prolongarse ni revelarse como comprensión y aprehensión concretas; y, sin embargo, se prolonga y se revela por medio de la unión de Jojmá y Biná, salvo que esta revelación no es un nivel de comprensión, sino la anulación de la comprensión.

La Luz Infinita que está dentro de Kéter supremo no puede revelarse como comprensión real. Sin embargo, por medio de la unión de Jojmá y Biná se prolonga y se revela como anulación de la comprensión, y no como comprensión.

9 וא"א למצוא משל לזה למטה כ"א מענין ידיעת השלילות שהוא גילוי וידיעה בהשגה ממש שמתקרב בידיעה זו להדבר המבוקש ועכ"ז אינו השגת המהות כמו בבחי' הזיו שבסדר ההשתלשלות כו'.

Y es imposible encontrar abajo una analogía para esto, salvo en el conocimiento por negación, que constituye una revelación y un conocimiento mediante una comprensión real; pues, por medio de este conocimiento, uno se acerca a aquello que busca. Sin embargo, no es una comprensión de la esencia, como ocurre con el nivel del resplandor en la cadena descendente de los mundos, etc.

Abajo, la única analogía para esto es el conocimiento por negación. Es una revelación y un conocimiento reales que acercan a aquello que uno busca, pero no permiten captar la esencia, como sí ocurre con el resplandor que desciende por el orden de los mundos.

וזהו הטעם שההתפעלות הנמשך מגילוי וידיעה זו הוא בחי' הביטול שהוא ג"כ ענין הפשטת המנגד והוא שלא יהי' יש ומסתיר על א"ס ב"ה לפי שכל התפעלות בהכרח שתדמה למקורה המולידה.

Y esta es la razón por la que el despertar que surge de esta revelación y conocimiento es el nivel de la autoanulación (bitul), que también consiste en despojarse de aquello que se opone: que uno no sea un yesh que oculte la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues todo despertar necesariamente se asemeja a su fuente, que lo engendra.

Por eso, la respuesta que nace de esta revelación es bitul. El bitul consiste también en apartar aquello que se opone: uno deja de ser un yesh que oculta la Luz Infinita. Toda respuesta emocional necesariamente se asemeja a la fuente que la engendra.

ולכן יען שמקורה היא ג"כ בחי' ביטול ההשגה כנ"ל ע"כ ההתפעלות הנוולד ממנה הוא ג"כ בחי' ונחנו מה⁴⁹ שהוא בחי' ביטול כו':⁵⁰

Por lo tanto, puesto que su fuente también es el nivel de la anulación de la comprensión, como se mencionó arriba, el despertar que nace de ella también es el nivel de "¿Y qué somos nosotros?", que es un nivel de autoanulación, etc.

Como aquí la fuente es la anulación de la comprensión, el sentimiento que engendra también es anulación: "¿y qué somos nosotros?".

SECCIÓN 3 • 110-17

Las prohibiciones alcanzan un nivel superior

10 ג וזהו הטעם למ"ש בלק"ת דע"י קיום מל"ת הוא יחוד דא"י כי הנה כל הל"ת ענינם ג"כ

3. Y esta es la razón de lo escrito en Likkutei Torah [del Arizal]: que mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos se produce la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná). Pues también la esencia de todas las prohibiciones es

Comienza la sección 3. Esta es la razón por la que el Arizal dice que observar las prohibiciones produce la unión de Aba e Ima: también las prohibiciones son, en esencia, negaciones.

רק בחי' שלילות דבר המנגד ומסתיר אלקותו ית' כמו לא תאכל חלב כו' או שעטנז לא יעלה עליך⁵¹ כו' únicamente el nivel de negaciones de algo que se opone a Su divinidad y la oculta, bendito sea, como "No comerás sebo, etc." o "No vestirás shaatnez, etc.",

Cada prohibición niega algo que se opone a la divinidad y la oculta, como las leyes que prohíben comer sebo (chelev) o vestir shaatnez, la mezcla prohibida de lana y lino.

שאנו עשיית דבר בקום ועשה רק להמנע מהדברים הנ"ל שהן המסתירים ומונעים הביטול לא"ס ב"ה
כי הן בחי' יש ודבר נפרד לגמרי היפך האין

lo cual no consiste en hacer algo mediante una acción activa, sino solo en abstenerse de las cosas mencionadas, que son las que ocultan y obstaculizan la autoanulación ante el Infinito (Ein Sof), bendito sea, pues constituyen el nivel de yesh y de algo completamente separado, lo opuesto a ayin.

Una prohibición se observa no haciendo algo, sino absteniéndose. Las cosas prohibidas ocultan la divinidad e impiden el bitul porque son yesh, cosas completamente separadas, lo opuesto mismo a ayin.

לכן הם פוגמים הביטול ומונעים הביטול מהנפש מה שיש בנפש מבחי' חכ' להבטל לאא"ס ב"ה

Por eso dañan el bitul e impiden el bitul del alma: aquello que hay en el alma del nivel de Jojmá, que debe anularse ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

Por lo tanto, dañan el bitul del alma: impiden que la Jojmá que hay en el alma se anule ante la Luz Infinita.

כמו דכולא קמ"י כלא חשיב⁵² והם מונעים ביטול זה מפני שהם יש ודבר נפרד היפך האין כו'.

como en "todo ante Él es considerado como nada"; y ellas impiden este bitul porque son yesh y algo separado, lo opuesto a ayin, etc.

Ese bitul consiste en reconocer que "todo ante Él es considerado como nada" (Zóhar). Las cosas prohibidas lo obstaculizan porque son un yesh separado.

11 ויש מצות ל"ת שחייבים עליהם כרת שכורתים את הנפש משרשה שלא להיות בה בחי' ביטול זה.

Y hay mandamientos prohibitivos cuya transgresión acarrea karet (escisión), pues separan el alma de su raíz, de modo que esta cualidad de autoanulación no está en ella.

Algunas prohibiciones conllevan la pena de karet, «ser cortado». Tal transgresión separa el alma de su raíz, de modo que esta autoanulación está ausente de ella.

ויוכן זה יותר באכילת חמץ בפסח כי מצה הוא בחי' מ"ה וביטול וכמאמר מצה זו שאנו אוכלים⁵³ על שום מ"ה והחמץ הוא בחי' יש כו', ועכ"פ כל מצות ל"ת הוא שלילת ומניעת דבר המסתיר על א"ס ב"ה וקדושתו.

Esto se comprenderá mejor a partir de comer jametz en Pésaj: la matzá corresponde al nivel de mah y de autoanulación, como en la frase: «Esta matzá que comemos, ¿por qué razón (mah)?», mientras que el jametz corresponde al nivel de yesh, etc. En todo caso, cada mandamiento prohibitivo niega e impide algo que oculta la Luz Infinita, bendito sea, y Su santidad.

El jametz en Pésaj muestra esto con la mayor claridad. La matzá es mah y bitul, como insinúa la pregunta de la Hagadá: «Esta matzá que comemos, ¿por qué razón (mah)?»; mientras que el jametz, fermentado y elevado, es yesh; y comer jametz en Pésaj es una de las prohibiciones que conllevan karet. En general, toda prohibición niega e impide algo que oculta la Luz Infinita y su santidad.

12 ולכן ע"י קיום בחי' זו שמסירים ההסתר ע"י נמשך היחוד עליון דא"א שהוא ג"כ גילוי א"ס ב"ה סדכ"ס שנמשך ומתגלה וגילוי זה א"א ג"כ

Por lo tanto, mediante el cumplimiento de este nivel, en el que se elimina el ocultamiento, se atrae la unión superior de Aba e Ima, que también es una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la Causa de todas las causas, que es atraída y revelada. Y esta revelación tampoco es posible

Al observar las prohibiciones se elimina aquello que oculta y, de ese modo, se atrae la unión superior de Aba e Ima, una revelación de la Luz Infinita, la Causa de todas las causas. Esta revelación también solo puede adoptar la forma de conocimiento por negación.

רק בידיעת השלילות שנמשך בחי' ידיעה והשגה בו ית' ע"ד⁵⁴ הפשטה ממנו ית' דבר מה שהוא נגד מהותו ית' ואף שאין זה ידיעת המהות

salvo mediante el conocimiento de las negaciones, por el cual se atrae un nivel de conocimiento y comprensión de Él, bendito sea, mediante la abstracción de todo aquello que es contrario a Su esencia, bendito sea. Y aunque esto no es conocimiento de la esencia,

En este conocimiento, se conoce a D'os apartando de Él todo lo que es contrario a Su esencia. No es conocimiento de la esencia misma.

הנה הוא קירוב וגילוי גדול כנ"ל וגדול אין קץ יותר מהשגת המהות שבבחי' הזיו המאיר בסדר ההשתלשלות כו'.⁵⁵

es una gran cercanía y revelación, como se mencionó antes, e infinitamente mayor que la comprensión de la esencia que corresponde al nivel del resplandor que ilumina en el orden de la cadena descendente de los mundos, etc.

Aun así, es una gran cercanía y revelación, infinitamente mayor que captar la esencia del resplandor que desciende a través del orden de los mundos.

13 וזהו מ"ש בארץ לא זרועה⁵⁶ ר"ל הלא הוא זרועה היינו מל"ת שהם גבוהים ממ"ע דלאו קודם להן מלמעלה למטה

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "en una tierra no sembrada"; es decir, el "no" (lo) es [lo que está] sembrado, a saber, los mandamientos prohibitivos, que son más elevados que los mandamientos positivos, pues el lav ("no") los precede de arriba hacia abajo,

Jeremías 2:2 alaba a Israel por seguir a D'os "en una tierra no sembrada". El Alter Rebe interpreta lo zeruá ("no sembrada") como "el 'no' está sembrado": lo que está sembrado son las prohibiciones, los "no", y estas son más elevadas que los mandamientos positivos, porque el "no" viene primero cuando la luz desciende desde arriba.

כמאמר ברישא חשוכא והדר נהורא⁵⁷ לפי שבחי' אור הכתר לא יוכל לבא בהתלבשות בבחי' כלי להיות

como dice el dicho: "Primero la oscuridad, y después la luz". Pues el nivel de la luz de Kéter no puede llegar a investirse en el nivel de una vasija, ya que

Del mismo modo, el dicho talmúdico: "Primero la oscuridad, y después la luz": primero viene la oscuridad, la negación. La luz de Kéter no puede investirse en una vasija.

כי הוא למעלה מהשתלשלות דאוי"כ כנ"ל דלית מחשבה תפיסא ביי⁵⁸ רק בבחי' לא בלבד הוא שיכול להתגלות והיינו בדרך ידיעת השלילות.

está por encima de la cadena descendente de luces y vasijas, como se mencionó antes, [pues] "ningún pensamiento puede aprehenderlo"; solo puede revelarse mediante el modo del "no", y únicamente así, es decir, mediante el conocimiento por negación.

Kéter está por encima de la cadena de luces y vasijas, y ningún pensamiento puede aprehenderlo. Solo puede revelarse mediante el "no", es decir, por medio del conocimiento por negación.

14 ולכן נאמר ע"ז ישת חשך סתרו שאין המהות ממש מושג, וההמשכה וגילוי זה הוא ע"י קיום מל"ת דוקא שהניצוצים שנפלו בהן בשב"כ

Por eso se dice acerca de esto: "Hizo de la oscuridad Su escondite", pues la esencia misma no puede aprehenderse. Y esta emanación y revelación se produce específicamente mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, pues las chispas que cayeron en ellos durante la ruptura de las vasijas

Por eso se dice acerca de Kéter: "Hizo de la oscuridad Su escondite": su esencia no puede aprehenderse. Su revelación se produce específicamente mediante las prohibiciones, que se refieren a las chispas de santidad que cayeron en las cosas prohibidas durante la ruptura de las vasijas, la ruptura primordial en la que la luz divina cayó en los mundos inferiores.

הן ירדו ונמשכו למטה בג' קליפות הטמאות והן המסתירים ומונעים לגמרי גילוי אור הכתר לכן ע"י העברת המנגד נמשך גילוי אור הכתר בחי"ב בבחי"ה הנ"ל.

descendieron y fueron arrastradas hacia abajo, a las tres kelipot impuras, que ocultan e impiden por completo la revelación de la luz de Kéter. Por eso, al eliminar lo que se opone, la revelación de la luz de Kéter se extiende a Jojmá y Biná, del modo mencionado arriba.

Esas chispas descendieron a las tres kelipot impuras, los ámbitos del mal de los cuales extraen su vitalidad las cosas prohibidas, y estas bloquean por completo la luz de Kéter. Así, al eliminar lo que se opone, absteniéndose de lo prohibido, la luz de Kéter se revela en Jojmá y Biná, del modo del conocimiento por negación.

אמנם רמ"ח מ"ע הן בבחי"ה ו"ה שהוא יחוד זו"נ אשר הוא בחי"ה אורות המתלבשים בכלים והוא

Sin embargo, los 248 mandamientos positivos corresponden al nivel de vav-hei, que es la unión de Zeir Anpín y Nukvá, el nivel de las luces revestidas en vasijas; y esto es

Los 248 mandamientos positivos corresponden a vav-hei, la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que consiste en luces revestidas en vasijas.

כמו בחי"ה השגת המהות ולא ע"ד שלילה לבד ומצד זה יש בהן מעלה יתירה מבמצות ל"ת

como el nivel de la aprehensión de la esencia, y no solo por la vía de la negación. En este aspecto, tienen una ventaja sobre los mandamientos prohibitivos

Esto es como aprehender la esencia, y no solo conocer por negación; en este sentido, los mandamientos positivos tienen una ventaja sobre las prohibiciones.

(ואפשר מה"ט עשה דוחה ל"ת)⁵⁹ אבל באמת הל"ת גבוהים יותר לפי שהשגת המהות שנמשך ע"י קיום מ"ע

(y quizá por esta razón un mandamiento positivo desplaza una prohibición). Pero, en verdad, las prohibiciones son más elevadas, porque [en cuanto a] la aprehensión de la esencia que se extiende mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos,

Quizá, sugiere el Alter Rebe, por eso, según la halajá, un mandamiento positivo desplaza una prohibición (Shabbos 132b). Pero, en verdad, las prohibiciones son más elevadas.

הנה אור זה הנמשך ומתגלה הוא רק כמו זיו והארה לבד לגבי האור הנמשך ומתגלה ע"י מצות ל"ת

esta luz que se extiende y revela es solo como un mero resplandor e iluminación en comparación con la luz que se extiende y revela mediante los mandamientos prohibitivos.

La luz aprehendida mediante los mandamientos positivos, aunque se aprehenda en su esencia, es solo un resplandor y un fulgor en comparación con la luz que se revela mediante las prohibiciones.

ולכן גדול יותר ידיעת השלילות שבמקור האור מהשגת המהות שבבחי' הזיו (וכעין זה אמרו דחכם עדיף מנביא)⁶⁰ אף שהנביא משיג המהות והחכם אינו משיג רק המציאות

Por lo tanto, el conocimiento por negación que se encuentra en la fuente de la luz es superior a la aprehensión de la esencia que corresponde al nivel del resplandor. (Algo semejante dijeron al afirmar que "un sabio es superior a un profeta", aunque el profeta aprehende la esencia y el sabio solo aprehende la existencia,

Por eso, conocer la fuente de la luz por negación es superior a aprehender la esencia de su resplandor. El Talmud dice algo semejante al afirmar que "un sabio es superior a un profeta", aunque el profeta ve la esencia y el sabio solo sabe que algo existe.

אלא לפי שהחכם משיג המציאות ממדרגות העליונות שאינן מתגלות בנבואה כלל, וכ"ש שהוא כן במל"ת לגבי מ"ע שההשג' אינו ע"ד ידיעת המציאות לבד כ"א גילוי ממש רק שהוא עדי"מ למטה בידיעת השלילות כו'.

sino porque el sabio aprehende la existencia de niveles superiores que no se revelan en absoluto en la profecía. Con mayor razón ocurre esto con los mandamientos prohibitivos respecto de los positivos, pues la aprehensión no es solo del modo de conocer la existencia, sino una revelación efectiva, aunque, por analogía, aquí abajo sea del modo del conocimiento por negación, etc.)

El sabio es superior porque aquello cuya existencia conoce pertenece a niveles más elevados que cualquiera de los que se revelan en la profecía. Esto se aplica con mayor razón a las prohibiciones, pues lo que estas hacen descender no es solo conocimiento de la existencia, sino una revelación efectiva, aunque adopte la forma de lo que, por analogía, llamamos conocimiento por negación.

ומזה יובן גודל מעלות דברי סופרים שהן ג"כ סייגים וגדרים כעין מצות ל"ת וכמ"ש ע"פ שחורה אני^{61,62} כו', וגם ז' מצות דרבנן עם שהם בקום ועשה⁶³ מ"מ המכוון בהם להרחיק הרע כנודע מענין נטילת ידיים⁶⁴ כו'.

De esto puede comprenderse la gran superioridad de las palabras de los Escribas, que también son cercos y salvaguardas, como los mandamientos prohibitivos, tal como se explica a propósito del versículo "Soy negra, etc." Y también las siete mitzvot rabínicas: aunque se cumplen mediante actos, su propósito, no obstante, es alejar el mal, como se sabe por el asunto del lavado de las manos, etc.

Esto explica el gran valor de las disposiciones rabínicas, "las palabras de los Escribas", que son cercos y salvaguardas, como las prohibiciones. Incluso las siete mitzvot rabínicas, aunque consisten en actos, tienen por propósito alejar el mal, como se sabe por el lavado de las manos (netilat yadayim).

וזהו ענין בינה יתירה⁶⁵ נתנה כו' אשר מה שבתושב"כ לא יוכל להיות ההמשכה רק בבחי' השגת השלילות נמשך בתשבע"פ ע"י קום ועשה כו' שהוא בחי' השגת המהות כו'.

Y este es el significado de "se le concedió una Biná adicional, etc.": aquello que en la Torá Escrita solo podía hacerse descender mediante la comprensión por negación, en la Torá Oral se hace descender por medio de la acción, etc., que es el nivel de comprensión de la esencia, etc.

Los Sabios dijeron que "se le concedió una Biná adicional" (Niddah 45b), y aquí la expresión se aplica a la Torá Oral. Lo que la Torá Escrita solo podía hacer descender como conocimiento por negación, la Torá Oral lo hace descender mediante actos concretos, como comprensión de la esencia.

והנה אין כ"ז סותר למ"ש במ"א דע"י מל"ת נמשך מקור האור בבחי' גילוי ממש כי זהו לע"ל אשר אז יתגלה אור הכתר ממש שמזה נמשך תח"מ.

Ahora bien, todo esto no contradice lo que se explica en otro lugar: que mediante los mandamientos prohibitivos se hace descender la fuente de la luz en una revelación efectiva. Pues esto corresponde al Tiempo Venidero, cuando se revelará la luz de Kéter mismo, de la cual procede la Resurrección de los Muertos.

En otro lugar se dice que las prohibiciones hacen descender la fuente de la luz como una revelación efectiva. Esto se refiere al Tiempo Venidero, cuando se revelará la luz de Kéter mismo y tendrá lugar la Resurrección de los Muertos.

משא"כ היחוד וההמשכה דעכשיו אפי' בעולמות עליונים אין הגילוי מעצמותו ית' רק עד"מ הנ"ל מענין ידיעת השלילות כו'.

En cambio, en la unión y la influencia de la época actual, incluso en los mundos superiores, la revelación no procede de Su Esencia misma, bendito sea, sino solo de manera análoga a lo dicho antes, como en el conocimiento por negación, etc.

En la época actual, sin embargo, incluso en los mundos superiores, la revelación no es de la esencia de D'os, sino solo del modo del conocimiento por negación.

ולכן אפי' האבות שמדור שלהם הוא בעולם האצ"י⁶⁶ למעלה מבחי' ג"ע העליון כמ"ש בבינונים פל"ט יתלכשו בגוף גשמי בתח"מ ואין זה אלא משום שאז יהי' למטה גילוי בחי' עליונה יותר)

Por eso, incluso los Patriarcas, cuyo lugar es el Mundo de Atzilut, por encima del nivel del Gan Eden superior, como está escrito en [Sefer Shel] Beinonim, capítulo 39, volverán a revestirse de un cuerpo físico en la Resurrección de los Muertos; y esto se debe únicamente a que entonces se revelará abajo un nivel superior.)

Por eso, incluso los Patriarcas, cuyo lugar está en Atzilut, por encima del Gan Eden superior (Tanya, capítulo 39), volverán a revestirse de cuerpos físicos en la Resurrección: entonces se revelará abajo, en el mundo físico, un nivel superior.

(ועיין מ"ש ע"פ שימני כחותם⁶⁷ כו'). וזהו שרמ"ח מ"ע נק' רמ"ח אברים דמלכא שהאור נמשך בכלים ממש.

(Y véase lo escrito a propósito del versículo "Ponme como un sello, etc."). Y por eso los 248 mandamientos positivos son llamados "los 248 miembros del Rey": pues la luz se hace descender dentro de vasijas concretas.

El paréntesis remite al discurso sobre "Ponme como un sello" (Song of Songs 8:6). Los 248 mandamientos positivos son llamados "los 248 miembros del Rey", porque por medio de ellos la luz se hace descender dentro de vasijas concretas.

ובכל זה יובן מ"ש בזוהר כד אתכפ"א סט"א אשתלים יקרא דקוב"ה כי ענין אתכפ"א סט"א זהו ענין קיום מל"ת וכל דקדוקי סופרים אשר הם הכל הרחקת הרע

Y con todo esto puede comprenderse lo que dice el Zohar: "Cuando se somete a la sitra ajra, se completa la gloria del Santo, bendito sea". Pues someter a la sitra ajra consiste en cumplir los mandamientos prohibitivos y todos los detalles de las disposiciones de los Escribas, que en conjunto alejan el mal;

El Zohar dice que cuando se somete a la sitra ajra, el lado opuesto a la santidad, se completa la gloria de D'os. Someterla significa observar las prohibiciones y todos los detalles de la ley rabínica, que en conjunto alejan el mal.

לכן עייז אשתלים יקרא דקוב"ה היינו בחי ז"א שעולה ברום המעלות והוא בבחי יחוד דא"א גם שנמשך בו בחי כתר מא"א ממש כמבואר גבי חג השבועות.

por lo tanto, mediante esto "se completa la gloria del Santo, bendito sea"; es decir, el nivel de Zeir Anpín, que asciende a las alturas más excelsas y alcanza el nivel de la unión de Aba e Ima; y también se hace descender dentro de él el nivel de Kéter, proveniente del Arij Anpín mismo, como se explica a propósito de la festividad de Shavuot.

Así, las prohibiciones elevan "la gloria del Santo, bendito sea", Zeir Anpín, a las alturas más excelsas, al nivel de la unión de Aba e Ima; y Kéter, proveniente del Arij Anpín mismo, se hace descender dentro de él, como se explica a propósito de Shavuot.

וזהו אשתלים יקרא כו' וכמשי"ת לקמן אי"ה בפ"י ותבואי בעדי עדיים⁶⁸, וזהו ג"כ ענין דירה בתחתונים.⁶⁹

Y esto es "la gloria alcanza su plenitud, etc.", como se explicará más adelante, si D'os quiere, al explicar "y llegaste al ornamento de los ornamentos" (ba'adi adayim). Y este es también el sentido de una morada en los mundos inferiores.

Esto se explicará más adelante a propósito de "y llegaste al ornamento de los ornamentos" (Ezekiel 16:7). También es el sentido de "una morada en los mundos inferiores": el propósito de D'os de habitar en este mundo, el más bajo.

15 והנה ביחוד זו"נ שהוא עיי תורה ומצות עשה יש ג"כ ב' מדרגות. כי התורה היא בחי אברים הפנימים

Ahora bien, en la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que se produce por medio de la Torá y de los mandamientos positivos, también hay dos niveles. Pues la Torá corresponde a los miembros internos;

La unión misma de Zeir Anpín y Nukvá tiene dos niveles. El estudio de la Torá es como los miembros internos del cuerpo.

וגם אורייתא מחכמה נפקת וא"כ הוא ג"כ המשכת מוחין דא"א והמצות הן אברים החיצונים כו'.

y además, "la Torá surge de Jojmá"; por consiguiente, también es una extensión de los mojin de Aba e Ima; mientras que los mitzvot son los miembros externos, etc.

Y "la Torá surge de Jojmá" (Zóhar), por lo que el estudio de la Torá también extiende los mojin de Aba e Ima. Los mitzvot son como los miembros externos.

16 וזהו אלה פקודי המשכן משכן העדות פי פקודי המשכן הוא בחי יחוד זו"נ שנמשך ע"י תומ"צ

Y esto es [lo que significa] "Estos son los cálculos del Mishkán, el Mishkán del Testimonio". Es decir, "los cálculos del Mishkán" aluden al nivel de la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot,

Volviendo al versículo: "los cálculos del Mishkán" aluden a la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot.

והיינו אלה פקודי פי אלה הוא בגימטריי ל"ו שהוא לפי שהמדות דז"א ששה שז"א נאצל בסוד שרש בבחי ו"ק

y esto es "Estos (eileh) son los cálculos". Es decir, eileh tiene el valor numérico de 36, porque los atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín son seis, pues Zeir Anpín es emanado, en el misterio de [su] raíz, en el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot);

Eileh equivale a 36 porque Zeir Anpín es emanado en su raíz como seis atributos, las seis extremidades (desde Jésed hasta Yesod).

והנה כ"א כלול משהה הרי ל"ו וגם אלה אותיות לאה כי לאה ילדה ששה בנים⁷⁰ ו"ק הנ"ל.

y cada uno comprende seis, lo que suma 36. Además, eileh contiene las mismas letras que Leah, pues Leah dio a luz a seis hijos, las seis extremidades mencionadas anteriormente.

Cada uno de los seis incluye a los seis, lo que suma 36. Y eileh contiene las mismas letras que Leah, quien dio a luz a seis hijos, nuevamente las seis extremidades.

17 וזהו מי ברא אלה⁷¹ מי היינו בחי בינה שיש בה נו"ן שערים כמנין מי ומבחי בינה נמשך לידת המדות שהן בחי אלה

Y esto es [el sentido de] "¿Quién (mi) creó estos (eileh)?" Mi es el nivel de Biná, en el que hay cincuenta portales, el valor numérico de mi; y del nivel de Biná nace el atributo emocional (midá), que corresponde al nivel de eileh.

Isaías 40:26, "¿Quién creó estos?", se interpreta como dos niveles: mi ("quién"), cuyo valor numérico es 50, es Biná con sus cincuenta portales de entendimiento; y eileh ("estos") son los atributos emocionales que nacen de Biná.

ומזה נמשך פקודי המשכן שז"א ממשיך למלי דאצילות להיות המשכה בבי"ע כו', וזה נמשך ע"י עסק התורה

Y de esto se deriva "las cuentas del Mishkán": Zeir Anpín hace descender hacia Maljut de Atzilut, para que haya un flujo hacia Beriá, Yetzirá y Asiá, etc. Y esto se hace descender mediante el estudio de la Torá,

De los atributos provienen "las cuentas del Mishkán": Zeir Anpín fluye hacia Maljut de Atzilut y, a través de ella, la luz desciende a los mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá. Esto se logra mediante el estudio de la Torá.

שהוא ג"כ שיתא סדרי משנה אשר ג"כ כ"א כלול מששה כמספר אלה וכן ע"י קיום מ"ע שהוא ג"כ ברמ"ה אברים דז"א כנודע.

que también son los seis órdenes de la Mishná, cada uno de los cuales también se compone de seis, el número de eileh; y asimismo mediante el cumplimiento de los mandamientos positivos, que también corresponden a los 248 miembros de Zeir Anpín, como es sabido.

El estudio de la Torá comprende los seis órdenes de la Mishná, cada uno compuesto de seis, el número de eileh (36). Los mandamientos positivos también corresponden a este nivel, pues se relacionan con los 248 "miembros" de Zeir Anpín.

וענין משכן העדות הוא יחוד דאז"א (כי בינה נק' שכינתא עילאה כמ"ש במ"א ע"פ שה"ש) שנמשך ע"י ל"ת והטעם שנק' משכן העדות היינו

Y el asunto del Mishkán del Testimonio es la unión de Aba e Ima (pues Biná es llamada "la Shejiná superior", como se explica en otro lugar, en relación con el Cantar de los Cantares), que se hace descender mediante los mandamientos prohibitivos. Y la razón por la que se llama Mishkán del Testimonio es

El Mishkán del Testimonio es la unión de Aba e Ima; Biná es llamada "la Shejiná superior", una morada más elevada que Maljut, como explica el discurso sobre el Cantar de los Cantares. Esta unión se hace descender mediante los mandamientos prohibitivos, y ahora se explica por qué se la llama "testimonio".

כי עדות שייך על דבר הנסתר שאין זה העדות גילוי מהות הדבר ממש כך הוא ענין ידיעת השלילה עם היותו גילוי מ"מ אינו השגת המהות

que el testimonio se aplica a algo oculto, pues este testimonio no revela la esencia misma de la cosa. Así también ocurre con el conocimiento por negación: aunque constituye una revelación, no obstante, no es una comprensión de la esencia;

El testimonio es necesario únicamente respecto de algo oculto: un testigo nos dice que algo es así, sin mostrarnos la cosa misma. Lo mismo sucede con el conocimiento por negación: es una revelación real, pero no una aprehensión de la esencia.

רק הוא עדות על בחי' סתימא דכל סתימין עדות ולא גילוי המהות ממש ע"ד שהוא ברמ"ח מ"ע שנמשך האור בכלים ממש

sino que es únicamente un testimonio acerca del nivel de "el Oculto de todos los ocultos": un testimonio, y no una revelación de la esencia misma, como ocurre con los 248 mandamientos positivos, mediante los cuales la luz se hace descender en vasijas concretas.

Este testimonio se refiere al "Oculto de todos los ocultos" sin revelar Su esencia, a diferencia de los 248 mandamientos positivos, mediante los cuales la luz se hace descender en vasijas concretas.

אבל ע"י קיום מל"ת לפי שע"י נמשך הגילוי ממהו"ע שלמעלה מעלה מבחי' אור הנמשך ממנו ית' ע"י מ"ע לכך א"א להיות הגילוי

Pero mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos, dado que por su medio se hace descender la revelación de Su ser y esencia, que está muy, muy por encima del nivel de la luz que se hace descender de Él, bendito sea, mediante los mandamientos positivos, por eso la revelación no puede producirse

Puesto que los mandamientos prohibitivos hacen descender una revelación del ser y la esencia mismos de D'os, muy por encima de la luz que desciende mediante los mandamientos positivos, esa revelación no puede adoptar la forma de una aprehensión de la esencia.

ע"ד השגת המהות כ"א ע"ד בחי' עדות שאינו ממשות הדבר ממש כדפי' בלק"ת בתהלים סי' ע"ח והוא עד"מ למטה בענין ידיעת השלילות כנ"ל.

como una comprensión de la esencia, sino únicamente según el modo del testimonio, que no es la sustancia misma de la cosa, como se explica en Likkutei Torah [del Arizal] sobre Tehilim, Salmo 78. Y esto corresponde, a modo de analogía en los planos inferiores, al conocimiento por negación mencionado anteriormente.

Solo puede ser un testimonio, que no es la sustancia de la cosa misma, como explica el Likkutei Torah del Arizal sobre el Salmo 78. En los planos inferiores, la analogía de esto es el conocimiento por negación.

אך עוד יובן פי' וענין עדות והוא עפמ"ש ששם עלו שבטים שבטי⁷² יה עדות לישראל להודות לשם ה':

Pero el significado y el sentido de "testimonio" pueden comprenderse además a partir de lo escrito: "Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre de D'os".

Ahora se extraerá un segundo significado de "testimonio" a partir de Salmos 122:4: "Allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre de D'os".

SECCIÓN 4 • ¶18-23

El ornamento de los ornamentos

18 ד והנה תחלה יש להבין פ"י הפסוק (ביחזקאל ס"י י"ו) רבבה כצמח השדה נתתיך⁷³ ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים.

4. Ahora, primero debemos comprender el significado del versículo (Ezequiel, capítulo 16): “Te hice numerosa como la vegetación del campo; creciste y te desarrollaste, y llegaste al ornamento de los ornamentos (ba’adi adayim)”.

La sección 4 comienza con Ezequiel 16:7, donde D'os describe a Israel como una niña que Él crió: “Te hice numerosa como la vegetación del campo; creciste y te desarrollaste, y llegaste al ornamento de los ornamentos”. La expresión ba’adi adayim resultará ser otra clave para comprender la palabra edut.

דהנה בעדי עדיים הוא לשון קישוט והוא תרין עטרין דירית ז"א כנוזר באד"ר שהן בחי' ב' פ"ת דנו"ה דא"א.

Pues ba’adi adayim es una expresión que significa adorno, y alude a “las dos coronas que hereda Zeir Anpín”, como se menciona en la Idra Rabá, que corresponden al nivel de las dos articulaciones inferiores de Nétzaj y Hod de Arij Anpín.

Ba’adi adayim significa adorno y, en la Cabalá, alude a “las dos coronas que hereda Zeir Anpín”, mencionadas en la Idra Rabá del Zóhar. Son las dos articulaciones inferiores de Nétzaj y Hod de Arij Anpín, la configuración de Kéter, que se extienden hacia abajo hasta Zeir Anpín.

והענין כי צמח השדה עד"מ התבואה לא תצמח אלא ע"י רקבון הזרע בתחלה שנעשה בחי' אין ועי"ז צומח אח"כ ונעשה יש ודבר משא"כ

La idea es que la vegetación del campo —por ejemplo, el grano— solo crece mediante la descomposición inicial de la semilla, que se convierte en el nivel de áyin (“nada”); y gracias a ello, después crece y se convierte en yesh (“algo”), en una entidad. En cambio,

La imagen de “la vegetación del campo” explica cómo se produce este ascenso. Una semilla de grano solo brota después de descomponerse y convertirse en áyin, “nada”; solo entonces crece hasta convertirse en un nuevo yesh, “algo”.

כמו שהיה בתחלה הזרע יש לא אפשר שיהיה ממנו צמיחה והתהוות יש אחר וגם באופן משובח ונעלה יותר מהיש הראשון.

[si] la semilla permaneciera como era al principio, un yesh, sería imposible que de ella surgieran el crecimiento y la formación de otro yesh, y además de un modo más excelente y elevado que el primer yesh.

Si la semilla hubiera permanecido como yesh, tal como era, nada nuevo podría haber crecido de ella, y mucho menos algo más fino y grandioso que la semilla original.

19 וכך הנמשל למעלה כמ"ש בע"ח בענין יחוד⁷⁴ זו"נ שא"א להיות החזרת פכ"פ אם לא שנסתר פרצוף הראשון דמלי בתחלה להיות בתחלה רק נקודה א' תחת היסוד

Y así es el paralelo en lo alto, como está escrito en Etz Chaim acerca de la unión de Zeir Anpín y Nukvá: es imposible que vuelvan a estar cara a cara si primero no se desmantela la primera configuración (partzuf) de Maljut, de modo que al principio quede solo como un punto debajo de Yesod.

Lo mismo sucede en lo alto. Etz Chaim enseña que, para que Zeir Anpín y Nukvá vuelvan a estar cara a cara, primero debe desmantelarse la primera configuración (partzuf) de Maljut, hasta que ella quede como un solo punto debajo de Yesod.

כי מתחלה הם אב"א וכדי שיוחזרו מבחי"א אב"א להיות בבחי" פכ"פ צ"ל כה באמצע בחי" ביטול מציאות הראשון ולהעשות רק נקודה א' תחת היסוד כו'.

Pues al principio están espalda con espalda; y para pasar del nivel de espalda con espalda al de cara a cara, debe haber en ella, en el intervalo, una etapa en la que se anule su existencia anterior y quede convertida únicamente en un punto debajo de Yesod, etc.

Al principio, Zeir Anpín y Nukvá están espalda con espalda. Para pasar a estar cara a cara, Maljut debe atravesar una etapa intermedia en la que su existencia anterior queda anulada y ella se convierte únicamente en un punto.

(ובמ"א ע"פ אז תשמח בתולה במחול^{75,76} נתבאר שכדי שיהיה עלייה מבחי" פכ"פ לבחינת פכ"פ במדרגה יותר גבוהה כי יש כמה מדרגות בבחי" פכ"פ כו')

(Y en otro lugar, sobre el versículo "Entonces la doncella se alegrará en la danza", se explica que, para ascender del nivel de cara a cara a un nivel superior de cara a cara —pues hay varios niveles dentro de cara a cara—, etc.,

El paréntesis añade lo que se explica sobre "Entonces la doncella se alegrará en la danza" (Jeremías 31:13): el propio estado de cara a cara tiene varios niveles, y pasar de uno a otro superior también requiere este proceso.

הנה צ"ל בתחלה אבי"א ואח"כ נעשים נקודה תחת היסוד ואח"כ נגדלת בבחי' פכ"פ במדרגה יותר גבוהה כו' ושם נתבאר הענין ג"כ בעבודת ה'.

primero debe haber espalda con espalda; después, ellas se convierten en un punto debajo de Yesod; y luego ella crece hasta alcanzar un nivel superior de cara a cara, etc. Allí también se explica este asunto en [términos de] el servicio a D'os.)

Primero, espalda con espalda; después, un punto debajo de Yesod; y luego, el crecimiento hasta alcanzar un nivel superior de cara a cara. Ese maamar también aplica el proceso al servicio a D'os de la persona.

וזהו רבבה כצמח השדה נתתיך שכמו שגידול התבואה א"א שיהי' יש מיש כ"א ע"י שנעשה כינתיים בחי' אין כך להיות עליית כנס"י במדרגה היותר נעלה צ"ל תחלה בבחי' ביטול ואין ונק' נקודה תחת היסוד כו'

Y esto es "Te hice innumerable, como la vegetación del campo": así como el crecimiento del grano no puede producirse como yesh a partir de yesh, sino únicamente después de que este pasa, en el intervalo, por el estado de ayin, del mismo modo, para que la Congregación de Israel ascienda al nivel más elevado, primero debe encontrarse en un estado de autoanulación y ayin, llamado "un punto debajo de Yesod", etc.

Esto es "como la vegetación del campo": así como el grano no puede crecer como yesh a partir de yesh, sino solo pasando por ayin en el intervalo, la Congregación de Israel solo puede ascender a su nivel más elevado si primero atraviesa bitul y se convierte en "un punto debajo de Yesod".

ועי"ז אח"כ ותרכי ותגדלי ותבואי בעדי עדיים שהן בחי' תרין עטרין הנ"ל שנמשכים לז"א ומז"א לנוק' והן מבחי' א"א ממש

Y mediante esto, después, "creciste y te desarrollaste, y llegaste a los adornos de los adornos", que son los dos niveles de las coronas mencionadas antes, que se extienden a Zeir Anpín y de Zeir Anpín a Nukvá; y provienen del propio nivel de Arij Anpín.

Después viene "creciste y te desarrollaste, y llegaste a los adornos de los adornos": las dos coronas, que se extienden a Zeir Anpín y de este a Nukvá, y que provienen del propio Arij Anpín.

(שהן עצמותו ומהותו ולא הארה לבד וגם אחסנתו דא"א שהם הארה אך שההארה הוא מבחי' עליונה יותר כו' כמבואר בע"ח שער הנסירה פ"ו. ועיי' בלק"ת פ' וירא אותן ב' עטרין שהם תכלית ועיקר כו').

(pues son su misma esencia y ser, y no meramente una iluminación; y también “la herencia de Aba e Ima”, que sí es una iluminación, aunque esta proviene de un nivel superior, etc., como se explica en Etz Chaim, Sha’ar HaNesirah, capítulo 6. Y véase Likkutei Torah [del Arizal], Parshas Vayeira, acerca de esas dos coronas, que son el propósito y la esencia, etc.).

El paréntesis subraya que las dos coronas son la misma esencia de Arij Anpín, no una mera iluminación. “La herencia de Aba e Ima” —lo que Aba e Ima legan a Zeir Anpín— es solo una iluminación, aunque procede de un nivel superior, como explica Etz Chaim, Sha’ar HaNesirah; y el Likkutei Torah del Arizal denomina a las dos coronas el propósito supremo.

והנה בפ"י עדי יש ג' ענינים. הא' כפשוטו לשון קישוט כמו את עדים מהר חורב.⁷⁷

Ahora bien, el término adi tiene tres significados. El primero, en su sentido llano, significa adorno, como en “sus adornos (edyam) del monte Jorev”.

Ahora se examina la palabra adi. Tiene tres significados; el primero es, en su sentido llano, “adorno”, como en Shemot 33:6, donde Israel se quitó “sus adornos del monte Jorev”.

הב' לשון נצחית כמו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. הג' לשון עד פה תבא⁷⁸ היינו עד כאן ולא יותר.

La segunda es una expresión de eternidad, como en “Alabado y glorificado por siempre y para siempre (adei ad) sea Su gran Nombre”. La tercera es una expresión de “hasta (ad) aquí llegarás”, es decir, hasta aquí y no más allá.

La segunda expresa eternidad, como en la oración “Alabado y glorificado por siempre y para siempre (adei ad) sea Su gran Nombre”. La tercera es ad en el sentido de “hasta”, como límite, como en Job 38:11: “Hasta aquí llegarás, y no más allá”.

והנה כל הג' פירושים ענין א' הם שכולם שייכים בבחי' כתר דהפ"י הא' לשון קישוט פשוט שזהו בחי' הכתר שהוא בחי' עטרה⁷⁹ שעל הראש וכמו צדיקים יושבים ועטרותיהם⁸⁰ בראשיהם.

Ahora bien, los tres significados constituyen un mismo asunto, pues todos corresponden al nivel de Kéter. El primer significado, el de adorno, es sencillo: se trata del nivel de Kéter, que es como una corona sobre la cabeza, como está dicho: “Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”.

Los tres significados de adi corresponden a Kéter. El primero, el de adorno, lo hace de manera evidente: Kéter es la corona sobre la cabeza, como en la imagen de los Sabios del Mundo Venidero: “Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”.

והנה כמו שהעטרה והכתר נעשה מאבנים טובות שהם בעצם בחי' דומם רק שנזדככו להיות מאירים ובהירים ועי"ז עושים מהם עטרה וכתר למלך.

Ahora bien, así como una diadema y una corona se hacen de piedras preciosas —que por naturaleza pertenecen al nivel de lo inanimado, pero han sido refinadas hasta brillar y resplandecer—, y con ellas se confeccionan una diadema y una corona para el rey,

La corona de un rey está hecha de piedras preciosas, que por naturaleza son materia inanimada; solo han sido refinadas hasta brillar, y eso las hace aptas para una corona real.

כמ"כ ארז"ל סנד"ל קושר כתרים לקונו⁸¹ מתפלתיהן של ישראל שאותיות התפלה נקי ג"כ אבנים וכשנזדככו עי"ז מס"נ באחד נעשים בחי' עטרה וכתר

así también nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que Sandalfón teje coronas para su Hacedor con las plegarias de Israel; pues las letras de la plegaria también son llamadas “piedras”, y cuando son refinadas mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en [la palabra] “Uno”, se convierten en el nivel de una diadema y una corona.

Así dicen nuestros Sabios que el ángel Sandalfón teje coronas para su Hacedor con las plegarias de Israel. Las letras de la plegaria también son llamadas “piedras”, y cuando son refinadas mediante el autosacrificio en la palabra “Uno” del Shemá, se convierten en una corona.

וכן מקיום המצות שהן ג"כ תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן⁸² תר"ך עמודי אור⁸³ דבחי' כתר לפי שנשפלו בעשיי' גשמיות בקלף דתפילין וצמר דציצית שהיא

Y lo mismo ocurre con el cumplimiento de las mitzvot: las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios suman 620 pilares de luz, correspondientes al nivel de Kéter; pues han descendido a la acción física, en el pergamino de los tefilín y la lana del tzitzit, que

Lo mismo sucede con las mitzvot: las 613 de la Torá y las siete de los Sabios suman 620, el valor numérico de Kéter, y son llamadas “620 pilares de luz”. Llegan a Kéter porque descienden a la acción física, en el pergamino de los tefilín y la lana del tzitzit.

כמו בחי' דומם עד"מ ונעוץ תחלתן בסופן^{84, 85} לכן עי"ז נמשך האור שלמעלה מהשתלשלות שהוא בחי' כתר.

son, por ejemplo, como el nivel de lo inanimado; y, puesto que “su comienzo está enclavado en su final”, por medio de esto se atrae la luz que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), que es el nivel de Kéter.

Estos materiales son como lo inanimado, el nivel más bajo de la creación. Puesto que “su comienzo está enclavado en su final” (Sefer Yetzirá), lo más bajo alcanza lo más elevado; por eso, las mitzvot atraen la luz que está por encima de la hishtalshelut, el nivel de Kéter.

21 וזהו שארז"ל דלעתיד צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם⁸⁶ כי בגי'ע אין הגילוי רק מבחי' נהר היוצא מעדן⁸⁷ שהוא בחי' חו"ב

Y esta es la razón por la que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que en el Tiempo Venidero «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas»: pues en el Gan Eden la revelación procede únicamente del nivel de «el río que sale del Edén», que es el nivel de Jojmá y Biná,

Esta es la razón por la que las coronas pertenecen al Tiempo Venidero. En el Gan Eden, la revelación procede únicamente de «el río que sale del Edén», Jojmá y Biná, es decir, la comprensión.

ולכן הגילוי רק לנשמה אך לעתיד בתח"מ⁸⁸ שיהיה הגילוי גם לגוף כמ"ש ועצמותיך יחליץ⁸⁹ היינו ע"י גילוי אור שלמעלה מהשתלשלות יוכל לימשך גם למטה יותר.

y por eso la revelación es únicamente para el alma. Pero en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, la revelación también llegará al cuerpo, como está escrito: «Y Él fortalecerá tus huesos»; es decir, mediante la revelación de una luz que está por encima de la cadena descendente de los mundos, esta podrá extenderse incluso más abajo.

La comprensión solo puede llegar al alma. En la Resurrección, la revelación también llegará al cuerpo, «y Él fortalecerá tus huesos» (Isaías 58:11), porque una luz que proviene de por encima de la hishtalshelut, Kéter, puede descender más abajo que una luz que está dentro de ella.

22 וכוונדע בענין ועברתי בארץ מצרים⁹⁰ אני ולא מלאך⁹¹ כו"י⁹² וגילוי זה היינו מבחי' כתר וזהו ועטרותיהם בראשיהם לעתיד דוקא וזהו ענין בעדי עדיים שנק' ג"כ תרין עטרין וכו"ל.

Como es sabido acerca de “Pasaré por la tierra de Egipto”: “Yo, y no un ángel, etc.”; esta revelación procede del nivel de Kéter. Y esto es “con sus coronas sobre sus cabezas”, específicamente en el Tiempo Venidero. Este es también el sentido de ba’adi adayim, que asimismo se llaman “las dos coronas”, como se mencionó anteriormente.

La Hagadá interpreta las palabras de D'os en el Éxodo, “Pasaré por la tierra de Egipto”, como “Yo, y no un ángel”: D'os mismo, no un mensajero. Una revelación así procede de Kéter, la misma luz que las coronas de los justos en el Tiempo Venidero y el “ornamento de los ornamentos”, también llamado “las dos coronas”.

הב' ענין נצחיות גם זה הוא בענין הכתר דהנה הכתר הוא בחי' ממוצע בין עצמות אא"ס לנאצלים⁹³ ויש בו מבחי' תחתונה שבא"ס כמ"ש בע"ה שמ"א פ"ג.⁹⁴ וכיון שיש בו בחי' א"ס

En segundo lugar, el concepto de eternidad: también esto se relaciona con Kéter. Pues Kéter es el nivel de un intermediario entre la esencia de la Luz Infinita y los emanados, y contiene algo del nivel inferior del Infinito (Ein Sof), como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Y puesto que contiene el nivel de Ein Sof,

El segundo significado de ad, eternidad, también corresponde a Kéter. Kéter es el intermediario entre la esencia de la Luz Infinita y los niveles emanados, y contiene el nivel inferior de Ein Sof. La nota de Kehot corrige la referencia: en las ediciones actuales es Etz Chaim, Sha'ar 42 (Drushei ABYA), capítulo 1.

לכן הוא לשון נצחיות דהיינו פי' א"ס (ויובן זה יותר עפ"י הרמ"ע בהקדמה בס' יונת אלם ובספר פלח הרמון⁹⁵ שער ד' הקושי' למה נק' אור אין סוף⁹⁶ שלכאורה היה ראוי לקרותו אין לו תחלה

por eso es una expresión de eternidad, es decir, este es el significado de Ein Sof ("sin fin"). (Esto se comprenderá mejor a partir de lo que escribe el Rama [de Fano] en la introducción al libro Yonas Ilem, y en el libro Pelach HaRimon, Sha'ar 4: la pregunta de por qué se llama Or Ein Sof, "luz sin fin", cuando aparentemente habría sido apropiado llamarlo "sin principio",

Como Kéter contiene Ein Sof, "sin fin", se lo denomina con una palabra que expresa eternidad. El paréntesis plantea una pregunta del Rama de Fano (Rabí Menajem Azaria), cabalista: ¿por qué se llama "sin fin" a la luz de D'os, en lugar de "sin principio"?

דהיינו שהוא קדמון כי בכלל קדמון הוא בוודאי נצחי אבל בכלל נצחי אין קדמון לפי שהשכלים הנבדלים הם נצחים ברצון הבורא ית' אע"פ שהם מחודשים מאין ליש.

es decir, que es primordial; pues lo primordial ciertamente incluye lo eterno, pero lo eterno no incluye lo primordial, ya que las inteligencias separadas son eternas por voluntad del Creador, bendito sea, aunque fueron traídas a la existencia de la nada a algo.

"Sin principio" expresaría algo más: lo que no tiene principio ciertamente tampoco tiene fin, pero lo inverso no es necesariamente cierto. Las inteligencias separadas de los filósofos son eternas por voluntad del Creador, aunque fueron creadas de la nada.

ותירץ דמה שאנו קורין אין סוף אין ר"ל לתאר מהותו ועצמותו יתעלה ח"ו כי לו דומיה תהלה⁹⁷ רק שהוא לבחי' שמו ית' שאין לו סוף כו'.

Y respondió que cuando llamamos a algo Ein Sof no pretendemos describir Su ser y esencia, exaltado sea, Di-s libre, pues "el silencio es alabanza para Él"; más bien, esto se dice del nivel de Su Nombre, bendito sea, que no tiene fin, etc.

El Rama responde que "Ein Sof" no describe en absoluto la esencia de D'os, pues de ella "el silencio es alabanza". Describe Su "Nombre", es decir, Su luz, que no tiene fin.

וביאר הענין כי שמו הוא בחי' אור וזיו עד"מ הנמשך מן המאור ברצונו הטוב וקודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁹⁸ שהיה האור כלול במאור והיה בחי' אין לגמרי

La explicación del asunto es que Su Nombre es el nivel de luz y resplandor que, a modo de analogía, emana de la fuente luminosa por Su buena voluntad. Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre, pues la luz estaba incluida en la fuente luminosa y era absolutamente el nivel de ayin, la nada,

El Alter Rebe explica: el "Nombre" de D'os es Su luz y resplandor, que emanan de Él por Su voluntad, como los rayos del sol. Antes de la creación, "solo existían Él y Su Nombre": la luz estaba contenida en su fuente y todavía no era absolutamente nada.

כמו במאור השמש הזיו כלול בבחי' אין לגמרי ואח"כ נמשך להיות בחי' זיו וכו' היה הצמצום ונמשך בחי' קו כו'

como en la fuente luminosa del sol, donde el resplandor está incluido y es absolutamente el nivel de ayin; después fue extendido para convertirse en un nivel de resplandor, y en él tuvo lugar el tzimtzum, y fue extendido el nivel del kav, etc.

Así, los rayos del sol están totalmente incluidos, como si fueran nada, en el propio sol. Después, la luz fue extendida como resplandor; en ella tuvo lugar el tzimtzum y luego se extendió el kav, la línea de luz a partir de la cual se forman los mundos.

ולכן על בחינה זו שייך לקרותו⁹⁹ אין סוף דוקא כי האור הוא זיו והמשכה וגילוי שנמשך ממהותו ועצמותו ועל המשכה זו שייך לומר שנמשך ומתפשט בבחי' א"ס כו'

Por eso, solo de este nivel corresponde llamarlo Ein Sof: pues la luz es un resplandor, una extensión y una revelación que emana de Su ser y esencia, y de esta extensión corresponde decir que se prolonga y se expande de manera infinita, etc.

Solo de esta luz, que se extiende desde Su esencia, puede decirse que se expande sin fin; por eso, el nombre Ein Sof corresponde específicamente a la luz.

ולכן בבחי' הכתר שיש בו בחינה תחתונה שבא"ס שייך בו לשון עדי עד שהוא פ"י נצחיות דהיינו ממש בחי' א"ס. וזהו משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. שמו הגדול היינו בחי' כתר.

Por lo tanto, en el nivel de Kéter (la Corona), en el que está el nivel inferior del Ein Sof, corresponde la expresión adei ad, que significa eternidad, es decir, precisamente el nivel del Ein Sof. Y esto es: «Alabado y glorificado por siempre y para siempre (adei ad) es Su gran Nombre». «Su gran Nombre» es el nivel de Kéter,

Kéter contiene el nivel inferior de este Ein Sof, por lo que adei ad, «por siempre y para siempre», le corresponde. En la plegaria «alabado y glorificado por siempre y para siempre es Su gran Nombre», «Su gran Nombre» es Kéter.

כי מלי נקי שם סתם והכתר שנמשך ממלי דא"ס נקי שמו הגדול ולכן הוא עדי עד בבחי' א"ס ועמ"ש במ"א בפ"י שובה ישראל¹⁰⁰ עד¹⁰¹ כו'.

pues Maljut se llama simplemente «Nombre», mientras que Kéter, que se extiende desde Maljut del Ein Sof, se llama «Su gran Nombre»; por eso es adei ad, en el modo del Ein Sof. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de la explicación de «Retorna, Israel, hasta (ad)...

Maljut se llama simplemente «Nombre», mientras que Kéter, que se extiende desde Maljut del Ein Sof—el nivel inferior de la Luz Infinita—, es «Su gran Nombre» y, por eso, es adei ad. El paréntesis alude a la explicación de «Retorna, Israel, hasta (ad) Havaíá, tu D'os» en Likkutei Torah.

והפ"י הג' בענין עד שהוא לשון הפסק כמו עד פה¹⁰² יצדק ג"כ בבחי' הכתר דייקא לפי שלעולם אין תפיסא והשגה באור¹⁰³ הכתר שלכך נקי החכמה ראשית לפי

Y el tercer significado de ad, como expresión de límite, como en «hasta (ad) aquí», también corresponde específicamente al nivel de Kéter, porque nunca hay aprehensión ni comprensión de la luz de Kéter. Por eso Jojmá se llama «comienzo» (reishit), porque

El tercer significado de ad, como límite, también corresponde específicamente a Kéter, porque la luz de Kéter nunca puede ser aprehendida. Por eso Jojmá, y no Kéter, se llama «el comienzo» (reishit).

שהיא ראשית הגילוי ונקי יהי אור אבל הכתר הוא בחי' ישת חשך סתרו¹⁰⁴ שאין בו השגה

es el comienzo de la revelación y se la llama «Que haya luz»; pero Kéter es el nivel de «Hizo de la oscuridad Su escondite», pues en él no hay comprensión.

Jojmá es el comienzo de la revelación, «Que haya luz», mientras que Kéter es «Hizo de la oscuridad Su escondite», más allá de toda comprensión.

ולכן נקרא עד (היינו עד ולא עד בכלל כי מצד היות בו בחי' תחתונה שבמאציל הוא ודאי עד ולא עד בכלל שאין בבחי' זו שום השגה דלכך בחי' תחתונה שבמאציל הוא נקי עתיק שנעתק ונבדל מהנאצלים.

Por eso se llama ad («hasta»). (Es decir, «hasta, pero sin incluirlo»: puesto que contiene el nivel inferior del Emanador, ciertamente es «hasta, pero sin incluirlo», pues en este nivel no hay comprensión alguna; por eso el nivel inferior del Emanador se llama Atik, porque está separado (ne'e-tak) y apartado de los emanados.

Así, Kéter es ad, un límite: en la expresión talmúdica, «hasta, pero sin incluirlo». En la medida en que contiene el nivel inferior del Emanador, queda fuera de lo que puede aprehenderse; por eso ese nivel se llama Atik, «apartado», separado de los niveles emanados.

ונקי ג"כ רישא דלא אתיידע כו' כנודע. אמנם מצד הבחי' שבכתר שהיא שרש הנאצלים מצד זה י"ל עד ועד בכלל שהרי על כל פנים בחי' זו במנין העשר ספ"י וא"כ הוא מכלל הע"ס וזהו עד ועד בכלל.

También se lo llama «la Cabeza que no es conocida», etc., como es sabido. Sin embargo, desde la perspectiva del nivel de Kéter que es la raíz de los emanados, puede decirse «hasta e incluyendo», pues este nivel, en todo caso, se cuenta entre las diez Sefirot y, por lo tanto, forma parte de las diez Sefirot; y esto es «hasta e incluyendo».

También se lo llama «la Cabeza que no es conocida» (Zóhar). Pero el aspecto de Kéter que es la raíz de los niveles emanados se cuenta entre las diez Sefirot, de modo que desde esa perspectiva es «hasta e incluyendo».

וי"ל דלכך נאמר ותבואי בעדי עדיים שנמשך בהם מכל בחי' עד הנ"ל. וזהו בחי' ישתבח שמך לעד מלכנו פ"י שמך הוא מל' דאצילות וישתבח שמך

Y puede decirse que por eso está escrito: «Y llegaste al adorno de los adornos (ba'adi adayim)», pues en ellos se extiende algo de cada uno de los niveles de ad mencionados anteriormente. Y este es el nivel de «Que Tu Nombre sea alabado por siempre (la'ad), Rey nuestro»: «Tu Nombre» es Maljut de Atzilut, y «que Tu Nombre sea alabado

Esto podría explicar por qué el versículo dice adi adayim, una forma duplicada: algo de cada uno de los sentidos de ad se extiende en las coronas. Lo mismo expresa la plegaria «Que Tu Nombre sea alabado por siempre (la'ad), Rey nuestro», donde «Tu Nombre» es Maljut de Atzilut.

לעד שתתעלה להיות בבחי' מל' דא"ס שנק' עד ככל הג' פירושם דלעיל בפ"י עד וכמ"ש והיה אור הלבנה ¹⁰⁵ כו' וכמ"ש פ' מקץ ע"פ רנ"י ושמח ¹⁰⁶ בת ¹⁰⁷ כו' שבחי' בת תתעלה לע"ל ביתר שאת כו' ע"ש).

por siempre (la'ad)» significa que sea elevada hasta alcanzar el nivel de Maljut del Ein Sof, que se llama ad de acuerdo con los tres significados de ad expuestos anteriormente; y como está escrito: «Y la luz de la luna será...»; y como se explica en Parashat Miketz, acerca del versículo «Canta y alégrate, hija...», que el nivel de «hija» será elevado en el Futuro por venir con una elevación aún mayor, etc.; véase allí.)

La plegaria pide que Maljut de Atzilut ascienda al nivel de Maljut del Ein Sof, que se llama ad en los tres sentidos. Del mismo modo, Isaías promete que la luz de la luna, Maljut, será como la luz del sol; y el discurso sobre «Canta y alégrate, hija» explica que la «hija» será elevada aún más en el Futuro por venir.

וזהו שנק' ג"כ משכן העדות כי הנה משכן זה שהוא יחוד דא"א נמשך בו מבחי' הכתר שהוא בחי' עדי עדיים ככל הג' פירושים הנ"ל שבפי' עד.

Y por eso también se lo llama “el Mishkán del Testimonio” (ha’edut), pues a este Mishkán, que es la unión de Aba e Ima, se le extiende desde el nivel de Kéter, que es el nivel de adi adayim, de acuerdo con los tres sentidos de ad mencionados anteriormente.

Por eso la unión de Aba e Ima se llama el Mishkán del Testimonio (edut): recibe de Kéter, que es adi adayim en los tres sentidos.

(ועיין בלק"ת פ' וירא הובא לקמן וכנודע שבחי' אחסנתוי דא"א ותרין עטרין הנ"ל מתלבשים ביסודות דא"א כמ"ש הרמ"ז פ' אמור דצ"ט).

(Véase también Likkutei Torah [del Arizal], Parashat Vayerá, citado más adelante; y, como es sabido, el nivel de “la herencia de Aba e Ima” y las dos coronas mencionadas anteriormente se revisten en los Yesodot de Aba e Ima, como escribe el Ramaz sobre Parashat Emor, página 99).

El paréntesis señala, a partir del Ramaz, que “la herencia de Aba e Ima” y las dos coronas se revisten en los Yesodot de Aba e Ima, y remite al Likkutei Torah del Arizal sobre Vayerá, citado más adelante.

וזהו ג"כ פי' ששם עלו שבטים שבטי¹⁰⁸ יה עדות לישראל כי הנה הי"ב שבטים הם שרשם

Y este es también el significado de “Allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel”: pues las doce tribus tienen su raíz

Esto explica Salmos 122:4: “Allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel”. Las doce tribus tienen su raíz en los atributos emocionales de Atzilut.

במדות דאצילות והם י"ב גבולי אלכסון¹⁰⁹ דז"א ושרשם הוא בא"א היינו דשרש המדות דאצילות הוא מבחי' המדות שבכתר שנק' טורי חשוכא.¹¹⁰

en los atributos emocionales (midot) de Atzilut, y son los doce límites diagonales de Zeir Anpín; y su raíz está en Arij Anpín. Es decir, la raíz de los atributos emocionales de Atzilut proviene del nivel de los atributos emocionales dentro de Kéter, llamados “las montañas de oscuridad”.

Son los doce “límites diagonales” de Zeir Anpín, un término de Sefer Yetzirah. Su raíz está en Arij Anpín, en los atributos emocionales dentro de Kéter, llamados “las montañas de oscuridad”.

23 ולכן נאמר ששם עלו שבטים¹¹¹ שמגיעים בהעלאת מ"ן לשרשם בבחי' הכתר ועי"ז נמשך בחי' עדות לישראל היינו בחי' המשכת התרין עטרין הנ"ל לז"א.

Por eso se dice: "Allí subieron las tribus": pues, mediante la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas), llegan a su raíz en el nivel de Kéter; y por medio de ello se hace descender el nivel de "un testimonio para Israel", es decir, el nivel de la extensión de las dos coronas mencionadas anteriormente hacia Zeir Anpín.

Mediante la elevación de mayin nukvin ("aguas femeninas", el impulso ascendente del nivel inferior), las tribus llegan a su raíz en Kéter. Entonces se hace descender "un testimonio para Israel": las dos coronas descienden a Zeir Anpín, que es llamado Israel.

וזהו להודות לשם הוי' כי להיות בבחי' הכתר אין שייך השגה ותפיסא ממש ע"כ אמר להודות שאין שייך ע"ז רק בחי' הודאה

Y esto es "para dar gracias (lehodos) al Nombre Havaíá": puesto que en el nivel de Kéter no se aplican la comprensión ni la aprehensión reales, por eso dice "para dar gracias"; pues respecto de esto no corresponde otra cosa que el nivel de reconocimiento (hodaá),

Como Kéter no puede ser aprehendido, el versículo dice "para dar gracias al Nombre": la única respuesta adecuada es hodaá, reconocimiento.

כי ההודאה היא בחי' ביטול והיינו לגבי בחינה שלמעלה מהשגה וכמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה^{112, 113} ובענין הלל ברכה והודאה

pues el reconocimiento es el nivel de la autoanulación (bitul), es decir, con respecto a un nivel que está por encima de la comprensión; como se explica en otro lugar acerca del versículo "Yehudá, a ti", y acerca del tema de la alabanza, la bendición y el reconocimiento.

Reconocer significa admitir aquello que uno no puede comprender; es bitul ante un nivel que está por encima de la comprensión. Esto se explica acerca del versículo "Yehudá, a ti [te reconocerán tus hermanos]" y de la diferencia entre alabanza, bendición y reconocimiento.

ולכן אמרו מאן דלא כרע במודים¹¹⁴ לא יקום בתח"מ כי תח"מ הוא ע"י התגלות אור הכתר כנ"ל בענין ועטרותיהם בראשיהם. והעלאת מ"ן לבחי' זו הודאה¹¹⁵ וביטול כו':

Por eso dijeron: "Quien no se inclina en Modim no se levantará en la Resurrección de los Muertos"; pues la Resurrección de los Muertos se produce mediante la revelación de la luz de Kéter, como se mencionó anteriormente respecto de "con sus coronas sobre sus cabezas". Y la elevación de mayin nukvin hacia este nivel es reconocimiento y autoanulación, etc.

Por eso el Zóhar dice que quien no se inclina en Modim, la bendición de agradecimiento de la Amidá, no se levantará en la Resurrección: la Resurrección se produce mediante la luz de Kéter, y el camino hacia Kéter es el reconocimiento y el bitul.

Contado por orden de Moshe

24 ה אשר פקד ע"פ משה. היינו כמ"ש בפע"ח ¹¹⁶ דבחי יחוד או"א הוא בפ' ראשון דק"ש בתיבת ה' אלקינו ובפסוק ואהבת ואילך הוא תיקון גלגלתא ¹¹⁷ דז"א ומתפשט עטרא דחסדים עד חסד דז"א וכל הפרקים דז"א מתייחדים בו

5. "Que fue contado por palabra de Moshe": es decir, como está escrito en Pri Etz Chaim, el nivel de la unión de Aba e Ima tiene lugar en el primer versículo del Shemá, en las palabras "Havaia, nuestro D'os (Elokeinu)"; y desde el versículo "Y amarás" en adelante tiene lugar la rectificación (tikún) del cráneo (gulgulta) de Zeir Anpín, y la corona de los jasadim se extiende hasta el Jésed de Zeir Anpín, y todas sus articulaciones se unen en él.

La sección 5 se ocupa de "que fue contado por palabra de Moshe". Pri Etz Chaim enseña que la unión de Aba e Ima ocurre en el primer versículo del Shemá, en "Havaia, nuestro D'os", mientras que desde "Y amarás" en adelante tiene lugar la rectificación del cráneo (gulgulta) de Zeir Anpín: la corona de los jasadim (bondades) se extiende hasta su Jésed, y todas sus articulaciones se unen.

אבל בפסוק ראשון שהיחוד הוא באו"א אין אור האהבה מורגשת שם עדיין מאחר שהיחוד שם בבחי' הביטול דחכמה ואין עוד מלבדו ¹¹⁸ ממש ולא יש מי שאוהב כו'

Pero en el primer versículo, donde la unión tiene lugar en Aba e Ima, la luz del amor aún no se siente allí, pues la unión allí está en el modo de autoanulación (bitul) de Jojmá, y verdaderamente no hay nada fuera de Él, ni hay quien ame, etc.;

En el primer versículo, donde la unión tiene lugar en Aba e Ima, el amor aún no se siente. Esa unión es el bitul de Jojmá, donde "no hay nada fuera de Él", de modo que ya no queda nadie que ame.

אלא אח"כ כשנמשך האור בז"א שייך בו בחי' אהבה וזהו פסוק ואהבת כו' ונמצא היחוד דאו"א שבפסוק ראשון שהוא

solo después, cuando la luz se extiende a Zeir Anpín, corresponde allí el nivel del amor, y este es el versículo "Y amarás, etc.". Resulta, entonces, que la unión de Aba e Ima en el primer versículo, que es

El amor solo es posible cuando la luz se extiende a Zeir Anpín, los atributos emocionales; y esto corresponde al versículo "Y amarás". En cambio, el primer versículo es la unión de Aba e Ima.

כמו בחיי משכן העדות הוא פקד ומתייחד ע"י משה דוקא שהוא בחיי מה וכיטול כו'

como el nivel del Mishkán del Testimonio, es "contado" y unido específicamente por medio de Moshe, quien representa el nivel de mah y la autoanulación, etc.;

Esa unión, el Mishkán del Testimonio, es "contada" y unida específicamente por medio de Moshe, quien representa la cualidad de mah y el bitul.

ובפסוק ואהבת הוא כדוגמת אלה פקודי המשכן אלה ו' מדות דז"א וראשיתם האהבה כו' והוא יחוד זו"נ.

y el versículo "Y amarás" corresponde a "Estas son las cuentas del Mishkán": eileh, los seis atributos emocionales (midot) de Zeir Anpín, cuyo primero es el amor, etc.; y esta es la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

El versículo "Y amarás" corresponde a "Estas son las cuentas del Mishkán": eileh son los seis atributos de Zeir Anpín, encabezados por el amor (Jésed), y esta es la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

(ועפ"ז יובן שבפסוק ראשון ע' ד' רבתי הוא בחיי עד הוי' בכם כמש"ל היינו ממש בחיי משכן העדות שבפסוק זה

(De acuerdo con esto se entenderá que, en el primer versículo, las letras ayin y dálet grandes constituyen el nivel de "Havaia es testigo entre ustedes", como se explicó arriba; es decir, son precisamente el nivel del Mishkán del Testimonio en este versículo,

El paréntesis vuelve a las letras ayin y dálet agrandadas, ed, en el primer versículo del Shemá: "Havaia es testigo entre ustedes". Las identifica con el Mishkán del Testimonio en ese versículo.

שהוא יחוד או"א נמשך ומתגלה מאור הכתר שזהו פ"י עד לשון קישוט ולשון נצחיות ולשון עד פה תבא ¹¹⁹ כו' כנ"ל וגם לשון עדות על דבר הנסתר.

que es la unión de Aba e Ima, atraída y revelada desde la luz de Kéter; pues este es el significado de ad: una expresión de adorno, una expresión de eternidad y una expresión de "hasta (ad) aquí llegarás, etc.", como se explicó arriba; y también una expresión de testimonio acerca de algo oculto.

Ese versículo es la unión de Aba e Ima, atraída desde la luz de Kéter, que abarca todos los significados de ad: adorno, eternidad y límite; y también edut, testimonio acerca de algo oculto.

והענין כי בבחי' ממכ"ע כתיב ומבשרי אחזה אלוה.¹²⁰ אבל בבחי' סובב כתיב ויאמינו¹²¹ למעלה מהשגה וזהו בחי' נסתרות. אבל ממכ"ע נק' עלמא דאתגליא ולכן על בחי' סוכ"ע שייך ל' עדות.

El punto es que, con respecto al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), está escrito: "Desde mi carne percibo a D'os"; pero con respecto al nivel de la luz circundante, está escrito: "Y creyeron", por encima de la comprensión, y este es el nivel de "las cosas ocultas". En cambio, memalé kol almin se denomina "el mundo revelado". Por eso, el término "testimonio" corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Acerca de memalé kol almin, la luz que llena los mundos, Iyov dice: "Desde mi carne percibo a D'os": puede ser percibida. Acerca de sovev kol almin, la luz circundante, está escrito: "Y creyeron", pues está por encima de la comprensión y pertenece a "las cosas ocultas"; por eso "testimonio", que se refiere a lo oculto, corresponde a sovev.

ועדות הוא בחי' דעת שמ"מ נמשך בבחי' דעת וכמ"ש במ"א ע"פ וידעת היום^{122, 123} כו'. וזהו אתם עדי¹²⁴ וכתוב ויקם עדות ביעקב¹²⁵ כו' כי המשכת סוכ"ע בבחי' דעת הוא ע"י נש"י בעסק התומ"צ כו'.

Y el testimonio es el nivel de Daat: que, no obstante, se extiende al nivel de Daat, como se explica en otro lugar acerca del versículo: "Y conocerás hoy, etc.". Y esto es "Ustedes son Mis testigos"; y está escrito: "Y estableció un testimonio en Yaakov, etc.", pues la extensión de sovev kol almin al nivel de Daat se produce por medio de las almas de Israel, mediante su dedicación a la Torá y las mitzvot, etc.

El testimonio también pertenece a Daat, el conocimiento: por medio de él, incluso sovev se extiende a Daat, como se explica acerca de "Y conocerás hoy". Esto es "Ustedes son Mis testigos" y "Estableció un testimonio en Yaakov": las almas de Israel extienden sovev a Daat mediante la Torá y las mitzvot.

והנה במ"א נתבאר דענין יחוד קוב"ה ושכינתיה ימצא עד רום המעלות דהיינו באצילות הם יחוד זו"נ ולמעלה מעלה נק' הקו הנמשך מאא"ס ב"ה שכינה שהוא נמשך ממל' דא"ס ועצמות המאציל ית' נק' קוב"ה.

Ahora bien, se explica en otro lugar que la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná se encuentra hasta las alturas más sublimes: es decir, en Atzilut son la unión de Zeir Anpín y Nukvá; y mucho más arriba, el kav que se extiende de la Luz Infinita, bendito sea, es llamado Shejiná, pues se extiende de Maljut de Ein Sof, y la esencia del Emanador, bendito sea, es llamada el Santo, bendito sea.

Otra explicación: la unión del "Santo, bendito sea, y Su Shejiná" existe en todos los niveles. En Atzilut es Zeir Anpín y Nukvá; mucho más arriba, el kav, que se extiende de Maljut de Ein Sof, es llamado Shejiná, y la esencia del Emanador es llamada el Santo, bendito sea.

ולכן בכהאריז"ל כ' דשמו הוא בחי' מל' ובס' הקבלה הראשונים כ' שמו גימטריא רצון ואלו דא"ח שבחי' מל' דא"ס נק' ג"כ שמו והוא בחי' שמו הגדול ומשם נמשך הרצון הוא הכתר דאצילות.

Por eso, en los escritos del Arizal se dice que "Su Nombre" es el nivel de Maljut, mientras que en los libros de los primeros cabalistas se dice que shemo ("Su Nombre") tiene el mismo valor numérico que ratzón ("voluntad"); y ambas opiniones son palabras del D'os viviente: pues el nivel de Maljut de Ein Sof también es llamado "Su Nombre", y es el nivel de "Su gran Nombre"; y de allí se extiende la voluntad, que es Kéter de Atzilut.

Los escritos del Arizal llaman "Su Nombre" a Maljut, mientras que los primeros cabalistas señalan que shemo ("Su Nombre") equivale a ratzón ("voluntad"), 346. Ambas opiniones son correctas: Maljut de Ein Sof es llamado "Su Nombre", "Su gran Nombre", y de allí procede la voluntad, Kéter de Atzilut.

וזהו וישמחו בך ישראל מקדשי שמך. שנשמות ישראל ממשיכים יחוד קוב"ה וזהו מקדשי שמך שממשיכים מקדושת מהו"ע ית' לבחי' שמך.

Y esto es: "Que se alegren en Ti Israel, quienes santifican Tu Nombre": pues las almas de Israel hacen descender la unión del Santo, bendito sea [y Su Shejiná]; y esto es "quienes santifican Tu Nombre", pues hacen descender la santidad de Su propio ser y esencia, bendito sea, al nivel de "Tu Nombre".

De ahí la plegaria de Shabat: "Que se alegren en Ti Israel, quienes santifican Tu Nombre": las almas de Israel generan esta unión, haciendo descender la santidad de la esencia misma de D'os a "Tu Nombre".

וזה יצדק בין ביחוד זו"נ דאצילות בין אפי' למעלה מעלה שנמשך האור מעצמותו ית' בבחי' הקו כו'. וכיון שכן א"ש בטוב יותר ענין משכן העדות דלפי מש"ל הוא יחוד או"א אלא יש בו הארת הכתר כו'.

Y esto es válido tanto para la unión de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut como incluso para una unión mucho más elevada, donde la luz se extiende de Su Esencia, bendito sea, al nivel del kav, etc. Y, siendo así, se comprende aún mejor el asunto del Mishkán del Testimonio: pues, según lo expuesto arriba, se trata de la unión de Aba e Ima, aunque contiene una iluminación de Kéter, etc.,

Esto se aplica tanto a la unión de Zeir Anpín y Nukvá como a la unión muy superior, donde la luz se extiende de la Esencia al kav. También arroja nueva luz sobre el Mishkán del Testimonio, descrito arriba como la unión de Aba e Ima, que contiene una iluminación de Kéter.

ולפמ"ש במ"א הרי יחוד הוא בבחי' הכתר ממש שנמשך ממלי' דא"ס שהוא בחי' שמו והיחוד להיות נמשך תוספת אור מא"ס ב"ה

mientras que, según lo explicado en otro lugar, la unión se encuentra en el nivel de Kéter mismo, que se extiende de Maljut de Ein Sof, el nivel de "Su Nombre"; y la unión tiene por objeto que se extienda una luz adicional del Infinito, bendito sea.

Según esta explicación, la unión se encuentra en Kéter mismo, que se extiende de Maljut de Ein Sof, "Su Nombre", y su propósito es hacer descender una luz adicional del Infinito.

וכן מבואר בפע"ח בכוונת ק"ש ובלק"ת פ' וירא ביחוד דק"ש שהוא יחוד או"א ואו"א מכתר וכתר מעתיק עד א"ס כו' להתחדש וליקח אותן הב' עטרין משרשן העליון.

Y así se explica en Pri Etz Chaim acerca de la intención del Shemá, y en Likkutei Torah [del Arizal], Parashat Vayeirá, acerca de la unión del Shemá: que es la unión de Aba e Ima, y que Aba e Ima proceden de Kéter, y Kéter de Atik, hasta Ein Sof, etc., para renovarse y tomar esas dos coronas de su raíz suprema.

Así, Pri Etz Chaim, al tratar la intención del Shemá, y Likkutei Torah del Arizal sobre Vayeirá describen la unión del Shemá como un recorrido desde Aba e Ima hasta Kéter, de Kéter a Atik y hasta Ein Sof, para renovar las dos coronas desde su raíz suprema.

וזהו ענין עי' די רבתי שבפסוק ראשון דק"ש וכמ"ל בפ"י עד באריכות. והנה לכאורה יש חילוק גדול בין פ"י עד לשון עדות ובין פ"י עד לשון עטרה וקישוט.

Y esto es el asunto de la áyin y la dálet ampliadas del primer versículo del Shemá, como se explicó arriba extensamente al explicar ad. Ahora bien, a primera vista parece haber una gran diferencia entre ad como expresión de testimonio y ad como expresión de corona y adorno.

Este es el significado de la áyin y la dálet ampliadas del primer versículo del Shemá. Pero surge una pregunta: ad en el sentido de "testimonio" y ad en el sentido de "corona y adorno" parecen muy distintos.

כי לשון עדות היינו כשאנו מאיר רק הארה ולא העצמית וכמ"ש בלק"ת בתהלים סי' ע"ח על פסוק ויקם עדות ביעקב וז"ל אינו ממשות היסוד אלא עדות לבד עכ"ל.

Pues la expresión "testimonio" [se aplica] cuando solo brilla una iluminación, y no lo esencial, como está escrito en Likkutei Torah [del Arizal], sobre Tehillim, Psalm 78, acerca del versículo "Y estableció un testimonio en Yaakov"; estas son sus palabras: "No es la sustancia misma de Yesod (fundamento), sino solo un testimonio". Fin de la cita.

El término "testimonio" se aplica cuando solo brilla una iluminación, y no la cosa misma, como dice el Arizal sobre "Estableció un testimonio en Yaakov": "No es la sustancia misma de Yesod, sino solo un testimonio".

ואילו ל' עטרה וכתר היינו עצמיות ממש. וי"ל דבכאן שני הענינים אמת. כי הנה למעלה ממשיכים בחינת הכתר ממש כנ"ל שנמשך מא"ס לעתיק ומעתיק לאריך כו'

En cambio, la expresión "corona" y Kéter (la Corona) se refiere a la esencia misma. Y puede decirse que aquí ambas cosas son ciertas. Pues arriba se hace descender el nivel mismo de Kéter, como se mencionó antes: desciende de Ein Sof a Atik, y de Atik a Arij, etc.;

Una corona, Kéter, significa la esencia misma. La respuesta es que ambas cosas son ciertas: arriba se hace descender Kéter mismo, de Ein Sof a Atik y de Atik a Arij Anpín.

אך מה שנמשך בזו"נ יש שהוא רק בחי' הארה לבד וכמו בחי' אחסנתוי דא"א שמבואר בפע"ח שער הנסירה פ"ו כי חו"ב שבו כו' אינו רק הארה אחת כו'.

pero de lo que desciende a Zeir Anpín y Nukvá, hay una parte que es solo una mera iluminación, como el nivel de "la herencia de Aba e Ima", acerca de la cual se explica en Pri Etz Chaim, Sha'ar HaNesirah, capítulo 6, que la Jojmá y la Biná que hay en ella, etc., son solo una única iluminación, etc.

Pero lo que llega a Zeir Anpín y Nukvá es, en parte, solo una iluminación, como "la herencia de Aba e Ima", sobre la cual Pri Etz Chaim dice que la Jojmá y la Biná que hay en ella son solo una única iluminación.

או כמש"ל באריכות בענין יחוד חו"ב שהוא עד"מ ידיעת השלילות כו' ואין זה רק הארה כי העצמיות ממש א"א להיות מתגלה עתה בהשגה אפ"י באצילות כו'

O bien, como está escrito extensamente más arriba acerca de la unión de Jojmá y Biná: que es, a modo de analogía, como el conocimiento por medio de negaciones, etc. Y esto no es más que una iluminación, pues la esencia misma no puede revelarse ahora en la comprensión, ni siquiera en Atzilut, etc.;

O bien, como se explica extensamente en la sección 2, la unión de Jojmá y Biná es como el conocimiento por negación: solo una iluminación, porque la esencia misma no puede revelarse ahora como comprensión, ni siquiera en Atzilut.

וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י צאינה וראינה בעטרה¹²⁶ כוי עד לע"ל כשיקויים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ¹²⁷ אז כתיב השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה¹²⁸ כוי וכמ"ש בפ' בראשית ע"פ זה ע"ש):¹²⁹

como también se explica en otro lugar al interpretar “Salgan y contemplen la corona, etc.”, hasta el Tiempo Venidero, cuando se cumpla “Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”; entonces está escrito: “los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago, etc.”, como se explica allí en Parshas Bereishis, acerca de este versículo; véase allí.)

Esto también se explica acerca de “Salgan y contemplen la corona”. Solo en el Tiempo Venidero, cuando “Quitaré de la tierra el espíritu de impureza”, habrá “nuevos cielos y una nueva tierra”, y se revelará la esencia, como explica el discurso de Torah Ohr sobre Bereishis.

SECCIÓN 6 • ¶ 25-29

El pulso

25 ו והנה פי" אשר פקד הנה פקד אותיות דפ"ק שהוא אחוריים דשם הוי שבמילוי יודין

6. Ahora bien, el significado de “que fue contado” (asher pakad): pakad tiene las mismas letras que dofek (“pulso”), que es el “reverso” (ajoráyim) del Nombre Havaíá escrito con yudim,

La sección 6 explica “que fue contado” (pakad). Pakad tiene las mismas letras que dofek, “pulso”, y dofek equivale a 184, el “reverso” (ajoráyim) del Nombre Havaíá escrito con yudim: sus letras desarrolladas sumadas de manera acumulativa, primero yud, luego yud-hei, y así sucesivamente.

דהיינו אחוריים דשם ע"ב שבחכמה שהוא העולה קפ"ד וכמ"ש בטעמי מצות פ' וירא שבדפק מאיר מבחי" אבא ובתוכו הארת אור א"ס ולכן דופק תמיד כי בחכמה שורה אא"ס

es decir, el “reverso” del Nombre Av (72), que está en Jojmá y suma 184; como está escrito en Taamei HaMitzvos, Parshas Vayeira, que en el pulso brilla [luz] del nivel de Aba, y dentro de él hay una iluminación de la Luz Infinita; por eso late constantemente, pues la Luz Infinita reposa en Jojmá.

Este es el Nombre Av (72), que corresponde a Jojmá, y su “reverso” suma 184. Taamei HaMitzvos del Arizal sobre Vayeira enseña que el pulso lleva luz de Aba, con la Luz Infinita dentro de ella; por eso no deja de latir: la Luz Infinita reposa en Jojmá.

ולכן בדפק יש נקודות שדופק כמו קמץ או פתח או צירי או סגול כי הנקודות הם בחכמה אך הדפק שביד הוא מבחי אחוריים דאבא.

Por eso, en el pulso hay signos vocálicos, pues late como un kamatz, un pataj, un tzeirei o un segol, ya que los signos vocálicos están en Jojmá. Pero el pulso de la mano proviene del nivel del “reverso” de Aba.

Por eso el pulso late siguiendo patrones como los signos vocálicos kamatz, pataj, tzeirei y segol, pues las vocales corresponden a Jojmá. El pulso de la mano proviene del “reverso” de Aba.

26 והנה קפ"ד קס"א גימטריא משה ופי" קס"א הוא שם אהי במילוי יודי"ן שהוא פנימית בינה.

Ahora bien, 184 [y] 161 equivalen al valor numérico de Moshe; y el significado de 161 es el Nombre Ehe-yeh escrito con yudim, que es la dimensión interior de Biná.

Moshe (345) es 184 más 161: 184 es la forma «posterior» del Nombre de Aba, como se explicó recién, y 161 es el Nombre Ehe-yeh escrito con yudim, la dimensión interior de Biná (Ima).

והענין כי הנה הדם הוא הנפש¹³⁰ והוא המחיה לכל האברים והוא מבחי בינה. גם שם אהי בריבוע גימטריא דם כמ"ש בע"ה. אך בחי אחוריים דאבא מתלבשים בפנימיות בינה.

La cuestión es que “la sangre es el alma”; ella da vida a todos los miembros y proviene del nivel de Biná. Además, el Nombre Ehe-yeh escrito en su forma «cuadrada» [acumulativa] tiene el valor numérico de dam («sangre»), como está escrito en Etz Chaim. Pero el nivel posterior de Aba se reviste en la dimensión interior de Biná.

La sangre es “el alma”, la vida de todos los miembros, y proviene de Biná; el Nombre Ehe-yeh escrito acumulativamente (alef, alef-hei, alef-hei-yud, alef-hei-yud-hei) suma 44, dam, “sangre”. En esta Biná interior —la sangre— se reviste la forma «posterior» de Aba, el pulso.

27 וזהו ענין הדפק שבגידי הדם גם יש לחלוחית וחלקי המים בדם והם מבחי החסדים ומזה נגדלים האברים כמיא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי.

Y este es el significado del pulso en los vasos sanguíneos. También hay humedad y partes acuosas en la sangre, que corresponden al nivel de los Jasadim (bondades); de ellas crecen los miembros, “como el agua que riega un árbol, y este crece gracias a ese riego”.

El pulso late en los vasos sanguíneos. La sangre también contiene humedad y partes acuosas, que provienen de los Jasadim (bondades); hacen crecer los miembros, “como el agua que riega un árbol, y este crece gracias a ese riego”, en palabras del Zóhar.

וזהו ענין אדם א' דם. ועמ"ש בע"ה בדרוש הנגעים שסבת הנגע הוא מהסתלקות אור אבא והסימן ע"ז הוא בהרת לבנה שהוא הסתלקות הדם מאותו אבר.

Y este es el significado de adam ("hombre"): alef, dam ("sangre"). Véase lo escrito en Etz Chaim, en el discurso sobre las afecciones (negaim): la causa de la afección es el retiro de la luz de Aba, y su señal es una bahéret blanca (mancha brillante), que indica que la sangre se ha retirado de ese miembro.

Adam, "hombre", está compuesto de alef y dam, "sangre". Etz Chaim, en su discurso sobre las afecciones (negaim) de tzaraat, dice que su causa es el retiro de la luz de Aba, y que la señal es una mancha blanca (bahéret), donde la sangre se ha retirado de ese miembro.

א"כ מוכרח שבהדם מלובש אור אבא וכנ"ל בענין הדפק כו'. ועמ"ש מזה בפ' תזריע בד"ה קא מפלגי במתיבתא דרקיע כו'.

Si es así, necesariamente se concluye que la luz de Aba está investida en la sangre, como se mencionó arriba acerca del pulso, etc. Véase también lo escrito sobre esto en Parshat Tazría, en el discurso que comienza: "Discutían en la Academia Celestial, etc."

Por lo tanto, la luz de Aba debe estar investida en la sangre, como se dijo acerca del pulso. El texto remite al discurso de Likkutei Torah sobre Tazría: "Discutían en la Academia Celestial".

28 והנה דפיקו דליבא שם נמשך הארת פנימיות ובדפק שביד נמשך אחוריים דאבא ולפי שחכמה ובינה מלובשים בהדפק

Ahora bien, en el latido del corazón (defiku deliba) se atrae una iluminación de la dimensión interior, y en el pulso de la mano se atrae el "dorso" de Aba. Y puesto que Jojmá y Biná están investidas en el pulso,

El latido del corazón lleva una iluminación de la dimensión interior; el pulso de la mano lleva el "dorso" de Aba. Jojmá y Biná están ambas investidas en el pulso.

לכן דופק תמיד שהוא בחי' ביטול ר"ש כו' כי חכמה הוא ביטול כנ"ל נמצא בדפק יש יחוד חו"ב קפ"ד קס"א כנ"ל.

por eso late constantemente, lo cual corresponde al nivel de la autoanulación, [de] ratzó vashov ("correr y retornar"), etc., pues Jojmá es autoanulación, como se mencionó antes. Se desprende que en el pulso hay una unión de Jojmá y Biná, 184 [y] 161, como se mencionó antes.

Así, late sin detenerse, al ritmo de ratzó vashov, "correr y retornar", el movimiento de bitul propio de Jojmá. Por eso, el pulso contiene la unión de Jojmá y Biná, 184 y 161.

29 וזהו אשר פקד ע"פ משה וכן באדם בעבודת ה' בחי' אשר פקד היינו שיהיה בבחי' רוי"ש שהרצוא נמשך מבחי' גבורי' דבינה

Y esto es «que fue contado (pakad) por mandato de Moshé». Así también, en el hombre, en el servicio a D'os, el nivel de «que fue contado» consiste en que haya [un servicio] en la modalidad de ratzóz y shov, pues el ratzóz («correr») proviene del nivel de las guevurot (severidades) de Biná,

En el servicio del hombre a D'os, «que fue contado» (pakad, el pulso) significa servir en ratzóz y shov. El ratzóz, la carrera del alma hacia D'os, proviene de las guevurot, la intensidad ardiente, de Biná.

והוא בחי' הדם והשוב נמשך מבחי' חכמה שהוא בחי' ביטול המלובש שם וזהו בחי' הדפק דלב שהלב צ"ל רוי"ש.

y este es el nivel de la sangre; y el shov («retorno») proviene del nivel de Jojmá, que es el nivel de la autoanulación (bitul) que está investida allí. Y este es el nivel del pulso del corazón, pues el corazón debe estar en ratzóz y shov.

El ratzóz es la sangre. El shov, el retorno, proviene de Jojmá, del bitul investido en ella; y este es el latido del corazón, pues el corazón debe estar en ratzóz y shov.

וזהו פקד ע"פ משה שבחי' משה הוא אחוריים דאבא ופנימי' דאימא קפ"ד קס"א כנ"ל (ובמשה כתיב מן המים משיתיהו¹³¹ היינו ג"כ בחי' כמיא דאשקי לאילנא כו')

Y esto es «contado por mandato de Moshé», pues el nivel de Moshé es el «dorso» de Aba y la dimensión interior de Ima, 184 [y] 161, como se mencionó antes. (Y acerca de Moshé está escrito: «Del agua lo saqué», que también es el nivel de «como el agua que riega un árbol, etc.»),

Por eso dice «contado por mandato de Moshé»: Moshé (184 más 161) es el «dorso» de Aba y la dimensión interior de Ima. El paréntesis agrega que acerca de Moshé se dice: «Del agua lo saqué», lo que lo vincula con el agua que hace crecer al árbol.

הנ"ל ועיי' הביטול דרו"ש ממשיך בחי' משכן העדות אשר פקד כו' גם אלה פקודי המשכן י"ל פקודי הוא ג"כ בחי' הדפק הנ"ל שעיי"ז נמשך ג"כ יחוד ו"ה.

mencionado antes. Y mediante la autoanulación de ratzóz y shov se atrae el nivel de «el Mishkán del Testimonio, que fue contado, etc.». Además, [respecto de] «Estos son los cómputos del Mishkán», puede decirse que pekudei también es el nivel del pulso mencionado antes, mediante el cual también se atrae la unión de vav-hei.

Mediante el bitul de ratzóz y shov se atrae el Mishkán del Testimonio. Pekudei, en «los cómputos del Mishkán», también puede aludir al pulso, mediante el cual se atrae asimismo la unión de vav-hei.

ועמ"ש בד"ה מחר חודש¹³² ונפקדת¹³³ כי פקידה הוא ממקום גבוה מאד להיות פקד את שרה¹³⁴ ופקד פקדתי¹³⁵ הוא סימן למשיח כו' וע"ש בענין נה"י חדשים ששרשן מהכתר ע"פ אל עליון כו'

Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Mañana es luna nueva y serás recordada (nifkadta)»: que la «rememoración» (pekidá) proviene de un lugar muy elevado, pues «D'os recordó (pakad) a Sará», y «Ciertamente he recordado (pakod pakadti)» es la señal para Mashíaj, etc. Y véase allí sobre el tema de los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod, cuya raíz proviene de Kéter, en relación con [las palabras] «D'os Altísimo, etc.,

El discurso sobre «Mañana es luna nueva y serás recordada» explica que la pekidá, la «rememoración», proviene de un lugar muy elevado, como en «D'os recordó a Sará» y «Ciertamente he recordado», la señal del redentor. También habla de los Nétzaj, Hod y Yesod «nuevos», cuya raíz está en Kéter, en las palabras de la Amidá: «D'os Altísimo».

ומביא גואל לבני בניהם כו' וכך היחוד דו"נ אף שהוא ע"י נה"י מ"מ מקור ושרש יחוד זה והוא ענין פקד את שרה שרשו נמשך ג"כ מבחי' כתר כו'.

y trae un redentor para los hijos de sus hijos, etc.». Así también, la unión de Zeir Anpín y Nukvá: aunque se realiza mediante Nétzaj, Hod y Yesod, sin embargo, la fuente y raíz de esta unión, que es el asunto de «D'os recordó a Sará», también tiene su raíz atraída del nivel de Kéter, etc.

La bendición continúa: «y trae un redentor para los hijos de sus hijos». Del mismo modo, aunque la unión de Zeir Anpín y Nukvá se realiza mediante Nétzaj, Hod y Yesod, su fuente —la pekidá de «D'os recordó a Sará»— tiene su raíz en Kéter.

וזהו בני במזלא תל"י¹³⁶ כו'. ואפשר שנגד ב' בחי' משכן אלו זהו ענין הדפק שבלב והדפק שביד כי הדפק שביד הוא בחי' חיצוניות אבא

Y esto es «Los hijos dependen del mazal, etc.». Y quizá estos dos niveles de Mishkán corresponden al pulso del corazón y al pulso de la mano, pues el pulso de la mano es el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Aba,

Esto es «Los hijos dependen del mazal», que en la Cabalá es un nivel de Kéter. Quizá los dos Mishkán corresponden al pulso del corazón y al pulso de la mano, y el pulso de la mano proviene de la dimensión exterior de Aba.

וזהו להיות פקודי המשכן סתם גם הידים הם המדות חו"ג שזהו פי' אלה ו"ק חו"ג תנה"י וכן נאמר שמאלו תחת לראשי¹³⁷ וימינו תחבקני הרי שיחוד זו"ג הם ע"י תרין דרועין דילי ימינא ושמאלא ובינייהו כלה.

y por eso se dice «los cálculos del Mishkán» sin especificación. Además, las manos son los atributos de Jésed y Guevurá, pues este es el significado de eileh: las seis extremidades, Jésed, Guevurá, Tiféret, Nétzaj, Hod y Yesod. Y así está dicho: «Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza»; de ello se desprende que la unión de Zeir Anpín y Nukvá se realiza mediante «sus dos brazos, el derecho y el izquierdo, y entre ellos, la novia».

Por eso se dice «los cálculos del Mishkán» sin especificación. Las manos son Jésed y Guevurá, los primeros de los seis atributos que componen eileh; y «Su izquierda está bajo mi cabeza, y su derecha me abraza» muestra que la unión de Zeir Anpín y Nukvá se realiza mediante sus dos brazos, «y entre ellos, la novia».

אמנם הדפק שבלב שבו נמשך מבחי' פנימי' מהמוח שע"י המשכה מהמוח ע"יז הוא סוגר ופותח כמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה¹³⁸ כו' קול דודי דופק¹³⁹ כו' זהו בחי' יחוד או"א שהן בחי' מוחא וליבא כמאמר חכמה מוחא בינה ליבא.^{140, 141}

Sin embargo, el pulso del corazón, al que llega una influencia desde la dimensión interior del cerebro —pues, mediante la influencia que recibe del cerebro, el corazón se cierra y se abre—, como se explica en otro lugar a propósito del versículo “Yo duermo... la voz de mi amado llama (dofek)...”, corresponde al nivel de la unión de Aba e Ima, que son el nivel del cerebro y del corazón, como dice el dicho: “Jojmá es el cerebro; Biná es el corazón”.

El latido del corazón recibe una influencia desde la dimensión interior del cerebro, y esto hace que el corazón se cierre y se abra, como se explica a propósito de “Yo duermo... la voz de mi amado llama (dofek)”. Esto corresponde a la unión de Aba e Ima, el cerebro y el corazón, como dice el Tikkunei Zohar: “Jojmá es el cerebro; Biná es el corazón”.

וצ"ע דבטעמי מצות פ' וירא¹⁴² אמר כי אין פנימיות אבא יורד למטה רק אחוריים שלו כנודע כו' והוא קפ"ד שהוא דפק כו'. מיהו י"ל ששם מדבר רק בדפק שביד.

Esto requiere examen, pues en Taamei HaMitzvos, Parshas Vayeira, dijo que la dimensión interior de Aba no desciende abajo, sino únicamente su “parte posterior”, como es sabido, etc.; y esto es 184, que corresponde a dofek (“pulso”), etc. Sin embargo, puede decirse que allí habla solamente del pulso de la mano.

Surge una dificultad: Taamei HaMitzvos dice que lo único que desciende abajo es la “parte posterior” de Aba, cuyo valor numérico es 184, correspondiente al pulso, y no su dimensión interior. Una posible respuesta es que allí se habla únicamente del pulso de la mano.

או י"ל כי גם בחיצוניות ואחוריים יש כמה בחי אשר עכ"פ בחי הדפק¹⁴³ שכלב הוא בחי פנימיות לגבי הדפק שביד כמו שמבואר על פסוק אני ישנה הנזכר לעיל).

O puede decirse que incluso en la dimensión exterior y en la "parte posterior" hay varios niveles, de modo que, en todo caso, el nivel del pulso del corazón es una dimensión interior con respecto al pulso de la mano, como se explica a propósito del versículo "Yo duermo", mencionado anteriormente.

O bien, incluso dentro de la dimensión exterior hay varios niveles, de modo que el latido del corazón es "interior" con respecto al pulso de la mano, como se explica a propósito de "Yo duermo".

והנה סדר העבודה תקנו אנכה"ג פסוד"ז קודם ק"ש וענין זה הוא כמ"ש כאן משכן העדות אשר פקד ע"פ משה עבודת הלויים הרי דשייך בחי עבודת הלויים לבחי משכן העדות אשר פקד ע"פ משה.^{144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157}

Ahora bien, en el orden del servicio, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron los Pesukei de-Zimrá antes del Shemá. Y este asunto corresponde a lo que está escrito aquí: "el Mishkán del Testimonio, que fue contado por orden de Moshé; el servicio de los levitas". Así, el nivel del servicio de los levitas está vinculado con el nivel del "Mishkán del Testimonio, que fue contado por orden de Moshé".

Los Hombres de la Gran Asamblea establecieron los Pesukei deZimrá, los salmos de alabanza, antes del Shemá. El versículo mismo vincula "el Mishkán del Testimonio, que fue contado por orden de Moshé" con "el servicio de los levitas"; el canto de estos es el modelo de los Pesukei deZimrá.

SECCIÓN 7 • 130-34

El servicio de los levitas

30 והענין הוא לפי שמעלת יחוד זה דאוי"א גבוה מאד ולא יוכלו כנס"י להגיע אליו לכך תקנו שיאמרו פסוד"ז תחלה שעיי"ז יוכלו להגיע לבחי הביטול דבחי אשר פקד ע"פ משה בפסוק א' דק"ש.

El punto es que el nivel de esta unión de Aba e Ima es muy elevado, y la Congregación de Israel no podría alcanzarlo; por eso instituyeron que primero se dijeran los Pesukei deZimrah, para que por medio de ellos pudieran alcanzar el nivel de autoanulación (bitul) del aspecto de "que fue contado por orden de Moshé", en el primer versículo del Shemá.

La unión de Aba e Ima es tan elevada que la Congregación de Israel no podría alcanzarla directamente. Por eso los Sabios dispusieron que primero se dijeran los Pesukei deZimrah, para conducir a la persona al bitul de "contado por orden de Moshé" en el primer versículo del Shemá.

31 וענין הזמרה הזאת הוא מעלת ומדרגת הלויים שהם היו האומרים שיר והם היו ג"כ נושאי המשכן¹⁵⁸ כמ"ש ונשאו המשכן¹⁵⁹ כו'.

Y el sentido de este canto (zimrá) es la cualidad y el nivel de los levitas, pues ellos eran quienes entonaban el canto y también quienes transportaban el Mishkan, como está escrito: "Y transportarán el Mishkan, etc."

El canto corresponde al nivel de los levitas, que cantaban en el Templo y también transportaban el Mishkan.

והענין הוא דכמו למעלה כתיב והחיות נושאות הכסא¹⁶⁰ דהיינו ע"י שהם מתנשאים ברעש גדול בהתפעלות ע"י הם מגביהים ומעלים את השכינה.

El sentido es que, así como arriba está escrito: "Y las criaturas vivientes transportan el Trono", es decir, al elevarse con gran estruendo y fervor, mediante ello elevan y alzan a la Shejiná.

Arriba, las criaturas vivientes de la Carroza "transportan el Trono": al elevarse con gran estruendo y fervor, elevan a la Shejiná.

32 וכך הוא ענין השיר של הלויים שהוא ג"כ בבח"י רוי"ש ע"י הם נושאים את המשכן דהיינו להעלות ולהגביה את בחי' זו"נ ולקשרו ולחברו בבחי' משכן העדות דא"א.

Y así es el asunto del canto de los levitas: puesto que también está en la modalidad de ratzóz y shov, por medio de ello llevan el Mishkán; es decir, elevan y alzan el nivel de Zeir Anpín y Nukvá, y lo atan y unen con el nivel del Mishkán del Testimonio, de Aba e Ima.

El canto de los levitas también es ratzóz y shov, y por medio de él "llevan" el Mishkán: elevan Zeir Anpín y Nukvá y los unen al Mishkán del Testimonio, la unión de Aba e Ima.

וזהו ועבד הלוי הוא¹⁶¹ וכמ"ש בזהר פקודי דרכ"א ע"ב ועמש"ל בפ' בשלח בד"ה אשירה כו'

Y esto es "Y el levita servirá"; como está escrito en el Zohar, Pekudei, página 221b. Véase también lo escrito anteriormente, en Parshat Beshalaj, en el maamar que comienza "Cantaré, etc.",

Esto es "Y el levita servirá", explicado en el Zohar sobre Pekudei. El texto también remite al maamar sobre "Cantaré a D'os" en Parshat Beshalaj.

כי גאה גאה¹⁶² כו' ע"ש מענין שיר הלויים ועיין בזהר פ' פקודי ע"פ ויביאו את המשכן¹⁶³ כו'

"porque se ha enaltecido grandemente, etc."; véase allí acerca del canto de los levitas. Y véase el Zohar, Parshat Pekudei, sobre el versículo "Y trajeron el Mishkán, etc."

Ese maamar, sobre "porque se ha enaltecido grandemente", habla del canto de los levitas; también se cita el Zohar sobre "Y trajeron el Mishkán a Moshé".

וכן באדם ע"י פסוד"ז להיות רוממות אל בגרונם ע"י ידחה ממנו ההסתר דנה"ב והוא ענין זמיר עריצים¹⁶⁴ וע"י יתגלה פנימי' הלב שיוכל לבוא בפסוק ראשון דק"ש לבחי' ביטול ומס"נ באחד¹⁶⁵ כו'.^{166, 167}

Y así también en el hombre: por medio de Pesukei deZimrá, para que "las exaltaciones de D'os estén en su garganta", se aparta de él el ocultamiento del alma animal. Este es el asunto de "cortar a los tiranos" (zemir aritzim); y por medio de ello se revela la dimensión interior del corazón, de modo que uno puede llegar, en el primer versículo del Shemá, al nivel de autoanulación (bitul) y autosacrificio (mesirut néfesh) en [la palabra] "Uno", etc.

En la persona, Pesukei deZimrá, "las exaltaciones de D'os en su garganta", aparta el ocultamiento del alma animal; esto es zemir aritzim, "cortar a los tiranos". Entonces se revela la interioridad del corazón y uno puede alcanzar el bitul y el autosacrificio en "Uno", en el primer versículo del Shemá.

33 ונמצא סדר העבודה כך הוא תחלה פסוד"ז לנשאות בחי' יחו"ת שהוא בחי' אלה פקודי המשכן לקשרו ולחברו ביחו"ע דמשכן העדות שבפסוק ראשון דק"ש

De ello se desprende que el orden del servicio es el siguiente: primero, Pesukei deZimrah, para elevar el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), que es el nivel de "Estos son los cálculos del Mishkán", a fin de vincularlo y unirlo con la unidad superior (yijudá ilaá) del Mishkán del Testimonio, que se encuentra en el primer versículo del Shemá.

Así, el orden de la plegaria es: primero Pesukei deZimrah, que eleva la unidad inferior, "los cálculos del Mishkán", para vincularla con la unidad superior, el Mishkán del Testimonio, en el primer versículo del Shemá.

וזהו ששם עלו שבטים שבטי יה שהעלייה הוא מתחיל מבחינת השבטים סתם שמקבלים מיחו"ת וכנודע מענין י"ב בקר שבכריא' וכמ"ש בזהר ר"פ במדבר ועלייתם הוא להיות בבחי' שבטי יה

Y esto es "Allí subieron las tribus, las tribus de Yah": el ascenso comienza desde el nivel de "las tribus", sin más, que reciben de la unidad inferior, como es sabido acerca de los doce bueyes en Beriá, y como está escrito en el Zohar, al comienzo de Parshas Bamidbar; y su ascenso consiste en llegar al nivel de "las tribus de Yah",

Esto es "Allí subieron las tribus, las tribus de Yah". El ascenso comienza desde "las tribus", sin más, que reciben de la unidad inferior, como es sabido acerca de los doce bueyes en Beriá (el Zohar, al comienzo de Bamidbar), y ascienden hasta convertirse en "las tribus de Yah".

שהוא יחוד עליון דא"א אשר הוא בחי עדות לישראל היינו משכן העדות ואחר פסוק ראשון דק"ש נאמר בתורה ואהבת היינו שנמשך האור מלמעלה למטה מא"א לזו"נ

que es la unión suprema de Aba e Ima, el nivel de "un testimonio para Israel", es decir, el Mishkán del Testimonio. Y después del primer versículo del Shemá, la Torá dice: "Y amarás"; esto significa que la luz desciende desde arriba hacia abajo, de Aba e Ima a Zeir Anpín y Nukvá.

"Las tribus de Yah" es la unión superior de Aba e Ima, "un testimonio para Israel", el Mishkán del Testimonio. Después del primer versículo viene "Y amarás": la luz desciende de Aba e Ima a Zeir Anpín y Nukvá.

וזהו פי עדות לישראל שנמשך בחי עדות הנ"ל לישראל שהוא ז"א וכמ"ש ג"כ בפע"ח בפ"י הק"ש שנמשכין המוחין מא"א ותרין עטרין הנ"ל ומתלבשים בזו"נ כו' ע"ש.

Y este es el significado de "un testimonio para Israel": el nivel de testimonio mencionado antes desciende a "Israel", que es Zeir Anpín. Como también está escrito en Pri Etz Chaim, en la explicación del Shemá, los mojin y las dos coronas mencionadas antes descienden de Aba e Ima y se revisten en Zeir Anpín y Nukvá, etc.; véase allí.

Esto es "un testimonio para Israel": el testimonio desciende a "Israel", Zeir Anpín. Pri Etz Chaim también dice que, en el Shemá, los mojin y las dos coronas descienden de Aba e Ima y se revisten en Zeir Anpín y Nukvá.

(ועפ"י יש לפרש ג"כ מ"ש בזהר פינחס דרל"ו¹⁶⁸ דענין אתון דאשתארו ש' מ' משמע¹⁶⁹ א' ח' מאחד וסימן אשמ"ח הה"ד אנכי אשמח בהי¹⁷⁰ כי

(De acuerdo con esto, también se puede explicar lo que dice el Zohar, Pinchas, página 236, acerca de las letras que quedan: shin y mem de Shemá, y alef y jet de Ejad; su señal es esmaj ("me alegraré"), como está escrito: "Me alegraré en Havaíá". Pues

El paréntesis explica más de ese pasaje del Zohar: además de la ayin y la dálet grandes, las letras restantes de Shemá y Ejad son shin-mem y alef-jet, que forman esmaj, "me alegraré", como en "Me alegraré en Havaíá".

הנה אותיות ע' ד' שהם גדולים מורה על בחי משכן העדות כנ"ל ואותיות ש' מ' זהו בחי מלי שנקי שם ואותיות א' ח' זהו בחי ז"א ולפי שבפסוק ראשון דק"ש מתחברים ומתייחדים זו"נ בא"א

las letras ayin y dálet, que son grandes, indican el nivel del Mishkán del Testimonio, como se mencionó antes; las letras shin y mem son el nivel de Maljut, que se llama shem ("Nombre"); y las letras alef y jet son el nivel de Zeir Anpín. Y puesto que, en el primer versículo del Shemá, Zeir Anpín y Nukvá se unen y se unifican con Aba e Ima,

Ayin-dálet es el Mishkán del Testimonio; shin-mem (shem, "nombre") es Maljut; alef-jet es Zeir Anpín. En el primer versículo del Shemá, Zeir Anpín y Nukvá se unen a Aba e Ima.

לכן אותיות ש"מ א"ח כלולים עם ע"ד וסימן אשמח שהשמחה הוא מגודל העלייה ומגילוי אור חדש מא"ס ב"ה וגם שעלייה זו באה ע"י עבודת הלויים שהוא שיר ושמחה.

por eso las letras shin-mem y alef-jet están incluidas con ayin-dálet; y la señal es esmaj ("me alegraré"), pues la alegría proviene de la grandeza del ascenso y de la revelación de una luz nueva del Infinito, bendito sea. Además, este ascenso se produce mediante el servicio de los levitas, que consiste en canto y alegría.

Por eso sus letras se unen a la ayin-dálet grande, y la señal es "me alegraré": la alegría por un ascenso tan elevado y por una luz nueva del Infinito. El ascenso mismo se produce mediante el servicio de los levitas, que consiste en canto y alegría.

ולא עוד כי גם הביטול שבפסוק ראשון דק"ש הוא ג"כ בבחי' שמחה שזהו ענין יחוד או"א שהחכמה הוא ביטול והבינה הוא שמחה. ועמ"ש מזה ע"פ מאמר הזהר פ' קרח דקע"ו¹⁷¹ ע"פ ויקומו לפני משה¹⁷² כו'.

Más aún: incluso la autoanulación (bitul) del primer versículo del Shemá se manifiesta también como alegría, pues este es el sentido de la unión de Aba e Ima: Jojmá es autoanulación y Biná es alegría. Véase lo que se escribió sobre esto a propósito del dicho del Zohar, Parshas Korach, página 176, acerca del versículo "Y se levantaron ante Moshe, etc."

Incluso el bitul del primer versículo es alegre, pues la unión de Aba e Ima vincula Jojmá, que es bitul, con Biná, que es alegría. El texto remite a su explicación del Zohar sobre Korach, acerca de "Y se levantaron ante Moshe".

וגם י"ל פ"י אשמח בה' שמפעיל השמחה בשם הוי' כמ"ש במ"א ע"פ שוש אשיש^{173, 174} בהוי' וע"פ ויספו ענוים בה'¹⁷⁵ שמחה¹⁷⁶ כו' וענוה זהו מדרגת משה שזה פסוק ראשון דק"ש לכן נרמז בו אשמח שהם מוסיפים שמחה בשם הוי' כו'):

También puede decirse que el significado de "Me alegraré en Havaíá" es que uno suscita alegría en el Nombre Havaíá, como se explica en otro lugar acerca del versículo "Me alegraré grandemente en Havaíá" y del versículo "Y los humildes aumentarán la alegría en Havaíá, etc."; y la humildad es el nivel de Moshé, que corresponde al primer versículo del Shemá. Por eso se alude allí a esmaj, pues ellos añaden alegría en el Nombre Havaíá, etc.)

"Me alegraré en Havaíá" también puede significar que uno introduce alegría en el Nombre Havaíá, como en "Me alegraré grandemente en Havaíá" y "los humildes aumentarán la alegría en Havaíá". La humildad es la cualidad de Moshé y corresponde al primer versículo del Shemá; por eso se insinúa allí esmaj.

34 והנה פי' ביד איתמר בן אהרן הכהן¹⁷⁷ איתמר הוא הדיבור שממילא כענין אני המשנה המדברת בפיו

Ahora bien, el significado de "por mano de Itamar, hijo de Aharón el Kohen": Itamar ("fue dicho") es el habla que surge por sí misma, como en la expresión "Yo soy la Mishná que habla en tu boca",

"Por mano de Itamar": el nombre Itamar es la palabra del Talmud que significa "fue dicho", un habla que fluye por sí misma, como la expresión "Yo soy la Mishná que habla en tu boca".

וזהו אז נדברו יראי¹⁷⁸ ה' והוא בחי' ודברת במ¹⁷⁹ שבק"ש שהדבור בד"ת הוא בבחי' ביטול כמו ואשים דברי בפיו¹⁸⁰

y esto es "Entonces hablaron (nidberu) los que temen a D'os"; y es el nivel de "Y hablarás de ellas" en el Shemá: que el habla de palabras de Torá está en un estado de autoanulación (bitul), como en "Y puse Mis palabras en tu boca",

Esto es "Entonces hablaron los que temen a D'os", y "hablarás de ellas" en el Shemá: la Torá pronunciada con bitul, como en "Puse Mis palabras en tu boca".

והיינו שהכלי להמשיך האור הנמשך ע"י יחוד או"א שהוא בחי' ביטול זהו ע"י עסק התורה בבחי' ביטול הנ"ל שכשעוסק בתורה בבחי' ביטול הי"ז דבר ה' בפיו.

es decir, la vasija para atraer la luz que se atrae mediante la unión de Aba e Ima, que es el nivel de la autoanulación, es el estudio de la Torá en el estado de autoanulación mencionado antes; pues cuando uno estudia Torá en ese estado de autoanulación, esto es la palabra de D'os en su boca.

La vasija para la luz de la unión de Aba e Ima es el estudio de la Torá con bitul: entonces es la palabra de D'os en la boca de uno.

וז"ש אזכיר את שמי¹⁸¹ כו' והוא בחי' בן אהרן אהרן הוא אהבה רבה והוא מ"ש קודם ודברת במ פסוק ואהבת כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Haré que Mi Nombre sea mencionado, etc.". Y este es el nivel de "hijo de Aharón": Aharón es ahavá rabá ("gran amor"), y esto es lo escrito antes de "Y hablarás de ellas": el versículo "Y amarás, etc."

Por eso dice: "En todo lugar donde haga que Mi Nombre sea mencionado, vendré a ti". "Hijo de Aharón": Aharón es ahavá rabá, "gran amor", el versículo "Y amarás", que precede a "hablarás de ellas".

(שמזה נמשך להיות עסק התורה אח"כ בבחי' תען לשוני אמרתך¹⁸² כמ"ש בד"ה להבין ביום השמע"צ כוי ע"ש גבי כי גבר עלינו¹⁸³ חסדו ואמת¹⁸⁴ ה' לעולם).

(De esto resulta que el estudio de la Torá, después, se encuentra en el estado de “Mi lengua responderá con Tu palabra”, como se explica en el discurso que comienza “Para comprender, en el día de Sheminí Atzeret, etc.”; véase allí, acerca de “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de D'os es para siempre”).

De ese amor surge un estudio de la Torá del tipo “Mi lengua responderá con Tu palabra”, como se explica en el discurso para Sheminí Atzeret, acerca de “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de D'os es para siempre”.

והנה עבודת הלויים ביד איתמר כי הנה כדי שיהיה כח בלויים לנשאות את המשכן שהוא שיר והעלאה כנ"ל נמשך מקודם כח לזה מלמעלה כמ"ש ע"פ הקל קול יעקב^{185, 186} והוא נק' מ"ד המעורר מ"נ

Ahora bien, “el servicio de los Leviím, por mano de Itamar”: para que los Leviím tengan la fuerza de transportar el Mishkán, que es canto y elevación, como se mencionó antes, primero se atrae desde arriba la fuerza necesaria para ello, como se explica acerca del versículo “La voz es la voz de Yaakov”; esto se llama mayin duchrin (aguas masculinas), que despiertan mayin nukvin (aguas femeninas),

El servicio de los Leviím es “por mano de Itamar”: para tener la fuerza de transportar el Mishkán —canto y elevación—, primero debe venir el poder desde arriba, como se explica acerca de “La voz es la voz de Yaakov”. Esto es mayin duchrin (“aguas masculinas”), el influjo desde arriba que despierta mayin nukvin, el anhelo que surge desde abajo.

והיינו שע"י עסק התורה בבחי' הנ"ל נותן כח שע"י יוכל אח"כ להעלות נפשו בתפלה בבחי' רוי"ש (ועיין בת"א פ' משפטים ע"פ ויחזו כוי ויאכלו וישתו)¹⁸⁷

es decir, mediante el estudio de la Torá en el estado mencionado antes se otorga la fuerza para que, por medio de ella, uno pueda elevar después su alma en la plegaria, en el estado de ratzón veshov (véase también Torah Ohr, Parshat Mishpatim, acerca del versículo “Y contemplaron, etc., y comieron y bebieron”).

El estudio de la Torá con bitul da la fuerza para elevar el alma en la plegaria, en el estado de ratzón veshov. El texto se refiere a Torah Ohr, Mishpatim, acerca de “Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron”.

וזהו שעבודת הלויים הוא ביד איתמר כוי וגם הכלי לכל בחיי יחודים הנ"ל הוא ביד איתמר כנ"ל:

Y esto explica por qué el servicio de los Leviím es “por mano de Itamar, etc.”; y también la vasija para todos los niveles de uniones mencionados antes es “por mano de Itamar”, como se dijo anteriormente.

Así, el servicio de los Leviím es “por mano de Itamar”, y el estudio de la Torá también es la vasija para todas las uniones descritas antes.

SECCIÓN 8 • ¶35-44

Resumen

35 קיצור מהנ"ל ענין עיין דלית רבתי שבפסוק ראשון דק"ש זהו פי ע"ד משכן העדות דהוא ג"כ יחוד

או"א שבפסוק ראשון דק"ש ויחוד זו"נ זהו פקודי המשכן והוא פסוק ואהבת את ¹⁸⁸

Resumen de lo dicho: el asunto de la ayin y la dalet grandes del primer versículo del Shemá es el significado de ed, “testimonio”, a la manera del Mishkán del Testimonio, que también es la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) en el primer versículo del Shemá. Y la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) es “las cuentas del Mishkán”, y es el versículo “Y amarás es”;

Comienza un resumen. La ayin y la dalet agrandadas del primer versículo del Shemá forman ed, “testimonio”, el testimonio del Mishkán del Testimonio, que representa la unión de Aba e Ima; la unión de Zeir Anpín y Nukvá es “las cuentas del Mishkán”, el versículo “Y amarás es”.

ולכן אמר מרבע"ה בפסוק ראשון הוי אלקינו ¹⁸⁹ ובואהבת אמר הוי אלקיך כי בחיי יחוד או"א הנקי משכן העדות הוא פקד ע"פ משה:

por eso Moshe, nuestro maestro, de bendita memoria, dijo en el primer versículo: “Havaiá, nuestro D'os (Elokeinu)”, y en “Y amarás” dijo: “Havaiá, tu D'os (Elokeja)”, pues el nivel de la unión de Aba e Ima, llamado el Mishkán del Testimonio, “fue contado por orden de Moshe”.

Por eso Moshe dijo “nuestro D'os” en el primer versículo y “tu D'os” en “Y amarás”, pues la unión de Aba e Ima es aquello que fue “contado por orden de Moshe”.

36 והטעם שיחוד או"א נקי משכן העדות הוא בהקדים מ"ש בלק"ת פ' בראשית שע"י קיום מל"ת הוא יחוד או"א

Y la razón por la que la unión de Aba e Ima se llama el Mishkán del Testimonio se comprende al anteponer lo escrito en Likkutei Torah [del Arizal], en Parashat Bereshit: que mediante el cumplimiento de los mandamientos prohibitivos se produce la unión de Aba e Ima.

El resumen de la sección 2: la unión de Aba e Ima se llama el Mishkán del Testimonio porque, como dice el Likkutei Torah del Arizal sobre Bereshit, se produce mediante las prohibiciones.

והנה בינה שהיא השגה נקי להנחיל אוהבי יש¹⁹⁰ ואוהבי שבינה היא אם הבנים¹⁹¹ בחי' אהבה

Ahora bien, Biná, que es comprensión, se llama "Para hacer heredar yesh a quienes me aman"; y [dice] "a quienes me aman", porque Biná es "la madre de los hijos", el nivel del amor.

Biná, la comprensión, es "hacer heredar yesh a quienes me aman", y "a quienes me aman" corresponde a ella, pues Biná es "la madre de los hijos", el nivel del amor.

אך חכמה היא בחי' אין שמתגלה בו א"ס דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁹² ולכן הוא כח מה ביטול שלמעלה מבחי' אהבה.

Pero Jojmá es el nivel de ayin, en el que se revela el Infinito (Ein Sof), de quien "ningún pensamiento puede aprehender nada"; por eso es koaj má, una autoanulación (bitul) que está por encima del nivel del amor.

Jojmá es ayin, en la que se revela el Infinito (Ein Sof), de quien "ningún pensamiento puede aprehender nada"; por eso es koaj má, un bitul que está por encima del amor.

37 וענין הגילוי שמחכמה בבינה יש להבין זה ע"ד שכי' הרמב"ם¹⁹³ שהתוארים שאנו מתארים את הקב"ה אינם עצמיים כ"א זהו רק שאנו שוללים ממנו ית' הדבר שהוא היפך זה

Y el concepto de la revelación de Jojmá en Biná puede entenderse de acuerdo con lo que escribió el Rambam: que los atributos con los que describimos al Santo, bendito sea, no son esenciales; más bien, solo negamos de Él, bendito sea, aquello que es lo opuesto a ellos;

La revelación de Jojmá en Biná se asemeja a los atributos del Rambam: no son esenciales, sino que solo niegan de D'os sus opuestos.

אבל א"א לומר שהם עצמיים כי אינן ערוך לו כלל וידיעת השלילות הוא גילוי ואעפ"כ אינו כלל השגות המהות כך עדי"מ זהו הגילוי דיחוד חו"ב:

pero es imposible afirmar que sean esenciales, pues no guardan ninguna comparación con Él. Y el conocimiento por negación es una revelación; sin embargo, no constituye en absoluto una comprensión de la esencia. Así también, a modo de analogía, es la revelación de la unión de Jojmá y Biná.

No pueden ser esenciales, pues no guardan ninguna comparación con Él. El conocimiento por negación es una revelación, pero no capta la esencia; así también es la unión de Jojmá y Biná.

38 ומזה יובן מ"ש בלק"ת כי ל"ת הוא ג"כ בחי שלילה למנוע הבחי המסתיר עליו ית' ועי"ז נמשך יחוד או"א שהגילוי ע"ד ידיעת השלילות

De esto se entenderá lo escrito en Likkutei Torah [del Arizal]: pues también una prohibición es el nivel de la negación, que impide el nivel que Lo oculta, bendito sea; y mediante esto se atrae la unión de Aba e Ima, en la que la revelación se da según el modo del conocimiento por negación,

Así, las prohibiciones, por ser negaciones, eliminan aquello que oculta a D'os, y por medio de ellas se produce la unión de Aba e Ima, una revelación semejante al conocimiento por negación.

וזהו היחוד דאו"א וזהו בארץ לא זרועה¹⁹⁴ ומ"ע הן אורות בכלים כמו השגת המהות ומ"מ ל"ת גבוהים יותר

y esta es la unión de Aba e Ima; y esto es «en una tierra no sembrada». Las mitzvot positivas son luces en vasijas, como la comprensión de la esencia; y, sin embargo, las prohibiciones son más elevadas,

Esto es «en una tierra no sembrada». Las mitzvot positivas son luces en vasijas, como la captación de una esencia; sin embargo, las prohibiciones son más elevadas.

כי השגת המהות רק בהארה וזיו וזהו יחוד זו"נ אבל במקור האור בחי כתר הידיעה רק ע"ד הנ"ל
pues la comprensión de la esencia solo alcanza una iluminación y un resplandor, y esto es la unión de Zeir Anpín y Nukvá; pero en la fuente de la luz, el nivel de Kéter, el conocimiento solo se da según el modo mencionado anteriormente

La captación de la esencia solo alcanza una iluminación y un resplandor, la unión de Zeir Anpín y Nukvá; la fuente de la luz, Kéter, solo puede conocerse por negación.

(וזהו ע"ד חכם עדיף מנביא¹⁹⁵ אף שהנבואה השגת המהות. וגם זהו כענין ברכה והודאה) ולכן כד
אתכפייא סט"א אסתלק¹⁹⁶ יקרא כו':

(y esto sigue la misma línea que «un sabio es superior a un profeta», aunque la profecía es una comprensión de la esencia; y también se asemeja al concepto de bendición y reconocimiento). Por eso, «cuando la sitra ajra es sometida, la gloria asciende, etc.»

Esto es como «un sabio es superior a un profeta», aunque la profecía capta una esencia, y como la diferencia entre bendición y reconocimiento. Por eso, «cuando la sitra ajra es sometida, la gloria asciende».

39 וזהו אלה פקודי המשכן¹⁹⁷ היינו יחוד זו"נ שע"י תורה ומ"ע וש"ס משנה כ"א כלול מששה גימטריא
אלה ופקודי לשון לפקוד את אשתו ומשכן העדות יחוד

Y esto es "Estas son las cuentas del Mishkán": es decir, la unión de Zeir Anpín y Nukvá, que se produce mediante la Torá y los mandamientos positivos; y los seis órdenes de la Mishná, cada uno compuesto por seis, suman el valor numérico de "ele", y pekudei es una expresión de "visitar (lifkod) a la propia esposa". Y el Mishkán del Testimonio es la unión

El resumen de la apertura: "las cuentas del Mishkán" son la unión de Zeir Anpín y Nukvá, mediante la Torá y los mandamientos positivos; "ele", 36, corresponde a los seis órdenes de la Mishná, cada uno compuesto por seis; y pekudei significa unión, como en "visitar" a la propia esposa. El Mishkán del Testimonio es la unión superior.

או"א שלפי שהגילוי מא"ס ב"ה ממש א"א להיות השגת המהות כ"א ע"ד עדות עדי"מ שהעדות אינו
ממשות הדבר ממש כ"א שמעידים עליו וכך הוא עד"מ ענין ידיעת השלילות כנ"ל:

de Aba e Ima: puesto que la revelación proviene del Infinito mismo, bendito sea, no puede aprehenderse como esencia, sino solo a la manera del testimonio. A modo de analogía, el testimonio no es la sustancia misma de la cosa, sino que alguien da testimonio acerca de ella; así también, a modo de analogía, es el asunto del conocimiento por negación, como se mencionó anteriormente.

Es la unión de Aba e Ima: puesto que su revelación proviene del Infinito mismo, no puede aprehenderse como esencia; solo se puede dar "testimonio" de ella, como un testigo habla de aquello que no se le muestra. Así también ocurre con el conocimiento por negación.

40 אך פ"י משכן העדות הוא ג"כ לשון עדי עדיים וכתוב רבבה כצמח השדה נתתיך¹⁹⁸ שצ"ל תחלה בבחי' אין נקודה תחת היסוד ועי"ז אח"כ תה"י בבחי'

Pero la expresión “el Mishkán del Testimonio” también alude a adi adayim (“el ornamento de los ornamentos”). Y está escrito: “Te hice multitud, como el crecimiento del campo”; esto significa que primero debe haber el nivel de ayin, un punto debajo de Yesod (fundamento), y por medio de esto ella llegará después al nivel de

Edut también significa adi adayim, “el ornamento de los ornamentos”. Como enseña Ezequiel 16:7, primero debe haber ayin, un punto debajo de Yesod, y solo entonces ella llega a estar cara a cara.

פכ"פ ותבואי בעדי עדיים הם תרין עטרין שנמשכים לזו"נ והם מבחי' א"א ממש ופ"י עדי יש בו ג' פירושם.

cara a cara; y “llegaste al ornamento de los ornamentos”: estos son las dos coronas que se extienden a Zeir Anpín y Nukvá, y provienen del nivel de Arij Anpín mismo. La palabra adi tiene tres interpretaciones.

Entonces ella “llegó al ornamento de los ornamentos”: las dos coronas que se extienden a Zeir Anpín y Nukvá desde el propio Arij Anpín. Adi tiene tres significados.

א' ל' קישוט שהוא בחי' כתר וכענין ועטרותיהם בראשיהם¹⁹⁹ כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור דבחי' כתר.

Primero, alude a un adorno, que corresponde al nivel de Kéter (la Corona), como en la expresión “con sus coronas sobre sus cabezas”; pues las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete mitzvot rabínicas, son los 620 pilares de luz del nivel de Kéter.

Primero, un ornamento: la corona de Kéter, como en “los justos, con sus coronas sobre sus cabezas”. Las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios suman 620, los pilares de luz de Kéter.

הב' עד לשון נצחיות כי הכתר יש בו מבחי' תחתונה דא"ס ב"ה והיינו נצחיות שזהו פ"י אין סוף.

Segundo, ad significa eternidad, pues Kéter contiene algo del nivel inferior del Infinito (Ein Sof), bendito sea; y esto es la eternidad, pues ese es el significado de Ein Sof (“sin fin”).

Segundo, la eternidad: Kéter contiene el nivel inferior del Ein Sof, y “sin fin” significa eterno.

משא"כ מהותו ועצמותו לא שייך לקרוא אין סוף וכמ"ש במ"א דא"ס קאי על האור כו'.²⁰⁰

En cambio, Su ser y esencia no pueden llamarse Ein Sof, como se explica en otro lugar: Ein Sof se refiere a la luz, etc.

El ser y la esencia de D'os no pueden llamarse Ein Sof; ese nombre se refiere únicamente a Su luz, como se explica en otro lugar.

41 והפ"י הגי' עד לשון עד פה תבוא²⁰¹ שבכתר אין שום השגה וזהו עדות לישראל לשון עדי עדיים ככל גי' פירושים הנ"ל ולפי שביחוד או"א נמשך מבחי' הכתר ע"כ נק' משכן העדות

Y el tercer significado: ad como expresión de “hasta aquí llegarás”, pues en Kéter no hay comprensión alguna. Y esto es “testimonio para Israel”, expresión de adi adayim, de acuerdo con los tres significados mencionados antes. Y como en la unión de Aba e Ima se atrae del nivel de Kéter, por eso se la llama el Mishkán del Testimonio.

En tercer lugar, ad como límite: “hasta aquí llegarás”; Kéter está más allá de la comprensión. Los tres significados están contenidos en “testimonio para Israel” y, como la unión de Aba e Ima recibe de Kéter, se la llama el Mishkán del Testimonio.

וזהו ששם עלו שבטים²⁰² באתעדל"ת להמשיך בחי' עדות עדי עדיים לישראל ו"א להודות לשם כי בבחי' זו שלמעלה מההשגה אין שייך רק הודאה וביטול:

Y esto es “Allí subieron las tribus”, mediante un despertar desde abajo, para atraer el nivel de testimonio, adi adayim, “a Israel”, Zeir Anpín, “para dar gracias al Nombre”; pues en este nivel, que está por encima de la comprensión, solo caben el reconocimiento y la autoanulación (bitul).

“Allí subieron las tribus”: mediante un despertar desde abajo atraen este testimonio, adi adayim, “a Israel”, Zeir Anpín, “para dar gracias”; ante aquello que está por encima de la comprensión solo puede haber reconocimiento y bitul.

42 וזהו אשר פקד ע"פ משה כמו יחוד או"א שבפסוק ראשון דק"ש הוא ע"י בחי' בטול שזהו למעלה מבחי' אהבה כי ואהבת הוא תיקון ו"א

Y esto es “lo que fue contado por mandato de Moshé”: como la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná) en el primer versículo del Shemá, que se produce mediante la autoanulación (bitul), la cual está por encima del nivel del amor; pues “Y amarás” es la rectificación (tikún) de Zeir Anpín.

Resumen de la sección 5: “contado por mandato de Moshé” alude a la unión de Aba e Ima en el primer versículo del Shemá, mediante un bitul que está por encima del amor, mientras que “Y amarás” es la rectificación de Zeir Anpín.

ולכן בפסוק ראשון דק"ש הוא ע"י רבתי בחי' עד היינו יחוד או"א שנקי משכן העדות ובאמת ביחוד דק"ש הוא למעלה עד א"ס ממש כמ"ש בפע"ח וזהו ג"כ נקי יחוד קבה"ו וזהו ממש משכן העדות.

Por eso, en el primer versículo del Shemá aparecen la ayin y la dalet grandes, el nivel de ed, es decir, la unión de Aba e Ima, que se llama el Mishkán del Testimonio. En verdad, la unión del Shemá se eleva hasta por encima, hasta el Ein Sof mismo, como está escrito en Pri Etz Chaim; y esto también se llama la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná, y esto es precisamente el Mishkán del Testimonio.

Así, el primer versículo contiene la ayin y la dalet grandes, ed, el Mishkán del Testimonio. En verdad, la unión del Shemá se eleva hasta el Ein Sof mismo, según Pri Etz Chaim: la unión del Santo, bendito sea, y Su Shejiná.

והנה לי עדות שהוא רק הארה ולשון עדי וכתר אין סותרים זא"ז כי למעלה נמשך בכתר ממש אך באצילות מאיר מזה הארה ולע"ל יהיה גילוי העצמיות ממש:²⁰³

Ahora bien, la expresión “testimonio”, que alude únicamente a una iluminación, y la expresión adi y Kéter no se contradicen: pues arriba se atrae hasta el Kéter mismo, pero en Atzilut brilla de ello una iluminación; y en el Tiempo por Venir se revelará la esencia misma.

“Testimonio”, una iluminación, y “adorno” o “corona”, la esencia, no se contradicen: arriba se atrae el Kéter mismo; en Atzilut brilla únicamente su iluminación; en el Tiempo por Venir se revelará la esencia misma.

43 ופי' פקד אותיות דפק שהוא מבחי' חכמה המלוכש בדם שמבחי' פנימי' בינה וזהו ענין שס"ה ל"ת כנגד

שס"ה גידים ובדפיקו דליבא יש הארה פנימי' מבחי' המוח ובדפק היד מבחינת חיצוניות

Y el significado de pakad: [contiene] las letras de dofek (“pulso”), que corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría) investido en la sangre, que corresponde al nivel de la dimensión interior de Biná (entendimiento). Este es el sentido de las 365 prohibiciones, que corresponden a los 365 tendones. En el latido del corazón hay una iluminación interior del nivel del cerebro, mientras que en el pulso de la mano la iluminación proviene de la dimensión exterior.

Resumen de la sección 6: pakad es dofek, el pulso: Jojmá investida en la sangre, que es la dimensión interior de Biná. Las 365 prohibiciones, que producen la unión de Aba e Ima, corresponden a los 365 tendones; el latido del corazón lleva una iluminación interior del cerebro, y el pulso de la mano, una iluminación exterior.

וזהו ג"כ ענין אלה פקודי וגם בחי' פקידה שרשה מכתר כמו פקד פקדתי.²⁰⁴ והנה ענין דפיקו דליבא בעבודה הוא רצוא ושוב ועי"ז נמשך מלמעלה קול דודי דופק:²⁰⁵

Y este es también el sentido de "Estos son los cómputos". Asimismo, el nivel de pekídá ("recuerdo") tiene su raíz en Kéter (la Corona), como en "Ciertamente te he recordado" (pakod pakadti). Ahora bien, el latido del corazón en el servicio [a D'os] es ratzó vashov (correr y retornar), y mediante ello se atrae desde arriba "la voz de mi amado llama" (dofek).

Esto también es "Estos son los cómputos". Pekídá tiene su raíz en Kéter, como en "Ciertamente te he recordado". En el servicio de la persona, el latido del corazón es ratzó vashov, y mediante él llega desde arriba "la voz de mi amado llama".

44 ופסודי' הקודם לק"ש וברכותיה זהו ענין עבודת הלויים בשירה וזמרה שמגביהים משכן דז"נ למשכן העדות דאוי"א בפסוק ראשון דק"ש.

Y Pesukei deZimrá, que precede al Shemá y sus bendiciones, corresponden al servicio de los levitas con canto y melodía: ellos elevan el Mishkán de Zeir Anpín y Nukvá al Mishkán del Testimonio de Aba e Ima, en el primer versículo del Shemá.

Pesukei deZimrá, antes del Shemá y sus bendiciones, es el canto de los levitas, que eleva el Mishkán de Zeir Anpín y Nukvá al Mishkán del Testimonio de Aba e Ima en el primer versículo del Shemá.

וזהו ועבד הלוי הוא²⁰⁶ ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה למטה עדות לישראל ולכן יש אותיות אשמח בפסוק ראשון על חיבור דז"נ לאוי"א אך עיקר הכוונה הוא להיות ודברת בם²⁰⁷ כוי

Y esto es "Y el levita servirá"; y, mediante esto, después se hace descender desde arriba hacia abajo "un testimonio para Israel". Por eso, las letras de esmaj ("me alegraré") aparecen en el primer versículo, pues aluden a la unión de Zeir Anpín y Nukvá con Aba e Ima. Pero la intención principal es que haya "Y hablarás de ellas, etc.",

Esto es "Y el levita servirá", y luego "un testimonio para Israel" descende desde arriba. Esmaj, "me alegraré", está insinuado en el primer versículo en alusión a la unión de Zeir Anpín y Nukvá con Aba e Ima; pero el objetivo principal es "hablarás de ellas".

בד"ת וזהו ענין ביד איתמר והוא בחי' בן אהרן אה"ר שבפסוק ואהבת ועי"ז נמשך הכח לאתעדל"ת כוי: con palabras de Torá; y esto es lo que significa "por mano de Itamar", y es el nivel de "hijo de Aharón", ahavá rabá ("gran amor"), que aparece en el versículo "Y amarás". Mediante esto se hace descender la fuerza para el despertar desde abajo, etc.

Esto se refiere a palabras de Torá: "por mano de Itamar", "hijo de Aharón", cuyas letras iniciales forman ahavá rabá, el gran amor de "Y amarás". De este amor proviene la fuerza para el despertar desde abajo.

EN LA AVODÁ

Antes del Shemá, Pesukei deZimrá debe elevar a la persona tal como el canto de los levitas elevó el Mishkán: sus alabanzas apartan la ocultación del alma animal para que se revele el corazón interior. Luego, al decir “Uno”, la persona entrega su alma con bitul, el nivel de Moshe, que está incluso por encima del amor; de “Y amarás” proviene el amor, y del amor proviene el estudio de la Torá con bitul, la palabra de D'os en la boca de la persona, que le da fuerzas para la siguiente elevación. El corazón debe vivir en ratzón y shov, como un pulso. Y abstenerse de lo prohibido y observar las salvaguardas rabínicas no es un servicio inferior: elimina lo que oculta a D'os y alcanza un nivel más elevado que los actos positivos.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué considera el maamar que las prohibiciones, que no implican ninguna acción, son superiores a los mandamientos positivos, y en qué aspecto son superiores los mandamientos positivos?
2. ¿Cómo explica la enseñanza del Rambam sobre los atributos negativos lo que se revela en la unión de Jojmá y Biná, y por qué la respuesta es bitul y no amor?
3. ¿Cuáles son los tres significados de ad (adi), y cómo describe cada uno a Kéter?
4. ¿Por qué debe Maljut convertirse en “un punto debajo de Yesod” antes de elevarse cara a cara, y qué enseña la semilla que se pudre acerca del crecimiento de la persona en su servicio a D'os?
5. ¿Cómo forman Pesukei deZimrá, el primer versículo del Shemá, “Y amarás” y “Y hablarás de ellos” un único orden de servicio en este maamar?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 הנה פקודי המשכן

Según la nota, desde aquí este discurso aparece impreso, con comentarios, en Biurei HaZohar del Tzemaj Tzedek, vol. 2, p. 1006 en adelante.

LA NOTA DE KEHOT

מכאן ואילך נדפס עם הגהות בביאורו"ז להצ"צ-ב ע' תתרו ואילך. וראה בהנסמן לעיל בהמ"מ בריש המאמר.

2 לפקוד את אשתו

Rabí Yehoshúa ben Levi: "El hombre está obligado a visitar (lifkod) a su esposa cuando emprende un viaje". El maamar interpreta pekudei en este sentido, como unión.

Yevamot 62b:16 ט"ב ב:ט"ו

אמר רבי יהושע בן לוי: כל היודע באשתו שהיא קראת שמים ואינו פוקדה — נקרא חוטא, שנאמר: "וידעת כי שלום אהלך וגו'". ואמר רבי יהושע בן לוי: חייב אדם לפקוד את אשתו בשעה שהוא יוצא לדרך, שנאמר: "וידעת כי שלום אהלך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

3 שכנית עוזו . . מלכות

Igueret HaKódesh 25 explica que la palabra de D'os, que mora y está revestida en cada criatura para darle vida, es llamada "Shejiná" por los Sabios y "Maljut" por los cabalistas, pues un rey gobierna su reino mediante su palabra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סכ"ה (קלט, א).

4 "Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio, que fueron contadas por orden de Moshé, el servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aharón el Kohen". Todo el maamar interpreta este versículo frase por frase.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 "Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre de D'os". El versículo vincula el Nombre Yah con "testimonio", y el Alter Rebe lo utiliza para identificar el Mishkán del Testimonio con la unión de las letras yud-hei, Aba e Ima.

Psalms 122:4 ד"ב:כ"ב

ששם עלו שבטים שבטיהם עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

6 ונחנו מ"ה

Moshé y Aharón dicen a Israel: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". La Jasidut interpreta este "qué" (mah) como la completa autoanulación de Moshé.

שמות ט"ז:16 Exodus 16:7

ובקר וראיתם את־כבוד ה' בשמעו את־תלנתיכם על־ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 משה גימטריא קפ"ד קס"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מאו"א אות מ סנ"ה. ובלקו"ת שם בשמות ד"ה ותקרא שמו משה יעו"ש. [כ].

8 דאימא — ועוד

Una variante textual: Biurei HaZohar dice aquí: "Y además, Moshé es el nivel del Daat supremo, que une a Aba e Ima; y además...".

LA NOTA DE KEHOT

בביאורו"ז שם וכן בשני כת"י (נרשמו להלן בהוספות): ועוד דמשה הוא בחי דעת עליון שהוא המווג או"א ועוד. ואולי נמשט מפני תיבות הדומות (ועוד . . ועוד).

9 משה זכה לבינה

La nota de Kehot remite a Rosh Hashanah 21b para estas palabras.

Rosh Hashanah 21b ראש השנה כ"א ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה ר"ה כא, ב.

10 שמע ישראל

"Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno". El maamar identifica este primer versículo del Shemá con la unidad superior, de Aba e Ima.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 אלקינו — כו

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 2

12 ואהבת את הוי

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El maamar interpreta la partícula es y las palabras "tu D'os" de este versículo como la unión de Zeir Anpín y Maljut.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 את הטפל

Ese discurso explica el es de "Y amarás a es Havaiá, tu D'os" como "el es subordinado", que el Zóhar lee como incluir la izquierda en la derecha: el amor debe incluirse en el temor y el bitul, pues el temor, el aspecto femenino, está subordinado al amor.

LA NOTA DE KEHOT

עלי"ק בד"ה וידעת הב' בואתחנן (ז, ד). [כ].

14 את לשון עת

La nota de Kehot dice solamente: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos); más arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב. עלי"ק ח' דברים (ב, ג) מוז"ב (קנה, ב). [כ].

PÁRRAFO 3

15 הוי אלקינו

"Escucha, Israel: Havaiá es nuestro D'os (Elokeinu), Havaiá es Uno". En el primer versículo, Moshé dice "nuestro D'os", lo cual el maamar relaciona con la unión que se cuenta "por la palabra de Moshé".

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּה אֱלֹהֵינוּ הַוַּיָּה אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 הוי אלקיך

"Y amarás a Havaiá, tu D'os (Elokecha)". En el segundo versículo dice "tu D'os", lo cual el maamar relaciona con la unión de Zeir Anpín y Nukvá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל-לִבְּךָ וּכְכָל-נַפְשְׁךָ וּכְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 בזהר פי פנחס דרליו ע"ב

La nota de Kehot sobre esta cita del Zohar remite a la sección del Sidur dedicada al Shemá, en el lugar señalado

con "ד"ה זה".

LA NOTA DE KEHOT

ע"ן בסידור שער הק"ש ד"ה זה.

18 וסימנא דא עד הוי בכמ

El Zohar sobre la parashá Pinjas explica la ayin grande de Shemá y la dálet grande de Ejad: juntas forman ed, "testigo", y su señal es "Havaiá es testigo entre ustedes". El Alter Rebe ve en esto el testimonio (edut) del Mishkán del Testimonio.

Sfzer Zohar, Pnchas ע"ג:תנ"ג-ע"ה:תס"ב75:462-73:453 Zohar, Pinchas

The first 36 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. Now Phineas stood before the stern judgement of Isaac to shield the world and to close the breach, and therefore Phineas here corresponds to Isaac. The reference is to the fact that there is here in the text an extra yod in the name Pinhas, which makes it numerically equivalent to Yizhak (viz. 198). and here the Left was united with the Right. HE TURNED BACK MY ANGER, ETC. We have here mentioned the three chiefs of Gehinnom, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19 "Y ustedes son Mis testigos, dice D'os, y Yo soy D'os". A Israel se lo llama testigo de D'os; el paréntesis lo relaciona con el ed de Shemá.

ישעיהו מ"ג:י"ב Isaiah 43:12

אֲנִכִּי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בְּכֶם זֶר וְאַתֶּם עַדִּי נְאֻם-ה' וְאֵין אֵל:

I have declared, and I have saved, and I have announced, and there was no strange god among you; therefore ye are My witnesses, saith the L-RD, and I am G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 עד הוי בכמ

Shmuel dice al pueblo: "Havaiá es testigo entre ustedes, y Su ungido es testigo este día". El Zohar usa estas palabras como señal de las letras grandes ayin y dálet.

שמואל א י"ב:ה' Samuel 12:5

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד ה' בְּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מָצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמְרוּ עַד:

And he said unto them: 'The L-RD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.' And they said: 'He is witness.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

21 שמי עם י"ה שס"ה

"Este es Mi Nombre para siempre, y este es Mi recuerdo de generación en generación". La guematria del Arizal une shemi («Mi Nombre») con yud-hei para formar 365,

las prohibiciones, y zichri («Mi recuerdo») con vav-hei para formar 248, los mandamientos positivos.

שמות ג:ט"ו Exodus 3:15

ויאמר עוד אלקים אלימשה כהתאמר אליבני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקו שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה זכרי לדור דור:

Y D'os dijo además a Moisés: «Así dirás a los hijos de Israel: "D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, el D'os de Isaac y el D'os de Jacob, me ha enviado a vosotros"; este es Mi nombre para siempre, y este es Mi recuerdo por todas las generaciones».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

22 בחי יחוד דאורי"א הוא בחי ביטול היש

La nota dice que allí se explica la idea de que la unión de Aba e Ima es bitul hayesh; Or HaTorah, a su vez, remite a Likkutei Torah, Tzav 13a, y al Sidur, en el discurso sobre «Salmo de agradecimiento».

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת ויקרא-ב ע' תפח ושם מציין ללקו"ת צו יג, א. ולסידור בד"ה מזמור לתודה.

23 ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen: «¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?» (repetido en el versículo 8). El maamar entiende «qué» (mah) como la completa autoanulación (bitul) de Jojmá.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

ובקר ויראתם אתי כבוד ה' בשמעו את תלנתיכם עליה ונחנו מה תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז, ח.

24 והחכמה מאין תמצא

«Pero la sabiduría, ¿dónde (me'ayin) se encontrará?». El Jasidut interpreta me'ayin como «de la nada»: Jojmá es el nivel de ayin.

איוב כ"ח:12 Job 28:12

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כה, יב.

25 להנחיל אוהבי יש

La sabiduría dice: «Para hacer heredar sustancia (yesh) a quienes me aman, y llenar sus tesoros». El maamar inter-

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

preta yesh como el «algo» de Biná, aplica el versículo al Gan Eden y señala que este vincula yesh con el amor.

משלי ח:כ"א Proverbs 8:21

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

26 ונהר יוצא מעדן

«Y un río salía de Edén para regar el jardín». El maamar identifica este río con Biná, la raíz del Gan Eden.

בראשית ב':10 Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

27 נהנין מזיו

«En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida... sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)». El maamar emplea esta expresión para referirse a la comprensión de la Divinidad por parte de las almas en el Gan Eden.

ברכות י"ז א'17 Berachot 17a

28 מזמור לתודה

«Un salmo de acción de gracias». El texto remite a su discurso sobre este salmo, en el Siddur, acerca de la unión de ayin y yesh.

תהילים ק':100 Psalms 100:1

מזמור לתודה הריעו לה' כלי הארץ:

Salmo de acción de gracias. Aclamad a D'os, toda la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בביאור ע"פ ונקדשתי

Allí el Alter Rebe cita Etz Jaim: la unión de Aba e Ima requiere elevar mayin nukvin mediante el autosacrificio concreto en el Shemá, mientras que para la unión de Zeir Anpin y Nukvá basta elevar mayin nukvin mediante la Torá y las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לג, ג.

30 ונקדשתי

«Y seré santificado entre los hijos de Israel». El texto remite a su explicación (biur) de este versículo acerca de la unión de Aba e Ima.

ויקרא כ"ב:32 Leviticus 22:32

ולא תחלו את שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,
Miqrá according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

דלית מחשבה תפיסא

En la plegaria de Eliahu (Pasach Eliyahu): «Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». El maamar la aplica a la Luz Infinita (Or Ein Sof), que se revela en Jojmá, pero no puede ser comprendida.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י: י"ב-י"א תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32

והחכמה הוא מקור השכל

Tanya: «Jojmá es la fuente del intelecto y del entendimiento, y está por encima del entendimiento... este es el significado del término jojmá, koaj mah... por eso la Luz Infinita, que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto, está investida en ella». El maamar la cita para definir Jojmá.

Tanya, Likkutei Amarim 18:9-10 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים י"ח-י"ט

הנה, החכמה היא מקור השכל וההבנה, והיא למעלה מהבנה שהיא הבנת השכל והשגתו, והחכמה - היא למעלה מההבנה וההשגה, והיא מקור להן. והו' לשון חכמה - "כ"ח מ"ה", שהוא מה שאינו מושג ומוכן, ואינו נתפס בהשגה עדיין, ולכן מתלבש בה אור-אין-סוף ברוך-הוא דלית מחשבה תפיסא בקה קלל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

33

להבין מ"ש בהגדה מצה זו

El discurso explica que las festividades revelan los mojin de Ima, cuya expresión es la alegría («la madre de los hijos se alegra»), mientras que Shabat revela los mojin superiores de Aba, donde no hay una alegría revelada de ese tipo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת צו יא, ד.

34

מדור הצדיקים הגדולים

Tanya explica que las mentes creadas no pueden aprehender Atzilut y que, por eso, es «la morada de los grandes tzadikim, cuyo servicio está muy por encima» del amor y el temor que derivan del entendimiento, pues son un carruaje auténtico para D'os.

Tanya, Likkutei Amarim 39:15 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ט-ל"ו

והנה, "שכר מצוה - מצוה", פירוש, שמשכרה נדע מהותה ומדרגתה, ואין לנו עסק בנסתרות שהם צדיקים הגדולים, שהם בבחינת מרכבה, רק הנגלות לנו, שאחריהם כל אדם ימשוך, לידע נאמנה מהות ומדרגת עבודת ה' בדחילו ורחימו בהתגלות לבו, הנמשכות מן הפינה ודעת

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

בגדולת אין-סוף ברוך-הוא - מקומה ב"י ספירות דבריא, ועבודה בדחילו ורחימו השבועיים שבמוחו - ב"י ספירות דיצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

35

האבות הן הן המרכבה

Reish Lakish: «Los Patriarcas mismos son el Carruaje», como se prueba de «Y D'os ascendió de sobre Avraham». La nota de Kehot también cita Bereshis Rabbah 82:6 y Zohar III, 257b.

Bereshit Rabbah 47:6 בראשית רבה מ"ז:ו

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הדיד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Terminó de hablar con él, y D'os ascendió de junto a Abraham» (Génesis 17:22). Se enseña: Quien se despide de otra persona, sea esta de mayor o menor rango, debe despedirse de ella. ¿De quién se aprende esto? De Abraham. En una ocasión, Abraham conversaba con el Santo, bendito sea, cuando los ángeles servidores llegaron para hablar con él. Les dijo: «Permítanme primero despedirme de la Presencia Divina, que es de mayor rango que ustedes, y luego hablaré con ustedes». Cuando terminó de decirle al Santo, bendito sea, todo lo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar III, 257b, בח"ג רנו,

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פמ"ז, ו. פפ"ב, ו. זח"ג רנו, ב.

36

כו' — במציאת

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en los añadidos (hosafos); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 6

37

לית מחשבה תפיסא

La plegaria de Eliahu (Pasaj Eliyahu): «Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto». Por eso, la revelación de Jojmá en Biná no puede ser una comprensión verdadera.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י: י"ב-י"א תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסאית (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 הרמב"ם — בענין התוארים

La nota dice primero que el propio texto cita más adelante la fuente del Rambam, en las palabras «sin fin», y luego enumera estas páginas entre los lugares donde se tratan la enseñanza del Rambam sobre los atributos y todo este asunto.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן בפנים שו"ה אין קץ. וראה בכ"ז סי' מאמרי אדה"ז — ענינים ע"י סד וע"י ע. סה"מ תקס"ה ח"א ע"י ח ואילך. סה"מ הקצרים ע"י תקטו ואילך. דרמ"צ נה, סע"א. סה"מ באתי לגני ע"י סו.

PÁRRAFO 8

39 לא ייעף ולא ייגע

“El D'os eterno... no desfallece ni se cansa; su entendimiento es insondable”. El maamar interpreta «puede» como la negación del desfallecimiento y el cansancio.

ישעיהו מ"ב:28 Isaiah 40:28

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֶלְקֵי עוֹלָם הִי בּוֹרְאָ קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא יִעָפֵּה וְלֹא יִיגַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

¿Acaso no lo sabes? ¿Acaso no lo has oído? D'os, D'os eterno, Creador de los confines de la tierra, no desfallece ni se cansa; su entendimiento es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, כח.

40 ומ"מ גם בבחי' ידיעה זו

La nota remite allí respecto del punto de que incluso el conocimiento por vía de negación puede crecer sin fin.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תעריב ח"ג ע"י אשצה.

41 אלא השגת

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

42 לית מחשבה תפיסא ב"י כלל

“Ningún pensamiento puede comprenderte en absoluto”. Por eso, la Luz Infinita en su esencia no puede ser comprendida, y lo que Biná recibe de ella es como un conocimiento por negación.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 ב"י א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

43 בכיור ע"פ שחורה אני

El discurso sobre “Soy negra” explica la enseñanza de los Sabios de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco, y la aplica también a “con la letra yud fue creado el Mundo Venidero”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב ואילך.

44 שחורה אני

“Soy negra, pero hermosa”. El texto remite a su explicación sobre este versículo, que habla del “fuego negro” de la Torá.

Song of Songs 1:5 ה"ה:1 Song of Songs

שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְלִי קֶדֶר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 ויעיין בזה הרקיע

Según la nota, los pasajes del Ramaz y del Zohar HaRakia citados aquí están transcritos allí.

LA NOTA DE KEHOT

נעתקו באוה"ת ויקרא-ג ע"י תשלג.

46 וכמ"ש במ"א

La nota sugiere que “como se explica en otro lugar” aparentemente se refiere a este pasaje de Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

כנראה הכוונה לאוה"ת ויקרא-ג ע"י תשלג.

47 אינו — כו'

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

48 “Hizo de la oscuridad su escondite”. El maamar aplica el versículo a Kéter, que reviste y oculta la Luz Infinita.

Psalms 18:12 ב"י:12 Psalms

יִשְׁתַּחֲשֹׁה סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכָּתוֹ חֲשֹׁכֵת־מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

49 ונחנו מה

«¿Y qué somos?». La autoanulación (bitul) que nace de una revelación que trasciende la comprensión.

Exodus 16:7 ו"ז:16 Exodus

וּבֹקֶר וַיֵּרְאוּ אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־ה' וַנִּחְנוּ מֶה כִּי תִלְנִנוּ עָלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

50

היא — ג"כ

La nota de Kehot dice únicamente: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafot); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 10

51

שעטנו לא יעלה עליך

"No vendrá sobre ti una vestidura de mezcla de tejidos, shaatnez". El maamar lo presenta como ejemplo de una prohibición que se cumple absteniéndose, no realizando una acción.

ויקרא י"ט:ט"ט Leviticus 19:19

אַתְּחַקְתִּי תִשְׁמְרוּ בְּהִמָּתְךָ לֹא-תַרְבִּיעַ פְּלָאִים שָׂדֶךְ לֹא-תִרְעַע פְּלָאִים וּבְגֵד פְּלָאִים שְׁעִטְנוּ לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ:

Ye shall keep My statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind; thou shalt not sow thy field with two kinds of seed; neither shall there come upon thee a garment of two kinds of stuff mingled together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא יט, יט.

52

כלא חשיב

El Zóhar: "Todo es considerado como nada ante Él". Este es el bitul de Jojmá en el alma, que las cosas prohibidas obstaculizan.

Sforno, Introduction 20:188-22:199-ח"ק כ"ב:קצ"ט

PÁRRAFO 11

53

מצה זו שאנו אוכלים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הגדה של פסח.

PÁRRAFO 12

54

והשגה — ע"ד

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafot); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

55

ב"ה — בחי

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafot); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

PÁRRAFO 13

56

בארץ לא זרועה

"Recuerdo para ti la bondad de tu juventud... cuando me seguiste por el desierto, por una tierra no sembrada". El maamar interpreta "no sembrada" como "se siembra el 'no'": las prohibiciones.

Jeremiah 2:2 ב"י:רמיהו

הֲלֹךְ וְקִרְאָתָהּ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֶהְבֶּת כְּלוּלֶיךָ לְכֶתֶךָ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

רמ"י ב, ב.

57

ברישא חשוכא והדר נהורא

La regla del Talmud: "Primero la oscuridad y después la luz", citada en la nota de Kehot. El maamar la aplica a las prohibiciones, la "oscuridad" de la negación, que preceden a la luz de los mandamientos positivos.

Shabbat 77b:8 ח"ב:ע"ז שבת

... אָמַר לְקָה: מַאי טַעְמָא עֵינִי מַסְגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אִימְרִי? אָמַר לְקָה כְּבָרִיתִּי שֶׁל עוֹלָם, דְּבָרִישָׁא חֲשׂוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הָנִי מְכַסְּיָנִי וְהָנִי מְגַלִּינִי? הָנִי מְכַסְּיָנִי מִיִּנְיָהּ — מְכַסְּיָנִי, וְהָנִי דֹּלָא מְכַסְּיָנִי מִיִּנְיָהּ — מְגַלִּינִי. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטֵר גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי. מַאי טַעְמָא תוֹרָא אֲרִיכָא גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּדִיר בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשִׁי קָמִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת עז, ב. [כ].

58

דלית מחשבה תפיסא ב"י

"Ningún pensamiento puede captarte en absoluto". Puesto que la luz de Kéter no puede ser captada, solo puede revelarse mediante la negación.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י:י"ב-י"א תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 14

59

עשה דוחה ל"ת

El Talmud deriva la regla de que un precepto positivo desplaza una prohibición (como en el caso de la circuncisión en una zona afectada por tzaraat). El Alter Rebe sugiere

que esta regla refleja la superioridad de los preceptos positivos, que captan la esencia.

Shabbat 132b:9 ט"ז ב: שבת קל"ב

לישנא אחריןא. מילה דוחה את הצרעת, מאי טעמא? דאיתי עשה ודחי לא תעשה. ומאי "או אינו" דקאמר — הדר קאמר: אימר דאמרין דאיתי עשה ודחי את לא תעשה — לא תעשה גרידא, האי עשה ולא תעשה הוא. ומה אני מקיים "ימול בשר ערלתו" — בזמן שאין בה בהרת, תלמוד לומר: "בשר" — ואף על פי שיש שם בהרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קלב, ב. וש"נ.

60

חכם עדיף מנביא

"Un sabio es superior a un profeta". El maamar explica que el sabio conoce la existencia de niveles superiores a los que alcanza la profecía, así como las prohibiciones revelan una luz más elevada que los preceptos positivos.

Bava Batra 12a:14-15 ט"ז א: בבא בתרא י"ב א: י"ד ט"ז

אמר אמימר: וחסם עדיף מנביא, שנאמר: "ונבא לכב חסמה" — מי נתלה במי? הוי אומר: קטן נתלה בגדול. אומר אביי: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא משמיה דגברא רבה אחריןא כוותיה. אומר רבא: ומאי קושנא? ודילמא תרוניהו בני חד מזלא נינהו! אלא אומר רבא: תדע, דאמר גברא רבה מילתא, ומתאמרא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב יב, א.

61

וכמ"ש — ע"פ שחורה אני

En la explicación de "Soy negra, pero hermosa", el pasaje aplica "y temerás a tu D'os" a la Torá Oral, Maljut: los siete mandamientos rabínicos y las demás cercas y salvaguardas de las palabras de los Escribas, que son "más estrictas que las palabras de la Torá" y "más queridas que el vino de la Torá", porque tienen su raíz en el "escriba" (sofer), por encima de la Torá Escrita, el "libro" (sefer).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ב.

62

שחורה אני

"Soy negra, pero hermosa". El texto remite a su discurso sobre este versículo para tratar el valor de las salvaguardas rabínicas.

Song of Songs 1:5 ה' א: שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כאהלי קדר פיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

ז' מצות דרבנן . . בקום ועשה

La nota remite allí a los siete mandamientos rabínicos, que son acciones concretas, pero tienen como propósito alejar del mal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"א ע' 401.

64

כנודע מענין נטילת ידיים

La nota remite a la sección del Siddur sobre el lavado de las manos, por lo que "se sabe" acerca de este precepto: que su propósito es eliminar el mal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור שער נט"י. תורת שמואל — מצה זו תר"מ סעי' מג ואילך.

65

בינה יתירה

"El Santo, bendito sea, concedió a la mujer más entendimiento (Biná) que al hombre". El maamar aplica esta frase a la Torá Oral.

Niddah 45b:11-12 כ"א י"א-י"ב: נדה מ"ה

אמר רב חסדא: מאי טעמא דרבי? דכתיב "ויכן ה' [אלקים] את הצלע", מלמד שנתן הקדוש ברוך הוא בינה יתירה באשה יותר מבאיש. ואידך, ההוא מבני לכה לכדריש לקיש, דאמר ריש לקיש משום רבי שמעון בן מנסיא: "ויכן ה' [אלקים] את הצלע אשר לקח מן האדם לאשה ויבאה אל האדם" — מלמד שקלעה הקדוש ברוך הוא לחנה והביאה אצל אדם הראשון, שכן בכרפי הים קורין לקלעיתא — בנייתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדה מה, ב.

66

שמדור שלהם הוא בעולם האצ"י

El Tania sitúa a los grandes tzadikim, que fueron un verdadero carruaje para D'os, en Atzilut, por encima del Gan Eden superior en Beria.

Tanya, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 39:1 אמרים: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים: ל"ט א:

ומפני זה גם כן, נקראים המלאכים בשם חיות ובהמות, כדכתיב: "ופני ארצה אל הימין וגוי ופני שור מהשמאל וגוי", לפי שאינם בעלי בחירה, ונקראתם ונקראתם היא טבעית להם, כמו שקתוב ב"רעיא מהימנא" פירשת פנחס. ולכן מעלת הצדיקים גדולה מהם, כי, מדור נשמות הצדיקים — הוא בעולם הבריאה, ומדור המלאכים — בעולם היצירה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

67

"Ponme como un sello sobre tu corazón". El texto remite a su discurso sobre este versículo para tratar la revelación superior del Tiempo Venidero.

Song of Songs 8:6 ה' א: שיר השירים

שימני כחותם על לבך כחותם על זרועך כחותם על ידך קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

"Y llegaste al ornamento de los ornamentos". El maamar explicará este versículo en la sección 4, donde adi se convierte en una clave para el Mishkán del Testimonio.

Ezekiel 16:7 ט"ז ז': יחזקאל

רבכה צמח השדה נתתיה ותבאי פגדי עדיים שדים נכנו ושיצור צמח ואת ערם ועריה:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Kéter recibe este nombre porque su esencia no puede ser aprehendida.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁף סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֲשֻׁכֹת־מִים עָבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

70 לאה ילדה ששה בנים

Lea dice al nacer Zevulún: “porque le he dado seis hijos”. El maamar vincula a sus seis hijos con los seis atributos de Zeir Anpín.

Genesis 30:20 בראשית ל"כ:כ'

וְתֹאמַר לְאָה זָבְדְנִי אֱלֹקִים אֲתִי זָבַד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יִלְדֶנִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוֹן:

And Leah said: ‘G-d hath endowed me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have borne him six sons.’ And she called his name Zebulun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

71 מי ברא אלה

“Alcen los ojos a lo alto y vean: ¿quién creó estos?” El maamar interpreta mi («quién») como Biná y eileh («estos») como los atributos emocionales que ella da a luz.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ"ב:כ'

שְׂאוּ־מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא אֶלֶּה הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צָבָאם לְכֹל־בָּשָׂם יִקְרָא מֶרֶב אוֹנִים וְאִמְיִן כֹּחַ אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל

“Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre de D’os”. El maamar emplea ahora el versículo para expresar un segundo significado de «testimonio».

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד'

שָׁשֶׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִט־יִקְהָ עֲדוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לְשֵׁם ה':

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

73 רבבה כצמח השדה נתתיה

“Te hice innumerable, como el crecimiento del campo; creciste y te desarrollaste, y llegaste a ser el ornamento de los ornamentos”. El maamar interpreta el versículo como el crecimiento de la Congregación de Israel, mediante la autoanulación (bitul), hasta las coronas de Kéter.

Ezekiel 16:7 יחזקאל ט"ז:ז'

רַבְּבָה כְּצֻמַח הַשָּׂדֶה נָתַתִּיהָ וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְּעֵדֵי עַדְיִים שְׂדֵים נִכְנֹו וְשִׁעָרָךְ צִמַּח וְאַתָּה עָרֶם וְעָרִיבָה:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

74 כמ"ש בע"ה בענין יחוד זו"ן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ש' תיקון דנוקי (פ"ב-ג) ובש' מיעוט הירח — ובש' מ"ן ומ"ד. [כ].

75 ע"פ אז תשמח בתולה במחול

La nota identifica el maamar sobre “Entonces la doncella se alegrará en la danza”, al que se refiere el texto, en el lugar donde está impreso.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ח"א ע' ריד. אוה"ת נ"ך-ב ע' תתפד ואילך.

76 אז תשמח בתולה במחול

“Entonces la doncella se alegrará en la danza, y los jóvenes junto con los ancianos”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo, que explica el ascenso de un nivel de cara a cara a otro superior.

Jeremiah 31:13 ירמיהו ל"א:י"ג

אֲזַ תִּשְׂמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבַחֲרִים וְזָקְנִים יַחְדָּו וְהִפַּכְתִּי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׂמְחָתִים מִיְּגוֹנָם:

Then shall the virgin rejoice in the dance, And the young men and the old together; For I will turn their mourning into joy, And will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 את עדים מהר חורב

“Y los hijos de Israel se despojaron de sus adornos junto al monte Joreb”. Este es el primer significado de adi: adorno.

Exodus 33:6 שמות ל"ג:ו'

וַיִּתְּנֻצְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדֵימָה מִהֶרָב:

Y los hijos de Israel se despojaron de sus adornos desde el monte Horeb en adelante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

עד פה תבא

D'os, dirigiéndose al mar: “Hasta aquí llegarás, y no más allá”. Este es el tercer significado de ad: límite.

Job 38:11א"י: איוב

ואמר עדיפה תבוא ולא תסיף ופא"לשית בגאון גליל:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

79

הכתר שהוא בחי' עטרה

Iggeres HaKodesh 17 explica la expresión “con sus coronas sobre sus cabezas”: la corona es una luz circundante, llamada Kéter, el intermediario que une al Emanador con lo emanado; en el Tiempo Venidero brillará en este mundo para los justos que se levantarán en la Resurrección.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז (קכה, ב). לקמן שלח מז, ג.

80

צדיקים יושבים ועטרותיהם

“En el Mundo Venidero... los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. El maamar interpreta la corona como Kéter.

Berakhot 17a:12ב"י: א"י: ברכות

מרגל'א בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

81

סנדל"ל קושר כתרים לקונו

El Talmud describe al ángel Sandalfón, que está detrás de la Carroza y “ata coronas para su Hacedor”. La nota de Kehot enumera pasajes del Zohar y Tosafot allí, que relacionan las coronas con las plegarias de Israel.

Zohar I, 167b סז, זח"א קסז

Zohar II, 58a נח, זח"ב סז

Zohar III, 252b נב, זח"ג רנב

Chagigah 13b:4ד"ב: יג ב: חגיגה

“וארא חיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות”, אמר רבי אלעזר: מלך אחד שהוא עומד בארץ, וראשו מגיע אצל החיות. במתניתא תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך תש מאות שנה. ועומד

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

אחורי המרכבה וקושר כתרים לקונו. אינני והקתיב: “פרוך כבוד ה' ממקומו”, מכיל דמקומו ליפא דידע לקה! דאמר שם אמתא ואזל ותיב ברישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קסז, ב. זח"ב נח, א. זח"ג רנב, ב. ועייג"כ תוד"ה וקושר חגיגה יג, ב. ע"ל ד"ה ראו פ"ה (ב, סוף עמוד ב). [כ].

82

תרי"ג . וז' דרבנן

La nota remite a las fuentes que allí enumera sobre las 613 mitzvot de la Torá junto con las 7 mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי' שלה.

83

תר"ך עמודי אור

El pasaje explica que los 248 mandamientos positivos son los 248 “miembros”, las vasijas de Zeir Anpín, que reciben la luz atraída de Kéter, los “620 pilares de luz”, que son las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas; sin las vasijas, la luz se retiraría.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ה פ"ג. על"ק בחקותי (מז, ב) וש"נ. [כ].

84

נעוץ תחלתן בסופן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א מ"ז.

85

ונעוץ תחלתן בסופן

“Su final está enclavado en su comienzo, y su comienzo, en su final”. El maamar lo emplea para explicar por qué las mitzvot realizadas con cosas físicas humildes alcanzan el nivel más elevado, Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7א: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 21

86

צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

“Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”. El maamar sitúa las coronas en el Mundo Venidero, después de la Resurrección.

Berakhot 17a:12ב"י: א"י: ברכות

מרגל'א בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

87 **נהר היוצא מעדן**
 “Y un río salía de Edén”. El maamar lo identifica con Jojmá y Biná, la fuente de la revelación en el Gan Edén.

Genesis 2:10: בראשית ב': י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:
 Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 **אך לעתיד בתחיה**
 Iggeres HaKodesh 17 contrasta la revelación en el Gan Eden, procedente de memalé kol almin a través de grandes contracciones, como comprensión de Jojmá, con la revelación en la Resurrección, procedente de sovev kol almin, sin límite; todas las almas que ahora están en el Gan Eden superior se revestirán de sus cuerpos para disfrutar de ella.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז.

89 **ועצמותיך יחליץ**
 “Y fortalecerá tus huesos”. El maamar lo interpreta como la revelación que alcanza el cuerpo en la Resurrección.

Isaiah 58:11: ישעיהו נ"ח: יא

וְנָתַתִּי הָיָה תְּמִיד וְהַשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נִפְשָׁךְ וְעֲצָמֹתֶיךָ יַחְלִיצֶנּוּ וְהָיִיתָ כְּגֶן רוֹה וְכַמּוֹצֵא מֵיָם אֲשֶׁר לֹא־יִכָּזְבוּ מִיָּמָיו:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נח, יא.

PÁRRAFO 22

90 **ועברתי בארץ מצרים**
 “Y atravesaré la tierra de Egipto en esta noche”. La Hagadá lo interpreta: “Yo, y no un ángel”; el maamar ve en ello una revelación de Kéter.

Exodus 12:12: שמות י"ב: יב

וְעָבַרְתִּי בְּאַרְצֵי־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹקֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי ה'.

Porque pasará por la tierra de Egipto aquella noche y heriré a todo primogénito en la tierra de Egipto, tanto al hombre

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

como a la bestia; y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, יב.

91 **אני ולא מלאך**
 La nota de Kehot dice que las palabras “Yo, y no un ángel” se citan y explican aquí en el Zóhar.

Zohar, Vayera 27:410–413: ת"י-ת"יג: וירא כ"ז: ת"י-ת"יג: 27:410–413

92 **אני ולא מלאך וכו'**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

הובא ונתבאר בזה"א ק"ו, א.

93 **ממוצע בין עצמות אא"ס לנאצלים**
 El Arizal enseña que entre el Creador y lo creado hay un nivel intermedio, una pequeña chispa extraída del último nivel del Creador. El texto cita “Sha'ar 41, chapter 3” según la edición de Shklov; la nota de Kehot lo corrige a Sha'ar 42 (Drushei ABYA), chapter 1.

Sefer Etz Chaim 42:3: עץ חיים מ"ב: ג

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' א' שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם ב' בחי' נפרדות מג' בחינות הנ"ל ובין ב' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שג' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצוני הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

94 **בע"ח שמ"א פ"ג**
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאו תק"ס. לפנינו שמ"ב (דרושי אבי"ע) פ"א וכצ"ל ולא פ"ג. [כ].

95 **ובספר פלח הרמון**
 La nota remite allí para una explicación adicional del pasaje de Pelach HaRimon citado aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת שבת שובה ע' איתקבא.

96 **למה נק' אור אין סוף**
 El primero de varios lugares que la nota enumera acerca de por qué se llama Or Ein Sof, “luz sin fin”; las glosas del Tzemach Tzedek aparecen impresas en el mismo volumen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ז ע' כב. הגהות כ"ק אדמו"ר הצ"צ שם ע' תכג. עם תיקונים באוה"ת ענינים ע' קסא ואילך. סה"מ תקס"ח ע' שיט. ד"ה וידבר גר זאת

חוקת — תרס"ו. סה"מ תער"ב ח"א ע' צד ואילך. סה"מ תער"ב-תרע"ו ע' יב.
סה"מ עדר"ת ע' קמט. סה"מ תרצ"ו ע' 27. ד"ה מצה זו תשי"ז ע' 237. ד"ה
ואלה שמות תש"כ.

97

דומי תהלה

"El silencio es alabanza para Ti". El Rama lo utiliza para decir que la esencia de D'os no puede describirse, por lo que "Ein Sof" se refiere únicamente a Su luz.

Psalms 65:2:ב"ה: תהלים ס"ה

לך דמיה תהלה אלקים בציון וְלֹךְ יִשְׁלֶם-נֶגְדְךָ:

Praise waiteth for Thee, O G-d, in Zion; and unto Thee the vow is performed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סה, ב.

98

קודם שנברא העולם היה הוא ושמנו בלבד

"Antes de que el mundo fuera creado, estaban solo el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre". El maamar lo interpreta como la luz que aún estaba contenida en su fuente: "Su Nombre" dentro de Él.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2:ב"ה: פרקי דרבי אליעזר ג'

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמנו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ סודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שבָּרָא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponian una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

99

ונמשך — על . . לקרותו

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en los suplementos (hosafos); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

100

בפי שובה ישראל

Allí, "Retorna, Israel, hasta (ad)" significa hacer retornar el nivel de ad—la gloria revelada de la soberanía de D'os—a su fuente, la Luz Infinita misma.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סז, ג.

שובה ישראל עד

"Vuelve, Israel, a Havaíá, tu D'os". El texto se refiere a su explicación de la palabra ad en este versículo.

Hosea 14:2:ב"ה: הושע י"ד

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד הִ' אֱלֹהֶיהָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶהָ:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

עד פה

"Hasta aquí llegarás, y no más allá". Ad expresa un límite, lo cual corresponde a Kéter, más allá de toda comprensión.

Job 38:11:א"י: איוב ל"ח

וְאָמַר עַד-פֹּה תָבוֹא וְלֹא תִסֵּף וּפְאִי-נִשִּׁית בְּגִזְיוֹךָ:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

יהי אור

"Y D'os dijo: 'Que haya luz'". Jojmá, el comienzo de la revelación, es llamada por esta primera expresión.

Genesis 1:3:ג'א: בראשית א'

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ג. וראה הנסמן במאמרי אדה"ו — פרשיות לע' תשסו.

104

ישת חשך סתור

"Hizo de la oscuridad Su escondite". Esto es Kéter, más allá de toda comprensión.

Psalms 18:12:ב"ה: תהלים י"ח

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשֶׁךְ-מִים עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

והי אור הלבנה

"Y la luz de la luna será como la luz del sol". La luna representa a Maljut, que será elevada en el Tiempo por Venir.

Isaiah 30:26:י"ב: ישעיהו ל'

וְהָיָה אֹרֶה-הַלְבֵּנָה כְּאוֹר הַחֲמָה וְאוֹר הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע-תִּים כְּאוֹר שְׁבַע-הַיָּמִים כְּיֹם חֹבֶשׁ הִ' אֶת-שָׁכָר עֲמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"ל, כו.

106

וכמ"ש . . ע"פ רני ושמחי

El discurso sobre "Canta y alégrate, hija de Tzión" pregunta por qué a la Congregación de Israel se la llama "hija", y concluye, como dice el maamar, que en el Tiempo Venidero, "Canta y alégrate, hija", el nivel de "hija" ascenderá con una elevación extraordinaria, para convertirse en "una mujer virtuosa, corona de su esposo".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לו, ד.

107

רני ושמחי בת

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti". El texto se refiere a su discurso sobre este versículo, acerca de la elevación de la "hija", Maljut.

Zechariah 2:14 זכריה ב':יד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל

"Pues allí subieron las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel". El maamar lo interpreta como las tribus que ascienden a su raíz en Kéter.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

י"ב גבולי אלכסון

El pasaje explica que las doce tribus son extensiones que emanan de los Patriarcas —Jésed, Guevurá y Tiféret— y corresponden a los doce límites diagonales: las líneas que unen una dirección del cuerpo con otra entre sus seis direcciones, a medida que los atributos se combinan entre sí. Del mismo modo, corresponden a las doce piedras del pectoral.

LA NOTA DE KEHOT

עי ראה (כו, ג) ושי"ג. [כ].

110

נקי החכי ראשית

"El comienzo de la sabiduría es el temor de D'os". La nota de Kehot cita este versículo para mostrar que Jojmá es llamada "comienzo".

Psalms 111:10 תהילים קי"א:י

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל יעשיהם תהלתו עמדת לעד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים קיא, י. הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לעי תרסה.

PÁRRAFO 23

111

ששם עלו שבטים

"Pues allí subieron las tribus... para agradecer al Nombre de D'os". El maamar interpreta "para agradecer" como reconocimiento ante Kéter.

Psalms 122:4 תהילים קכ"ב:ד

ששם עלו שבטים שבטי יה עדות לישראל להדות לשם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

במ"א . . ע"פ יהודה אתה

El discurso sobre "Yehudá, a ti, te reconocerán tus hermanos" explica que Yehudá recibe su nombre de hodaá, reconocimiento, como en "Te reconocemos (modim)", y que la hodaá es bitul e inclusión en la Luz Infinita que circunda todos los mundos, expresada en las inclinaciones de la Amidá.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, א.

113

יהודה אתה

"Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos". El nombre Yehudá proviene de hodaá, reconocimiento; el texto se refiere a su exposición sobre este versículo.

Genesis 49:8 בראשית מ"ט:ח

יהודה אתה יודוך אחיך ידך בערף אחיך ישתחוו לך בני אחיך:

Judá, tus hermanos te alabarán; tu mano estará sobre la cerviz de tus enemigos; los hijos de tu padre se inclinarán ante ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

מאן דלא כרע במודים

El Zóhar advierte acerca de quien no se inclina durante Modim; la nota de Kehot también cita Zohar III, 164a. El maamar lo relaciona con la Resurrección, que viene a través de Kéter.

Zohar II, 100a זח"ב ק, א

Zohar III, 164a זח"ג קסד, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב ק, א. זח"ג קסד, א. עליק במדבר (עה, ד) ושי"ג. [כ]. ובפ' בלק עא, א. וראה אוה"ת חנוכה כרך ה עי תתקלו, א ואילך. ובמאמרי אדה"ז — הקצרים עי שנג.

115

הכתר — זו הודאה

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafos); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 24

116 בפע"ח
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT

ש' הק"ש עד פ"כ. [כ].

117 תיקון גלגלתא
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).
LA NOTA DE KEHOT

הוא שם (פכ"ג). [כ].

118 אין עוד מלבדו
«Havaia es D'os; no hay nada más aparte de Él». En la autoanulación (bitul) del primer versículo, verdaderamente no hay nada aparte de Él y, por eso, no hay nadie que ame.

Deuteronomy 4:35 דברים ד': ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מִלְבָּדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

119 עד פה תבא
«Hasta aquí llegarás». Uno de los significados de ad que contiene el primer versículo del Shemá.

איוב ל"ח: י"א Job 38:11

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־יִשִׁית בְּגִאוֹן גְּלִיָּה:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ומבשרי אחזה אלוה
«Desde mi carne veo a D'os». El maamar lo aplica a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la luz que puede percibirse dentro de los mundos.

איוב כ"ט: כ"ו Job 19:26

ואַחֲרַי עוֹרִי נִקְפּוֹזָאָת וּמִבְּשָׂרִי אֲחֻזָּה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 ויאמינו
«Y creyeron en Havaia y en Moshé, Su servidor». La fe, que está por encima de la comprensión, corresponde a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Exodus 14:31 שמות י"ד: ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

וַיֵּאֱמִינוּ בִּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

E Israel vio la gran obra que D'os hizo contra los egipcios; y el pueblo temió a D'os, y creyó en D'os y en Su siervo

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, לא.

122 שמ"מ — ע"פ וידעת היום
El conocimiento y la sensación pertenecen a memalé kol almin, llamado "el mundo revelado", mientras que acerca de sovev kol almin está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado".
LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ואתחנן ד, ב.

123 וידעת היום
«Y sabrás hoy y lo llevarás a tu corazón». El texto remite a su exposición sobre este versículo acerca de cómo atraer sovev a Daat.

Deuteronomy 4:39 דברים ד': ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּךְ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cieles arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 אתם עדי
«Ustedes son Mis testigos, dice D'os». Israel da testimonio de lo oculto, sovev, al atraerlo a Daat.

Isaiah 43:10 ישעיהו מ"ג: י

אַתֶּם עַדִּי נְאֻמֵּי ה' וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן תִּדְעוּ וְתֵאֱמִינוּ לִי וְתִבְנִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נִוצַר אֶל וְאַחֲרֵי לֹא יִהְיֶה:

Vosotros sois Mis testigos —declara D'os—, y Mi siervo, a quien he escogido, para que conozcáis y creáis en Mí, y entendáis que Yo soy; antes de Mí no fue formado ningún D'os, ni habrá ninguno después de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מג, י.

125 ויקם עדות ביעקב
«Y estableció un testimonio en Yaakov». El Arizal comenta que este testimonio «no es la sustancia misma de Yesod, sino solo un testimonio»: una iluminación.

Psalms 78:5 תהילים ע"ח: ה

וַיִּקָּם עֲדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׁם בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אַבְרָהָם לְהוֹדִיעָם לְבָנָיו:

Porque estableció un testimonio en Jacob y puso una ley en Israel, que ordenó a nuestros padres para que la dieran a conocer a sus hijos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עח, ה.

126 צאינה וראינה בעטרה
«Sal y contempla... al rey Shlomó, la corona con que su madre lo coronó». El texto remite a su exposición sobre

este versículo acerca de la corona que solo se revelará en el Tiempo Venidero.

שיר השירים ג': י"א Song of Songs 3:11

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

«Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza». Solo entonces se revelará la esencia de Kéter.

זכריה י"ג:2 Zechariah 13:2

וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא נֶאֱמַר הִ' צִבְאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעִצְבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

“Porque así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecerán ante Mí”. La renovación del Tiempo Venidero, cuando se revelará la esencia misma.

ישעיהו ס"ו:22 Isaiah 66:22

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עֲמָדִים לִפְנֵי נְאֻמ־הִ' כֹּן יַעֲמֵד וְרַעְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 עד הוי' בכם

“Havaia es testigo entre ustedes”. La señal del Zóhar para la ayin y la dalet grandes del Shemá.

שמואל א י"ב:5 I Samuel 12:5

וַיֹּאמֶר אֶל־יָהּ עַד ה' בָּכֶם וְעַד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא מָצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמְרוּ עַד:

And he said unto them: ‘The L-RD is witness against you, and His anointed is witness this day, that ye have not found aught in my hand.’ And they said: ‘He is witness.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

130 הדם הוא הנפש

“Porque la sangre es el alma”. El maamar considera la sangre como la vida del cuerpo, proveniente de Biná.

דברים י"ב:23 Deuteronomy 12:23

רַק חֹזֶק לְבַלְתִּי אֲכַל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ויה דשם הוי'

Tan solo sé firme en no comer la sangre, porque la sangre es la vida; y no comerás la vida junto con la carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 29

131 מן המים משיתהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, “porque de las aguas lo saqué”. El maamar relaciona esto con el agua que hace crecer al árbol.

שמות ב':10 Exodus 2:10

וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַתְּבֹאֶהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

132 בד"ה מחר חודש

La nota identifica el discurso que comienza «Mañana es luna nueva», que el texto cita a propósito de la pekida, tal como está impreso allí.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת בראשית כא, א.

133 מחר חודש ונפקדת

Yonatan le dice a David: “Mañana es luna nueva, y se te recordará”. El texto se refiere a su exposición sobre este versículo acerca de la pekida.

I Samuel 20:18 שמואל א כ':18

וַיֹּאמְרוּ־לּוֹ יְהוֹנָתָן מֶחֱרָד וְנִפְקְדָתָ כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁכָּךְ:

Y Yonatan le dijo: «Mañana es luna nueva, y se notará tu ausencia, pues tu asiento estará vacío».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 פקד את שרה

“Y D'os recordó a Sará, tal como había dicho”. La pekida proviene de un lugar muy elevado, enraizado en Kéter.

בראשית כ"א:1 Genesis 21:1

וְהָיָה פֶקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Y D'os se acordó de Sara, como había dicho, e hizo D'os por Sara lo que había hablado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, א.

135 פקד פקדתי

“Ciertamente me he acordado de ustedes”. Las palabras que le fueron dadas a Moshé como señal de la redención.

שמות ג':16 Exodus 3:16

לֹרֶ וְאֶסְפֹּת אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם הִ' אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פֶּקֶד פְּקִדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעֲשׂוֹי לְכֶם בְּמִצְוֹתֵי:

ת"ז בהקדמה.

Ve y reúne a los ancianos de Israel, y diles: D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me ha aparecido, diciendo: Ciertamente me he acordado de vosotros y he visto lo que os hacen en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות ג, טז.

136

בני במזל תלי

"Los hijos, la vida y el sustento no dependen del mérito, sino del mazal". El maamar vincula los "hijos", fruto de la unión, con una raíz en Kéter.

Moed Katan 28a:13ג"א: מועד קטן כ"ח א

אמר רבא: רבא, בני ומזוני, לא בוכותא תליא מילתא, אלא במזל תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרויהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואמי מיטרא ומר מצלי ואמי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

מ"ק כח, א.

137

שמאלו תחת לראשי

"Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y su mano derecha me abraza". La unión de Zeir Anpín y Nukvá mediante los brazos, Jésed y Guevurá.

Song of Songs 2:6ר"ב: שיר השירים

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

138

ע"פ אני ישנה

La nota identifica el discurso sobre «Yo duermo» que el texto cita, tal como está impreso allí.

LA NOTA DE KEHOT

סה"מ תקס"ח ע' כא ואילך. ראה לקו"ת שה"ש לג, ג.

139

קול דודי דופק

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto; la voz de mi amado llama". La palabra dofek vincula el versículo con el latido del corazón.

Song of Songs 5:2ה"ב: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

חכי מוחא בינה ליבא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חכמה מוחא בינה ליבא

141

En la introducción a Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu): Jojmá es el cerebro y Biná es el corazón. El maamar ve su unión en el latido del corazón.

Tikkunei Zohar 17a:17-19ט"ז-ט"ט: תקוני הזהר

מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מכין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו. כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקיו דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמא דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

142

וכמ"ש בטעמי מצות פי וירא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת שה"ש ב ע' תפו.

143

הדפק — בד"ה קא מפלגי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת תוריע כב, ב ואילך.

144

הגדול — כך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

145

הרי יחוד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

146

כמש"ל באריכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בפ"ב ו, ב. [כ].

147

ואת רוח הטומאה אעביר

Estas palabras citan Zechariah 13:2; el pasaje se muestra abajo.

Zechariah 13:2ב"ג: זכריה

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכרי יג, ב.

148 השמים החדשים

Estas palabras citan Isaiah 66:22; el pasaje se muestra abajo.

Isaiah 66:22 כ"ב: כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי
נִאֲסֶה ה' בְּנֶעֱמַד וְרַעְכָם וְשִׁמְכָם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

149 ב' בראשית ע"פ זה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א א, ג ואילך.

150 והנה קפ"ד קס"א גימט' משה . . שהוא פנימית בינה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת דברים ע' ח מציין ע"ז "והוא מבואר ג"כ במאו"א אות מ"ם סני"ה
ושם פ"י שזהו ענין יסודות דחוי"ב". ע"ש.

151 אה"י בריבוע גימטריא דם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

במאו"א אות ד ט"ז ובי"ג. [כ].

152 כמ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שער הארת המוחין (פ"ז). [כ].

153 אדם א' דם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTA DE KEHOT

של"ה בהקדמת בית ישראל בית דוד (כא, א).

154 ועמ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ח' דברים [?] (ו' סע"ב) שכי' והוא מ"ש לאה ורחל (פ"ז-ח). [כ].

155 מהסתלקות אור אבא

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Derech

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

Mitzvosecha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בדרמ"צ מצות טומאת מצורע.

156 נה"י החדשים

La nota remite allí al tema de los Nétzaj, Hod y Yesod «nuevos».

LA NOTA DE KEHOT

ראה ליקוט פירושים לאגה"ק ס"א ע"כ.

157 ע"פ א-ל עליון . . ומביא גואל

El pasaje explica que «Quien concede bondades» es Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, renovados cada vez, pues los nuevos Nétzaj, Hod y Yesod provienen de Kéter; y «y trae un redentor para los hijos de sus hijos» corresponde a Nétzaj y Hod.

LA NOTA DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע. ראה לקמן מסעי צ, ג, צה, ב. ביאוה"ז להצ"צ-א ע' סו
בשם הפע"ח.

PÁRRAFO 31

158 ונשאו המשכן

“Y llevarán las cortinas del Mishkán”. La nota de Kehot indica que la cita del texto debe leerse así; los levitas eran quienes transportaban el Mishkán.

Numbers 4:25 ד"כ"ה

וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכֶּסֶּהוּ וּמִכֶּסֶּה הַתֵּחָשׁ אֲשֶׁר־
עָלִיו מִלְמַעְלָה וְאֶת־מִסְכַּת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד:

they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tent of meeting, its covering, and the covering of sealskin that is above upon it, and the screen for the door of the tent of meeting;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 כמ"ש ונשאו המשכן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בבמדבר (ד, כה) אי' ונשאו את יריעות המשכן וכצ"ל. [כ].

160 והחיות נושאות הכסא

Al explicar por qué los ángeles son llamados “poderosos en fuerza”, el pasaje los compara con “las criaturas vivientes que transportan el Trono”: elevan y exaltan la “semejanza de un hombre” sobre el Trono hasta la Luz Infinita misma; esta fuerza tiene su raíz en el Mundo de Tohu.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לקמן במדבר (יד ריש ב) ושינ' וע"ע בשה"ש (ט סע"ג) ושם (כה, ג).
[כ].

PÁRRAFO 32

161 ועבד הלוי הוא

“Y el levita realizará el servicio de la Tienda de Reunión”.

El servicio de los levitas es el canto que eleva el Mishkán.

Numbers 18:23ג"כ:ח במדבר

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם
לדורתיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

כי גאה גאה

“Cantaré a D'os, porque se ha enaltecido grandemente”. El texto remite a su discurso sobre este versículo acerca del canto de los levitas.

Exodus 15:1א:ו שמות

אז ישיר־משה ובני ישראל את־השירה הזאת לִHavayah ויאמרו
לאמר אֲשִׁירָה לִHavayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ יָמָּה בָּנָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

ויביאו את המשכן

“Y llevaron el Mishkán a Moshé”. El texto remite al Zóhar sobre este versículo.

Exodus 39:33ג"ל:ט שמות

ויביאו את־המשכן אל־משה את־האהל ואת־כל־כליו קרסיו קרשיו
בריהו ועמדיו ואדניו:

And they brought the tabernacle unto Moses, the Tent, and all its furniture, its clasps, its boards, its bars, and its pillars, and its sockets;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

זמיר עריצים

“El canto (zemir) de los tiranos será abatido”. El Jasidut interpreta zemir como “cortar”: el canto de alabanza corta el ocultamiento del alma animal.

Isaiah 25:5ה:ח ישעיהו

כְּחֹרֶב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זָרִים תִּכְנֹעַ חֹרֶב בְּצֵל עֵב זְמִיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה:

As the heat in a dry place, Thou didst subdue the noise of strangers; As the heat by the shadow of a cloud, the song of the terrible ones was brought low.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 281אג רפא, זח"ג

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ישע"י כה, ה. ראה זח"ג רפא, א. וראה באוה"ת דברים-ו ע' ב'רמט.

165

ומס"נ באחד

El pasaje dice que todo judío tiene un amor oculto por D'os que debe sacar a la luz mediante el esfuerzo del alma y del cuerpo, y que la plegaria fue instituida con este propósito: entregar el alma en “Uno”, principalmente some-

tiendo la propia voluntad a Su voluntad, al apartarse del mal y hacer el bien.

Numbers 13:4ג:ד במדבר

ואלה שמותם למטה ראובן שמוע בן־זכור:

Y estos eran sus nombres: de la tribu de Rubén, Samúa, hijo de Zacur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שער ק"ש פ"ב. ב"ח לטו"ח ר"ס סא. ראה לקמן במדבר יג, ד.

166

רוממות א-ל בגרונם

“Las exaltaciones de D'os están en su garganta”. Las alabanzas de Pesukei deZimrah.

Psalms 149:6ו:ט תהילים

רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קמט, ו.

167

El texto cita el Zóhar sobre Pekudei, página 221b, acerca del servicio de los levitas.

Sf. Zohar, Pekudei 4:21-31א"ל-ב:א פקודי

We read further: THROUGH THE SERVICE OF THE LEVITES. The inner significance of this is supplied by the passage: “But the Levite shall serve Hu (lit. He)” (Num. 18, 23), which is an emblem of the Holy Name. Therein is enclosed the mystery of the Divine Name, which is characterized by “He” (hu), and not “Thou” (attah). The Tabernacle is thus fitly identified with the “service of the Levites”. Or we may also say that the Tabernacle is the “service of the Levites”, inasmuch as they carried it on their ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 33

168

בוהר פנחס דרל"ו

La nota remite al Sidur para una explicación adicional de este pasaje del Zohar sobre las letras de Shemá y Ejad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם בסידור עז, ג ואילך.

169

אתון דאשתארו ש' מ' משמע א' ח' מאחד וסימן

Rabí Shimon acerca del Shemá: después de la ayin y la dalet grandes (ed), las letras que quedan son shin-mem y alef-jet, “y la señal es esmaj”, como está escrito: “Me alegraré en D'os”; quien realiza esta unificación cada día tiene preparada para él una alegría desde Arriba.

Sf. Zohar, Pinchas 73:453-75:462ב:ג-ה תש"ג-ע"ה

2The first 36 lines of the Hebrew text do not appear in our translation. Now Phineas stood before the stern judgement of Isaac to shield the world and to close the breach, and therefore Phineas here corresponds to Isaac,1The reference is to the fact that there is here in the text an extra yod in the name Pinhas, which makes it numerically equivalent to

Yizhak (viz. 198). and here the Left was united with the Right. HE TURNED BACK MY ANGER, ETC. We have here mentioned the three chiefs of Gehinnom, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170 **אנכי אשמח בה'**

“Que mis palabras sean gratas ante Él; me alegraré en D'os”. El Zóhar usa esmaj como señal de las letras shin-mem y alef-jet.

Psalms 104:34 תהלים ק"ד:ל"ד

יַעֲרֹב עָלָיו שִׁיחֵי אֲנֹכִי אֶשְׂמַח בֹּהַ

Sea grata a Él mi meditación; en cuanto a mí, me regocijaré en D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, לד.

171 **ועמ"ש . . הזהר פ' קרח דקע"ו**

La nota identifica como fuente del tema al que remite el texto la explicación del Zohar sobre Korach, tal como aparece allí.

LA NOTA DE KEHOT

ביאורו"ז צב, ד והגהות בב"א וזה"ל להצ"צ-ב ע' תתקעז ואילך.

172 **ויקומו לפני משה**

“Y se levantaron ante Moshé”. El texto se refiere a su exposición del Zóhar sobre este versículo en la parashá de Koraj.

Numbers 16:2 ט"ז:ב

וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁי מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַמְּשִׁים וּמֵאֲתָנִים וְנִשְׂאִי עֲדָה קִרְאִי מוֹעֵד אֲנִשִּׁישָׁם:

y se alzaron contra Moisés, junto con algunos de los hijos de Israel, doscientos cincuenta hombres; eran príncipes de la congregación, hombres escogidos de la asamblea, hombres de renombre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 **ע"פ שוש אשיש**

El maamar sobre “Me alegraré mucho en D'os” distingue entre simjá, la alegría que se revela exteriormente, como en Sucot, “el tiempo de nuestra alegría”, y guilá, la alegría que aún permanece oculta en el corazón y cubierta por el temblor, como en “alégrense con temblor”, el modo de Rosh Hashaná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת נצבים מז, א. אוה"ת נצבים ע' א'רמא.

174 **שוש אשיש**

“Me alegraré mucho en D'os; mi alma exultará en mi D'os”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo, acerca de introducir alegría en el Nombre Havaíá.

Isaiah 61:10 י"א:ס"א

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בֹּהַ תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחָתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו"ה דשם הוי"

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 **וע"פ ויספו ענוים בה'**

La nota remite allí al maamar sobre “Y los humildes aumentarán la alegría en D'os”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויחי שסז, א.

176 **ויספו ענוים בה' שמחה**

“Y los humildes aumentarán la alegría en D'os”. La humildad, cualidad de Moshé, añade alegría en el Nombre Havaíá.

Isaiah 29:19 ט"ט:י"ט

וַיִּסְפוּ עֲנֻיִם בֹּהַ שְׂמֵחָה וְאַבְיוֹנֵי אָדָם בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ:

The humble also shall increase their joy in the L-RD, and the neediest among men shall exult in the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 34

177 **ביד איתמר בן אהרן הכהן**

“...el servicio de los levitas, a cargo de Itamar, hijo de Aharón el kohén”. Las últimas palabras del versículo que explica el maamar.

Exodus 38:21 כ"א:כ"ח

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכֹּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדַּת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתְמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 **אז נדברו יראי ה'**

“Entonces los que temen a D'os hablaron unos con otros, y D'os escuchó y oyó”. Hablar palabras de Torá con bitul.

Malachi 3:16 ט"ז:ס"ג

אֲזַ נִדְבְּרוּ יִרְאֵי ה' אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיִּקְשְׁבּוּ ה' וַיִּשְׁמָע וַיִּכְתַּב סֵפֶר זִכְרוֹן לִפְנֵי לִקְרָאֵי ה' וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ:

Then they that feared the L-RD Spoke one with another; and the L-RD hearkened, and heard, and a book of remembrance was written before Him, for them that feared the L-RD, and that thought upon His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, טז.

179 **ודברת כם**

“Y hablarás de ellas”. El versículo del Shemá acerca del

estudio de la Torá, que el maamar relaciona con Itamar.

דברים ו:7: Deuteronomy

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכַתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 ואשים דברי בפיך

“Y puse Mis palabras en tu boca”. La Torá pronunciada con bitul es la palabra de D'os en la boca de la persona.

ישעיהו נ"א:ט"ז: Isaiah 51:16

וְאָשֵׁם דְּבָרֵי בִפִּיךָ וּבְצֶל יָדֶי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֲרָץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אַתָּה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los ci-mientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 אזכיר את שמי

“En todo lugar donde haga mencionar Mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré”. Hablar palabras de Torá atrae la pre-sencia de D'os.

Exodus 20:21 שמות כ':כ"א

מִזִּבְחָ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה־לִּי וְזִבְחָתָ עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בָּקָרְךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכָתֶיךָ:

Un altar de tierra harás para Mí, y ofrecerás sobre él tus ho-locastos y tus sacrificios de paz, tus ovejas y tus bueyes; en todo lugar donde haga mencionar Mi nombre, vendré a ti y te bendeciré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, כא.

182 תען לשוני אמרתך

“Mi lengua responderá a Tu palabra”. El estudio de la Torá que hace eco de la palabra de D'os, como una respuesta.

Psalms 119:172 תהילים קי"ט:קע"ב: Psalms 119:172

תַּעֲנֵן לְשׁוֹנִי אֲמַרְתָּה כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צָדִיק:

Que mi lengua cante Tu palabra, pues todos Tus manda-mientos son justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיט, קעב.

183 להבין ביום השמע"צ . גבי כי גבר עלינו

El pasaje explica “Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la verdad de D'os es para siempre”: por inten-sa que sea, el amor sigue siendo la verdad de la persona, mientras que la verdad de D'os, donde Él es Uno y no hay nadie que ame, solo se capta en la Torá, Su voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת סוכות פא, ג.

184 כי גבר עלינו חסדו ואמת ה' לעולם

“Pues Su bondad ha prevalecido sobre nosotros, y la ver-dad de D'os es para siempre”. El texto se refiere a su dis-curso sobre este versículo.

Psalms 117:2 תהילים קי"ז:ב' Psalms 117:2

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ וְאֱמֶת־Havayah לְעוֹלָם הִלְלוּ־קָה:

Porque grande es su misericordia para con nosotros, y la verdad de D'os permanece para siempre. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 כמ"ש ע"פ הקל קול יעקב

La nota identifica el discurso sobre “La voz es la voz de Yaakov”, que el texto cita como fuente de la fuerza atraída desde arriba, tal como aparece impreso en el Siddur.

LA NOTA DE KEHOT

סידור יט, א ואילך.

186 הקל קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov”. La voz de la Torá, que pro-porciona fuerza desde Arriba.

Genesis 27:22 בראשית כ"ז:כ"ב Genesis 27:22

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 ויאכלו וישתו

“Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron”. El texto se refiere al discurso de Torah Ohr sobre este versículo.

Exodus 24:11 שמות כ"ד:י"א Exodus 24:11

וְאֶל־אַצִּילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזוּ אֶת־הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:

Y no extendió Su mano contra los nobles de los hijos de Is-rael; y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 35

188 ואהבת את

«Y amarás a Havaíá, tu D'os». La unión inferior: «las cuentas del Mishkán».

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 הוי אליקינו

«Havaíá es nuestro D'os». Moshé se incluye a sí mismo en el primer versículo; la unión se cuenta según su palabra.

Deuteronomy 6:4 דברים ו:ד' Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 36

190 להנחיל אוהבי יש

“Para hacer que quienes me aman hereden sustancia (yesh)”. Biná es yesh, y su respuesta es el amor.

Proverbs 8:21א"כ:שלי

להנחיל אוהבי יש ואצרתיהם אַמְלָא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 אם הבנים

“Él establece en su hogar a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos”. En la Cábalá, la “madre” es Biná, de la cual nacen los atributos emocionales, comenzando por el amor.

Psalms 113:9ט"ג:תהילים

מושיבי עֲקֶרֶת הַבַּיִת אִם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה הִלְלוּ־קָה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 דלית מחשבה תפיסא ביה

“Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”. El Infinito revelado en Jojmá.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב"א:י"ב-י"א:תקוני זוהר

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנחגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסייא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 37

193 ע"ד שכי הרמב"ם

La nota remite al tratamiento completo de este tema anteriormente en este maamar, donde se aplica la analogía del Rambam a las prohibiciones: estas niegan aquello que oculta la Divinidad; consisten en abstenerse, en vez de actuar, y así revelan el bitul del alma y producen la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ו, ד.

PÁRRAFO 38

194 בארץ לא זרועה

“En una tierra no sembrada”. Léase: “se siembra el ‘no’”:

...הנה פקודי המשכן הוא יחוד ו"ה דשם הוי"

las prohibiciones.

Jeremiah 2:2ב"ב:ירמיהו

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֶּתְךָ כְּלוּלְתֶּיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 חכם עדיף מנביא

“Un sabio es superior a un profeta”. La nota de Kehot agrega que esta expresión también aparece en otro lugar.

Bava Batra 12a:14-15ו"ד-ט"ד:בבא בתרא

אָמַר אַמִּימֶר: וְחָכָם עָדִיף מִנְּבִיא, שֶׁנֶּאֱמַר: “וְנָבִיא לֵבָב חֻכְמָה” – מִי נִתְּלָה בְּמִי? הָיִי אוֹמֵר: קִטָּן נִתְּלָה בְּגֹדֹל. אָמַר אַבְיִי: תִּדְעַ, דְּאָמַר גְּבֵרָא רַבָּה מִיִּלְתָּא, וּמִתְאַמְרָא מִשְׁמִיָּה דְּגֵבֵרָא רַבָּה אַחֲרֵינָא כּוּוֹתִיָּה. אָמַר רַבָּא: וּמֵאֵי קוּשִׁיָּא? וְדִילְמָא תְּרֻוּיָּהּ בְּנֵי חַד מְזֵלָא נִינְהוּן אֱלָא אָמַר רַבָּא: תִּדְעַ, דְּאָמַר גְּבֵרָא רַבָּה מִיִּלְתָּא, וּמִתְאַמְרָא

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב יב, א. ועוד.

196 כענין — אסתלק

La nota de Kehot solo dice: véase la nota del Rebe impresa en los añadidos (hosafot); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 39

197 אלה פקודי המשכן

“Estas son las cuentas del Mishkán, el Mishkán del Testimonio”. El resumen retoma las palabras iniciales del versículo.

Exodus 38:21א"כ:שמות

אַלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 40

198 רבבה כצמח השדה נתתיך

“Te he hecho una multitud, como el crecimiento del campo”. Crecimiento por medio del ayin, antes de “el ornamento de los ornamentos”.

Ezekiel 16:7ז"ז:חזקאל

רַבְּכָה כְּצֻמַח הַשָּׂדֶה נִתְּתִיךְ וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בַּעֲדֵי עֲדֵיִים שְׂדֵים נִכְנוּ וְשִׁעָרָה צִמָּח וְאֶת עֵרֶם וְעָרְיָה:

I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

ועטרותיהם בראשיהם

“Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”. La corona es Kéter.

Berakhot 17a:12ב”א: י”א: ברכות

מרגל אכל במומה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

200

ישנה אדם לתלמידו

Estas palabras citan Pesachim 3b:3; el pasaje se muestra abajo.

Pesachim 3b:3ג”ב: פסחים

ובאורייתא מי לא כתיב “טמא”? אלא: כל היכא דכי הדדי גניהו — משמע קלשון נקיה, כל היכא דנפישין מילי — משמע קלשון קצרה. כדאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לה, אמר רב הונא אמר רב משום רבי מאיר: לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ג, ב.

PÁRRAFO 41

201

עד פה תבוא

“Hasta aquí llegarás, y no más allá”. El tercer significado de ad: un límite.

Job 38:11א”ח: איוב

ואמר עד־פה תבוא ולא תסיף ופא־ישית בנאון גלדי:

Y dijiste: «Hasta aquí llegarás, y no más allá; aquí se detendrán tus orgullosas olas»?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

ששם עלו שבטים

“Pues allí subieron las tribus... un testimonio para Israel, para dar gracias al Nombre de D'os”. El ascenso a Kéter y el reconocimiento que este exige.

Psalms 122:4ד”ב: תהילים

ששם עלו שבטים שבטיקה עדות לישראל להדות לשם ה'

...הנה פקודי המשכן הוא יהוד ו”ה דשם הוי”

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 42

203

ע”י — תיקון

La nota de Kehot dice únicamente: véase la nota del Rebe impresa en las adiciones (hosafot); arriba, 20b.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הערת כ”ק אדמו”ר בהוספות — לעיל כ, ב.

PÁRRAFO 43

204

פקד פקדתי

«Ciertamente me he acordado de ustedes». Pekidá desde Kéter.

Exodus 3:16ט”ז: שמות

לה ואספת את־זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת־העשוי לכם במצרים:

Ve y reúne a los ancianos de Israel, y diles: D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me ha aparecido, diciendo: Ciertamente me he acordado de vosotros y he visto lo que os hacen en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

קול דודי דופק

«La voz de mi amado llama a la puerta». La respuesta desde arriba al ratzó y shov del corazón.

Song of Songs 5:2ב”ה: שיר השירים

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתח־ילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קנצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 44

206

ועבד הלוי הוא

“Y el levita servirá”. El canto de Pesukei deZimrá.

Numbers 18:23ג”ח: במדבר

ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדתיתכם ובתוך בני ישראל לא ינהלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

ודברת בהם

“Y hablarás de ellas”. El estudio de la Torá, el objetivo

| principal.

דברים ו':7 Deuteronomy

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשָׂכְבְּךָ וּבְקוּמָךְ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/pekudei/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak